PM379- 390
PM 379

VOL. I / VIII

TAMIL SENTENCES.

UNIVERSITY LIBRARY,
1 APR 1940
MADRAS.

Percy Macqueen,
Ootacamund,
1941.

Doubt 3.3/41

P.M. 379

UNIVERSITY LIBRARY,
1 APR 1946
MADRAS.

Perfect 100, 101, 103, 104

1. சொல்ல (x) Entered in phrase book. here merely as ?

I/P. = after

order - திரும்பி with other verb.

4. When I get these (books) back I will learn them & keep them carefully.

இந்த காயிதமெல்லாம் திரும்பி வாங்கி நான் அதை நல்லா படிச்சிட்டு [ஜாக்கிரதையாய்] வச்சிருவேன். பத்திரமா

* ஆனது inserted. Begin or end a Tamil letter.

5. Please write me an example of how I should begin and end a letter in Tamil. தெரிய.

6. தமிழில் ஒரு காயிதம் எழுதுறதில் எப்படி ஆரம்பிக்கிறதோ எப்படி முடிக்கிறதோ தயவு செய்து ஒரு உதாரணம் எழுது.

Dear Joseph Barnabas

etc. etc.

Yours sincerely

Percy Macqueen

(or தெரியாமல் போனது is a bit stronger)

Unless I know (how to write) I cannot write to you in Tamil.

-அருவேன் — Madura Tamil

வச்சருவேன் — Madras "

1835 how to write = எழுதறது =

Examples noted in phrase book. ←

(1) Redundant

4. இந்தக் காயிதமெல்லாம் (1) வாங்கிட்டு திரும்பிக்கொடுத்தப் பெறகு அதைப் படிச்சிட்டு பத்திரமா வச்சுக்கிருவேன். ‡

Here Eng. & Tamil differ — Tamil letter ending.

5. தமிழிலெ ஒரு காயிதம் எழுதுறது* எப்பிடித் தொடங்கிறதுன்னும் (2) எப்பிடி முடிக்கிறதுன்னும் தயவு செய்து ஒரு உதாரணம் எழுது.

(2) Eng. Should by Past Verbal Noun.

6. Translation of no. 5.

7. பிரியமும் பட்சமுமுள்ள ஜோசப் பர்னபாசுக்கு எழுதுவது என்னென்னா (என்னவென்றால்)

நான் நல்ல சுகம் . . . .
. . . .

இப்படிக்கு
உன்மேலே அதிக பிரியமுள்ள

x x x x x

8. தமிழிலெ காயிதம் எப்பிடி எழுதறதுன்னு எனக்குத் தெரிஞ்சாலொழிய காயிதம் எனக்கு எழுதமுடியாது. ‡

தெரிஞ்சாலொழிய = தெரியாமல்ப்போனா

Notes ம் final not run on before vowel.

Lack of precision in English. 'When' sometimes means 'after'.
When I get back = After I have got back
வாங்கிட்டு திரும்பிக்கொடுத்த பெறகு.
Be on the look out for சொல்ல
Find a mnemonic for its use
how to write, begin, Eng. as Substantival Clause — Tamil does not translate Infin by Infin but by verbal noun + என்று எப்பிடித் தொடங்கிறதுன்னு

‡ Denotes, entered in notes: 1.1.0

Monte Rosa,

Ootacamund,

[illegible]. 3. 36

Dear Joseph Barnabas,

I am sending you my first letter for correction. I shall write in half margin and you can put your corrections in the margin returning the same sheet in the envelope enclosed. Please always write கொச்சை தமிழ். Yours sincerely,

Percy Macqueen

மகாராஜராஜஸ்ரீ மகா கனமும்
மேன்மையும் பொருந்திய
ஐயா அவங்களுக்கு ஏழையாகிய
நான் எழுதுறது என்னன்னா
நானும் என் புள்ளை குட்டிகளும்
நல்லா சொகமாருக்கோம் -
அப்படியே நீங்களும்
நல்லாருப்பீங்கன்னு
நம்புறோம். ஒங்க காயிதம்
கெடைச்சுச்சு. சங்கதியெல்லாம்
அறிஞ்சேன் இப்ப எழுதிருக்கறது
ஒங்களுக்கு வெளங்குன்னு
நெனைக்கிறேன்
ஒங்களுக்கு எங்க நமஸ்காரம். ||

இப்படிக்கு,
ஒங்கமேல (அதிக) ரொம்ப பிரியமுள்ள
B. Joseph.

---

1. Please always write to me in colloquial Tamil
~~எனக்கு காயிதம்~~
தயவு செய்து எனக்கு
எப்பவும் கொச்சை தமிழில்
காயிதம் (போடு ரு) போடு

when you happen to write to me
{ எனக்குக் காயிதம் போடு
கிறதாயிருந்தா தயவு
செய்து கொச்சை தமிழில்
எழுது.

2. Please always return (1) my letters with all the mistakes corrected.
தயவு செய்து என் காயி
தத்தை திரும்பி அனுப்பு.
அதில் ஏதாவது தப்பிதம்
இருக்கிறதாயிருந்தா அதை
திருத்தி[illegible]
அனுப்பிரு.

எப்பவும்
2. என் காயிதத்துலே ஏதாவது
தப்பிதம் இருந்தா அதைத்திருத்திட்டு (1)
திரும்பி அதை எனக்கு அனுப்பிரு. (2)

விட்டு in Participle form.

Order. திரும்பி
அதை எனக்கு

(1) Complete correction
(2) Link between two actions (A grammatical link mainly?) இரு here suggests immediate action.

3. I enclose a stamped addressed envelope.
நான் இதில் ஸ்தாம்பு
மேல் விலாசம் போட்ட
கவரு வெச்சிருக்கிறேன்

3. நான் இதுலெ ஒரு ஸ்தாம்பு
ஒட்டுன கவரை மேல்விலாசம்
எழுதி வச்சிருக்கிறேன் ‡

Perfect. / Eng. Stamped & address
Tam. ஒரு ஸ்தாம்பு ஒட்டுன
கவரை மேல்விலாசம் எழுதி

No 2   (x) Entered in phrase book.

(x) 11.
11. I shall be telling him
? நான் ~~[illegible]~~
அவனுக்கி சொல்லிக்கிட்டுருப்பேன

Tell him அவனுக்குச் சொல்லு
? but not அவனைச் சொல்லு
?

(+) 12.
12. I beat him for doing that
அவன் அதைச் செய்தான்னு
? அவனை அடிச்சேன்

அவென் அதைச் செஞ்சதுக்காக
அவனை அடிச்சென்

13.
13. Because he did not do it
? அவன் அதைச் செய்யல்லேன்னு
அவன் அதை செய்யாதபடியினாலே
or செய்யாததுனாலே

செய்யலைன்னு, போகலைன்னு
தொடலைன்னு and words of this
type must be followed by a verb
சொன்னான், சொன்னேன் etc.
But here in this sentence
செய்யலைன்னு is not wrong
but not commonly used although
it is used in question form.
Is it that you didn't go there because he
did not do it. அவென் அதைச் செய்
யலைன்னு நீ போகலியோ?

(x) 14.
14. While he is doing it.
? அவன் அதைச் செஞ்சிக்கிட்டிருக்கும்
போது.

(+) 15.
15. I shall have done it.
நான் அதைச் செஞ்சிருப்பேன்

(x) 16.
I came to see him
16. நான் அவனை பார்க்க வந்தேன்

(+) 17.
I do not wish to see him.
17. அவனைப் பார்க்க எனக்குப் பிரியமில்லை

(+) 18.
I left in order not to see him
18. அவனைப் பார்க்கக்கூடாதுன்னு
நான் போயிட்டேன்

Perfect Contin

(x) 19.
19. I have been doing this
until now.
இதுவரைக்கும் நான் இதைச் செஞ்
சுக்கிட்டிருக்கிறேன்

(x) 20.
20. I had been doing this
before that (time)
அதுக்கு முந்தி நான் இதைச் செஞ்சுக்
கிட்டுருந்தேன்

no need for க்

மகாராஜ ராஜ மகா கனமும் மேன்-
மையும் பொருந்திய ஐயா
அவுங்களுக்கு யாணுகிய ஏளை
ஜோசப் ரொம்ப தாள்மையா
எழுதுறது என்னன்னா,
ஒங்க காயிதம் கெடச்சுது.
சங்கதி அம்புட்டும் (all news)
அறிஞ்சுக்கிட்டேன். இப்ப இதை
ஒங்ககிட்டே திரும்பி அனுப்பு-
றேன். நீங்க நல்லா சொக-
மாருப்பீங்கன்னு நம்புறேன்.
நீங்க ஒத்தையிலை (only) இருக்-
-றதுக்கு இங்கேருந்தா (in case
you are here) நல்லாருக்குன்னு
நான் நெனச்சேன். ஆனா
என்ன பண்றது. ஒங்களுக்கு
இங்கே வர பிரியமில்லை போ-
-லிருக்கு. ஒங்களுக்கு ஏன்
புள்ளைகள்ளாம் தாழ்மையான
நமஸ்காரம் சொல்றாங்க.

இப்படிக்கு

Barnabas Joseph

E. = Entered in note books

பிரியமும் பட்சமுமுள்ள
ஜோசப் மானாமாஸ்டர்க்கு (எழுதுவது)
(எ) எழுதுவது என்னவென்றால்
நீங்கள் ~~..~~ எழுதின காயிதம்
எனக்கு வந்து சேர்ந்திருச்சி.
அதி~~லெழுதியிருந்த~~ சங்கதியெல்லாம்
நான் அறி~~ஞ்சி~~ருக்கிறேன்.
இந்த காயிதத்தில் ~~எழுதின~~
நீ எழுதுவது ... எழுதினா
அதை ... திருப்பி
அதை எனக்கு அனுப்பிடு.

இப்படிக்கு
உன் மேலை அதிக
பிரியமுள்ள

Macnem

Monte Rosa
Ootacamund.

19-3-36.

1. They fell and hurt ~~himself~~ themselves.
E. அவங்க விழுந்து அவுங்களை காயப்படுத்திக்கிட்டாங்க.

2. He may have come (I am not sure)
E. அவன் வந்திருப்பான்

3. It may be good.
E. அது நல்லாருக்கும். long 'l'

4. He may be doing it
E. அவன் அதை செஞ்சிக்கிட்டிருப்பான்

5. He may be beating (I am not sure)
E? அவன் அடிச்சிருப்பான்
அவன் அடிச்சிக்கிட்டிருப்பான்.

E 6. I called him once
அவனை ஒருதடவை கூப்பிட்டேன்

E 7. I kept on calling him (i.e. several times.)
அவனை அம்மா கூப்பிட்டுக்கிட்டே இருந்தேன்.

அம்மா here means 'several times' but this has to be pronounced much harder & longer than other அம்மாs meaning something else.

8. I called him many times
E. அவனை ரொம்பதடவை கூப்பிட்டேன்

9. Though I came they kept on talking (= continued to talk)
நான் வந்தபோதிலும் அவுங்க பேசிக்கிட்டே யிருந்தாங்க

He அவென் & not அவன்.
Him அவனை

10. Don't keep on beating.
E. அடிச்சுக்கிட்டே இருக்காதே

A. Mr. Smith has sent you some books.
ஸ்மித்து தொரெ வந்து ஒனக்கு கொஞ்சம் பொஸ்தகம் அனுப்பிருக்காரு.

B. Did Mr. Smith send any message with the books.
அதோடெ சங்கதி என்னாகும் சொல்லிவிட்ருக்காரா?

‡ Indicates, Enter in notes.

Omission - அவன். 3, 5, 7
cf. 6, 7

No. 3.

Monte Rosa,
Ootacamund,
29-3-36

பிரியமுள்ள பட்டசுப்ரமணிய ஜோசியர் அவர்களுக்கு எழுதுவது என்னவென்றால் ~~உங்கள்~~ எழுதின காயிதம் எனக்கு வந்து சேர்ந்தது. அதிலிருந்த வாக்கியமெல்லாம் நான் அறிந்திருக்கிறேன். ~~ரொம்~~ ரொம்ப சொகமாகப் பிரசங்கிக்கிறேன். இந்த காயிதத்தில் சில வாக்கியமெல்லாம் - - - (translation) ~~[illegible]~~ நான் வச்சிருக்கிறேன். இந்த காயிதத்தை ~~[illegible]~~ நயவு செய்து எனக்கு திருப்பி ~~[illegible]~~. இப்படிக்கு உங்கள் பேச்சி அதிக பிரியமுள்ள Mac Queen,

1. Please write only inside the margin of the paper.

‡ நயவு செய்து காயிதம் ~~[illegible]~~ எழுதுங்க.
நேரத்துக்குள்ளே

2. He cut the end off the stick ______.

‡ (குச்சியாலை = குச்சியாலெருந்து)

3. I walked to the end of the path.

4. He came at the end of the day.

5. He had done no work by the end of the day.

‡

6. He came along the road ‡

7. He went up the hill.

A. He went up there

B. He went to the top of the hill

சில வாக்கியமெல்லாம் அடுத்ததும் பிரிக்கிறதுக்காக (பி = B, sound)

Literally, Translation = மொழிபெயர்ப்பு
Colloquially, to translate = மொழி பேக்க ×
× This is not commonly used.

1. நயவு செஞ்சு or தயவு செய்து காயிதத்தலெடுக்கற வெத்து (empty) எட-த்துக்குள்ளை மாத்ரம் எழுது

2. நுனிக்குச்சியெ வெட்டிட்டான்
If you mean 'off' as 'from' just as we say 'Get off the hall' which means 'get away from the hall' then
‡ குச்சியாலெ நுனியெ வெட்டிட்டான்.

கடேசிக்கி

3. பாதெயோரத்துக்கி or ரோட்டோரத்துக் நடந்தேன்.
By the end { ரோட்டோரம் (நடந்தேன்) / பாதெயோரம்
முடி - completion of a period.

4. நாளு or பகல் { முடியிற போது வந்தான் / முடியப் போறபோது / முடியிற நேரத்லெ } all the same.

5. பகலெல்லாம் முடியப் போறபோது (or நேரத்லெ) அவென் வேலெ செஞ்சதில்லெ (had done no work) ‡
செய்யலெ (did no work)

6. அவென் ரோட்டு வழியே } வந்தான் ‡
. . . . நெடுக }

7. அவென் மலெ மேலெ போனான் ‡
A. அங்கெ ஒயரப் போனான் ‡
B. அவென் மலெ உச்சிக்கிப் போனான் ‡

10. 3. May

8. Perhaps he was beating (yesterday)

அவென் அடிச்சுக்கிட்டிருப்பான் ~~is~~
He may be beating = Perhaps he is beating
This is present tense.

9. Perhaps they beat (yesterday)

அவுங்க அடிச்சிருப்பாங்க.

10. Perhaps he ~~was coming~~ came.

அவென் வந்திருப்பான்.

---

11. Perhaps he was coming

அவென் வந்துக்கிட்டிருப்பான்

12. Perhaps he is not doing this. (now)

அவென் அதெ இப்ப செஞ்சுக்கிட்டிருக்கலெ

13. Perhaps he has not come

ஒருவேளெ அவென் வரலெ (வந்திருக்கலெ)

14. Perhaps he did not do this

ஒருவேளெ அவென் இதெச் செய்யலெ

15. Perhaps they have not seen this.

ஒருவேளெ அவுங்க இதெப் பாக்கலெ (பாத்திருக்கலெ)

16. He may have seen it. (yesterday)

அவென் அதெப் பாத்திருப்பான்.

17. I may have seen him sometime.

நான் அவனெ எப்பவாவது பாத்திருப்பேன்

18. It may have been (be) there. (yesterday)

அது அங்கெ இருந்திருக்கும்.

19. It may have been (be) black

அது கருப்பாருந்திருக்கும்.

8/ ஒருவேளெ அவென் அடிச்சுக்கிட்டிருந்~~திருப்பான்~~ தான் ?

When you use ஒருவேளெ you [illegible] say அடிச்சுக்கிட்டிருந்தான் unless it is followed by என்று நெனெச்சேன்
Whenever 'Perhaps' is used the 'May or Might' must be used. In that case அடிச்சுக்கிட்டிருந்தான் is not correct. So this ought to be அடிச்சுக்கிட்டிருந்திருப்பான்
I think this is the trouble in
("was beating" continuous past tense)
No. 9, 10 are correct.
But "Perhaps" is understood

11. வந்துக்கிட்டிருப்பான்
This is present tense and hence not correct.
So this ought to be
வந்துக்கிட்டிருந்திருப்பான்

13 & 15. வந்திருக்கலை & பாத்திருக்கலை are not commonly used although they are grammatically correct.
வரலை & பாக்கலை correct.

18. be இருக்கும்
have been இருந்திருக்கும்

19. கருப்பாருக்கும்
கருப்பாருந்திருக்கும்

மகராஜ்ஸ்ரீ கனம் ஐயா அவுங்களுக்கு வணக்கமா அனேகமாவும் செஞ்சு எழுதுவது என்னன்னா ஒங்க காயிதத்தெ இப்ப திருப்பி அனுப்புரென். சீக்கிரம் ஒங்களுக்கு வெளங்குதோ என்னமோ தெரியலை. வெளங்காட்டி தயவு செஞ்சு உன்னொரு விசை எனக்கு எழுதுங்க. இப்ப இங்கெ ரொம்ப மளெ பேஞ்சுக்கிட்டிருக்கு. இன்னும் பொறுக்க முடியலை

மகாமகோ மகாகனம்
மேன்மைபொருந்திய ஐயா
அவர்களுக்கு ரொம்ப
வணக்கமா நமஸ்காரம்
செஞ்சு எழுதுவது என்னென்னா
ரொம்பச் சங்கதி எழுதுறதுக்கு
~~[illegible]~~ காயிதம் பத்தலை. அதுனாலெ
தயவு செஞ்சு வெறுப்
படாதிங்க.

B. [signature]

Explanation

நீங்க எல்லா சொக்கருப் பிடிங்க
ன்னு நம்புறேன்
இப்படிக்கு
உங்க மேலெ அதிக பிரியமுள்ள
P. Macqueen

2. உன்னருவா = உன்னுடைய அருவா
என்னருவா = என்னுடைய அருவா
If it gives the meaning of 'what' it should be என்னருவா and not என்னருவா.

3. உருக்குவச்ச = Steel attached to something else (mostly iron) by the edge of the blade.
This doesn't mean "made of steel"

4. உருக்கில் செஞ்சதுன்னு சொல்லலாம்.
This means "made of steel"

5. ஆமா. ரெண்டும் ஒண்ணுதான்

கருக்கருவாள் என்பதும்
கூர்மை அருவாள் என்பதும்
கருக்கருவாளாதும்
கூர்மை அருவாளாதும்

We cannot say
....ண்ணும் ......ண்ணும்
ரெண்ணுதானு

No. 4

Monte Rosa,
Ootacamund,
6-4-36.

பிரியமும் பட்சமுமுள்ள ஜோசப் பாண்பாக்கு எழுதாது என்னென்னா நீங்க எழுதின காயிதம் எனக்கு வந்து சேந்திரிச்சு. அதிலிருந்த காக்கதி யெல்லாம் நான் அறிந்திருக்கிறேன். அதிலெருந்து விவரமெல்லாம் ~~[illegible]~~ எனக்கு வெளங்கிரிச்சு. இந்தக் காயிதத்திலெ சில வாக்கியமெல்லாம் நான் வச்சிருக்கிறேன். இந்தக் காயித்தெ தயவுசெய்து எனக்கு திருப்பிடு.

1. நான் ஒரு பாட்டிலிருந்து கொஞ்ச வாக்கியம் எல்லாம் எடுத்து எழுதியிருக்கிறேன். அது என்னென்னா.

I have taken some sentences from a song & written them below.

2. உன்னருவா என்னருவா
மீனாம்பே [illegible]
உருக்கு வெச்ச கருக்கருவா கிட்டே
அன்னே.

'What' is your aruval, Minambal
why so,
It is a sharp aruval made of steel, my Siwan (?)

3. உருக்கு வச்ச
Made of steel.

4. உருக்கில் செஞ்ச அருவா
சொல்லலாமா?

Can we say உருக்கில் செஞ்ச?

5. கருக்கருவாள் ~~[illegible]~~ ரதும் கூர்மை
அருவாள் ~~[illegible]~~ ரதும் ஒண்ணு
தானா?

Do கருக்கருவாள் and கூர்மை அருவாள் mean the same?

No. 4. (+) noted in Phrase Book.

6. சாயப்புத அருவா விரும்போல டீ.
'........'
தின்னுதடி வெள்ளம்பில்லு இப்போ
அரிவோ.

Your sickle with a painted
handle
Cuts the paddy stems & Cumbu.

7. சாயப்பு ~~[illegible]~~ [illegible]
தின்னுது என்னாஞம் சாதாரணமா
சொல்லலாமா?
Do we generally say
சாயப்பு [illegible] தின்னுது?

(+)
8. They do not use a sickle
to cut wood.
விரகு வெட்ட அருவாளை
அவங்க பிரயோஜனப்படுத்துறதில்லை

9. அருப்பருத்துப்பிரிமுறுக்கி [illegible]
அனைய போல [illegible]

அருப்பமித்து and not அருப்பருத்து
× த் is wrong. This must be த்

10. பிரிமுறுக்கியென்னு?
அருப்பருந்துணி ஞவ் சாதாரணமா.
சொல்லுமா? சொல்லலாமா?
Do you usually say
அருப்பருந்து. }
பிரிமுறுக்கி }?

11. Saw off the end of the
plank.
பலகை துணியை அறுத்திரு

12. Cut the end of the stick
துணிக்குச்சியை வெட்டுடு. ‡

13. Cut off the end of the stick
கெம்பின் துணியை வெட்டுடு. ‡

14. The end of the path ‡
பாதை கடைசி

15. The edge of the path ‡
பாதையோரம்.

தேவையாக இரும் காயித்திலிருக்கு
வைத்து விரித்திருக்கிற மாதிரம்
எழுது [illegible]
இங்கே எழுத வேண்டாம்

6/
(....) This ought to be தின்னுதடி
Meaning that the sickle is so
sharp that it eats up ~~all paddy~~
and Cumbu கம்பு (a kind of
corn) the minute it gets into
the field.

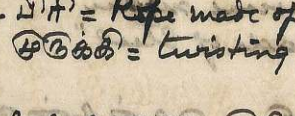
7
= இந்த எழுத்து எனக்கு
தெரியலை. எ or ஓ
{ என்னுது or ஒன்னுது
{ This is Madras ~~language~~ Tamil
{ என்னது and ஒன்னது }
{ mine yours }
{ இது மதுரை (Madura) பாஷை

{ சாயப்புதன்னுதுண்ணு
{ என்னதுண்ணும்
{ சாதாரணமா சொல்லலாம்

9
அருப்பருத்து =
அருப்பு + அறுத்து.
அருப்பு = nominative case.
~~verbal noun~~
Harvest

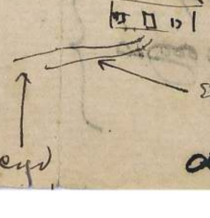
10. பிரி = Rope made of straw
முறுக்கி = twisting

! சாதாரணமா ரெண்டு
வார்த்தையும் சொல்லலாம்



11. பலகையிலே also
Can be said.

12. This is correct
13. இது சரித்தான் (சரிதான்)
14. பாதைக்கடைசி
If it is farthest end
pronunciation must



be கடே...சி
It is only a matter
of prolonging டே
differentiating ஓ

~~Boseliu~~, entered in note books. ......

Monte Rosa
Ootacamund
23-4-36

பிரியமுள்ள பட்லர் ஜோசப்
மன்னார் க்கு ஒரு நாயு என்று
...ன்று. நீங்க ஒரு நல்ல காயிதம்
எனக்கு வந்து சேந்திருக்கு அந்த
வெடுக்கு சங்கதியெல்லாம் நான்
அறிஞ்சு கொண்டேன். இந்த கா
யித்தில் ஏதாவது தப்பிதம் இருந்தா
திருத்தி அதை திருப்பி
திருப்பி எனக்கு அனுப்
பிரு. நீங்கள்ல்லா சொகமா
இருப்பீங்கன்னு நம்புறேன்
இப்படிக்கு
உன் மேலே அதிக பிரிய
முள்ள
P Macqueen

மகா[illegible] கனம் பொருந்திய ஐயா
அவர்களுக்கு ரொம்ப வணக்கமா
எழுதுறது என்னென்னா, ஒங்க காயித
த்துக்கு ரொம்ப நாளா காத்துக்கிட்டிரு
ந்தேன். கடேசியா இப்பத்தான்
இது வந்துச்சு. எல்லாத்தியும் திருத்தி
திருப்பி அனுப்புறேன். நீங்க
அடிமையா அனுப்புன பணம் வந்து
சேந்திருச்சு (பணம் கொடுத்துச்சு / கெடைச்சிருச்சு)
ஒங்களுக்கு அதுக்காக கோடி
நமஸ்காரம் சொல்றேன்.

B. யெப் பாத்தவொடனே
Buffalo ன்னு நெனைச்சுக்கிட்டு
எருமென்னு எழுதிட்டேன்.
[illegible]
1. அதே காளை
2. அதே காளையாருக்கும்

This is bigger than that ←
அதுலியும் இது பெருசு.
அதைக்காட்டிலும் இது பெருசு
அதைவிட இது பெருசு.
all these forms can be used.

X இருக்கையிலே = while   No 5

1. When I am not using it
(= at times when)
நான் அதைப் பிரயோசனப்படுத்தா
மெ இருக்கிற போது or தொடாமெ
X இருக்கையிலே (touch = use, in this sense)

Was the letter sent?
காயிதம் போட்டாச்சா
[போட்டு ஆய் விட்டதா]

3. When he saw me he stopped beating him.
அவன் என்னைப் பாத்த போது அவனை
அடிக்கிறதை நிறுத்திட்டான். ‡
நிறுத்தினான் = he stopped (for a moment)

4. I have never seen him.
நான் அவனை ஒரு நாளும் ‡
(ஒருக்காலும் = grammatical) பாத்ததில்லெ.

5. He said nothing
அவன் ஒண்ணும் சொல்லலெ.

6. I do not care whatever you may do.
நீ என்ன செய்தாலும் எனக்கு
கவலெ யில்லெ,
or
நீ என்ன செய்தாலும் சரி.
அதைப்பத்தி எனக்குப் பரவாயில்லை.

7. Take whichever (fruit) you like
எந்தப்பழம் ஒனக்குப் பிரியமாருக்கோ
அதை எடுத்துக்க or எடுத்துக்கோ.

8. (1) The same bullock காளை
அதே எருமை. Buffalo

9. (2) It may be the same bullock
அதே ~~எருமை~~ காளையாருக்கும் ~~இருக்கும்~~

Comparison
10. This fruit is bigger than that.
இந்தப்பழம் அதைவிடப் பெருசு.

Superlative
11. The biggest fruit (of all)
எல்லாத்திலும் பெரிய பழம்

Comparison
12. The smaller bullock (of the two)
அந்த ரெண்டுலெ சின்னக்காளை.
அதுலெ சின்னக்காளை (cf. Rosa)

NOS — too (+) nohdui phrase book.

13. I have been too busy to write you a letter.
காயிதம் போடுறதுக்கு, வேலை ஜாஸ்தியாப் போச்சு. } வேலை ஜாஸ்தியா— இருந்தது நாலெ காயிதம் — போடலெ.

Both Same meaning

14. He is not working.
அவன் வேலை செய்யறதில்லெ. } ✓

அவென் ≠ not அவன்

15. Do you want this?
இது ஒனக்கு வேணுமா? } ✓

16. (+) Do as I do.
நான் செய்யுறாப்பலெ செய். } ✓
ன் may be ஞ் — நாஞ்செய்யுறப்லெ

ன் + ச, n + s } = ஞ்

என் வீடு = my house

எஞ்சட்டி = my pot

17. Whenever he came
அவன் வரும் போதெல்லாம் } ✓
அவன் வந்தபோதெல்லாம் ✓

18. I used to pay him
அவனுக்கு குடுப்பேன் } ✓

ங் and not ம்
ம் + கு = ங்
m + k

19. Wherever you may go —
நீ எங்கெ போனாலும் } சரி may be added. போனாலுஞ்சரி.

20. Whenever you wish (to go)
நீ எப்பொ ~~வேணுமானாலும்~~ வேணுண்ணாலும் ✓

21. Whoever touches me
என்னெ தொடுறவங்களெ } ✓

22. Are there any petitions to present?
குடுக்கிறதுக்கு விண்ணப்பம் ஏதாவது ஏன்னசும் இருக்கா?

23. I had been beating him
நான் அவனெ அடிச்சுக் கிட்டிருந்தேன். } ✓

24. I had been doing this
நான் இதெச்செய்துக் கிட்டிருந்தேன் } ✓

25. He may have come — I am not sure.
அவன் வந்திருப்பான் } ✓

ரொம்ப நாளாக் காயிதம் ஒண்ணு ஒங்களுக்கு
எழுதணுண்ணு நெனைச்சுக்கிட்டேயிருக்கேன்.
அதுக்கு சமயங்கெடைக்கலை. நான் இப்ப
எட்டுப்பேத்துக்கு (எட்டுப்பேர் 8 people) பாடஞ்சொல்லிக்—
குடுத்துக்கிட்டிருக்கேன். எப்படியாவது கூடிய—
சீக்கிரம் ஒங்களுக்கு எழுதுறேன். இதே இன்னைக் காயிதந்தான்.
இப்படிக்கு, ஒங்களுக்கு ரொம்ப கீழ்ப்படியிற, B. [signature]

(x) Entered in Phrase book.

No. 6.

1. (x) Until I saw him.
நான் அவனை பார்த்து வரைக்கும்

Monte Rosa
3-5-36

2. (x) Because I saw him.
நான் அவனைப்பார்த்(~~[illegible]~~)ததாலெ

பிரியமுள்ள பட்டக்குருக்கள் ஜோசப் பர்ணபாசுக்கு எழுதுறது என்னென்னா நீங்க எழுதின காயிதம் எனக்கு வந்து சேர்ந்திருச்சு. அதிலெழுதிய சங்கதியை எல்லாம் நான் அறிஞ்சிருக்கிறேன். இந்தக் காயிதத்திலெ ஏதாவது பிழைகள் இருந்தா தயவுசெய்து அதைத் திருத்திட்டு திருப்பி அதை எனக்கு அனுப்பிரு. நீங்க நல்லா சௌக்கியமாயிருக்கீங்கன்னு நம்புறேன். உங்களுக்கு என்ன நமஸ்காரம்.

இப்படிக்கு
Percy Macqueen

3. When he comes I shall have gone.
அவன் வாறபோது நான் போயிருப்பேன்

4. I shall be angry.
எனக்கு கோவமு(ம்) வந்துரும்.

5. If you can do this.
நீ இதை செய்ய முடியுமென்னா

6. If you cannot do this
நீ இதைச் செய்யமுடியலென்னா

7. If the horse cannot eat this.
குதிரை இதைத் தின்னாகட்டி

8. They have just come.
அவங்க இப்(~~[illegible]~~)தான் வந்திருக்காங்க.

9. I saw him yesterday.
நான் அவனை நேத்து பார்த்தேன்
நேத்து நான் அவனைப்பார்த்தேன்

10. I will tell him now.
நான் அவனுக்கு இப்ப ~~[illegible]~~ சொல்லிறேன்.

11. I will tell him to-day.
~~நான்~~ இன்னைக்கு நான்
அவனுக்கு சொல்லிடுவேன்.
(means, I will certainly tell him. But சொல்லுவேன் = I may [illegible] tell him.)

12. He will do this at once.
அவென் உடனே இதைச் செஞ்சிடுவான்

13. I had not seen him then.
அப்போ நான் அவனைப் பார்க்கலை.

14. I had seen him before.
அதுக்கு முந்தி நான் அவனைப் பார்த்திருந்தேன்.

[illegible] மகா கனம் சாங்கையும் மேன்மையும் பொருந்திய ஐயா அவுங்களுக்கு ரொம்ப வணக்கமா எழுதுறது என்னென்னா: ஒங்க காயிதம் கெடச்சிச்சி. இப்ப அதைத்திருத்தி அனுப்புறேன். ஒரு சொந்தக் காயிதம் ஒண்ணு நாலாந்தேதி ஒங்களுக்குப் போட்டேன். அது ஒங்களுக்கு வந்துச்சோ என்னமோ ஒண்ணுந்தெரியலை. வந்திருந்தும்பின்னா தயவு செஞ்சு அதுக்கு பதில் எழுத கெஞ்சிக் கேக்கிறேன். ரொம்ப நமஸ்காரம்.

No. 6.

(X) 15. After I have seen him tomorrow
நாளைக்கு நான் அவனைப் பார்த்த பிறகு
~~நாளைக்கு நான் அவனை பார்த்து போனது~~

16. Who has damaged my hedge?
என் வேலியை இடிச்சது யாரு

damaged = அழிச்சது ~~houses~~, for hedges etc. we say இடிச்சது.

17. Have you 'phoned up the Tahsildar?
தாசில்தாருக்கு டெலிபோன் பேசினீங்களா.

18. Phone up the Tahsildar.
தாசில்தாருக்கு டெலிபோன் பேசு

19 ~~Tom~~ Immediately he comes tomorrow, tell me.
அவன் நாளைக்கு வந்த உடனே எனக்குச் சொல்லு.

20 He awoke immediately
அவன் உடனே முழிச்சுக்கிட்டான்
(i.e. woke up, completely. If we say '[illegible]' he may have gone to sleep again.)

This is a new word. "Chuttnnu" immediately
சட்டுண்ணு முழிச்சுக்கிட்டான்

21 Immediately I get up (tomorrow)
நான் எழுந்திரிச்ச உடனே

22 There is nothing in the pot.
~~[illegible]~~ கொடத்திலே ஒண்ணுமில்லை.

23 There is nowhere any water.
அது ~~[illegible]~~ எடத்திலேயும் தண்ணியில்லை.

(X) Do not go unless I tell you.
நான் ~~நீ~~ ஒனக்கு சொன்னால் ஒழிய போகாதே.

(X) Entered in Phrase Book.

ஐயா அவர்கள் நல்லா சொகமா இருக்கணும்னு சாமியை கும்பிட்டுக்கிட்டே இருக்கிறேன். இப்படிக்கு, தங்களுக்கு ரொம்ப கீழ்ப்படியும்
B. [illegible]

No. 8.

Monte Rosa,
Ootacamund,
17-4-36

மகா-ா-ஸ்ரீ மகா
கனமும் மேன்மையும்
பொருந்திய ஐயா
அவுங்களுக்கி,
கோடா கோடி நமஸ்
காரஞ் செஞ்சு எழுதுறது
என்னன்னா, நான்
இம்புட்டு நாளா இதை
ஒங்களுக்கி திரும்பி
அனுப்பலென்னு தியவு
செஞ்சு வெசனப்பட
வேணும். ஏன்னா
மனையினுடும் காத்து
-லும் ரொம்பக்-
கஷ்டப்பட்டுப் போயிட்
-டோம். அதுவுமில்லாமெ
(Besides) போன செவ்வா
-க்கெளமெ சாமத்திலெ-
2-30 மணிக்கி எங்களுக்கி
ஒரு பொம்பளெப்புள்ளெ
பொறந்துச்சு. அதுனாலெ
எனக்கி ரொம்ப வேலை
இருந்துச்சு. எனக்கிம் 1.
அவ்வளவு ஒண்ணு சந்தோ
-சம் இல்லை. ஏன்னா, 2.
வீடு ரொம்ப ஒடுக்கிக்-
கிட்டு இருக்கி.
தமிள்ப்படிச்ச தொரை
மாரெல்லாம் இனி போக
-ப் போறாங்க. படிச்ச 3.
-க்கிறக்க ரெண்டு பேரு
madrasக்கி என்னைக் கூ
-ப்பிடுறாங்க. 4.

He stood நின்னான். ninnagn
She stood நின்னா. ninnah

பிரியமும் பட்சமுமுள்ள ஜோ
சப் பாண்டியனுக்கு எழுதுறது
என்னென்னா. நீங்க எழுதின
காயிதம் எனக்கு வந்து சேர்ந்தி
ச்சு. அதிலெருந்து சங்கதியெ-
ல்லாம் நான் அறிஞ்சிருக்கிறேன்
நீங்க ~~காயிதம்~~ 3ஆம் தேதி
எழுதின காயிதமும் எனக்கு
வந்து சேர்ந்திச்சி. அதில்
எழுதியிருந்த கதை எனக்கு
விளங்கிடிச்சி. ரொம்ப
சந்தோஷமாச்சு. ~~[illegible]~~
ஒனக்கு அப்பப்ப காயிதம்
எழுதறதுக்கு எனக்கு நேரம்
இல்லெ. நீங்க நல்லா சௌக்கி
ருப்பீங்கன்னு நம்புறேன்.
உங்களுக்கு நம் வந்தனம்
இப்படிக்கு.

Percy Macqueen.

He stood in front of me.
~~Rarit~~
எனக்கு முன்னுக்கி நின்னான்
On — Locative.
A figure (of a man) was painted on the front (wall-) of the temple.
கோயிலுக்கி முன் செவுத்திலெ மனுஷ
ப்படம் வரெஞ்சிருந்துச்சு.
There is a banyan tree opposite my house.
ஏன் வீட்டுக்கி முன்னெ ஒரு ஆல
மரம் இருக்கி.
She stood behind the door.
அவள் ava கதவுக்கிப்பின்னுக்கி
நின்னா.

[illegible]

No. 8. [illegible]

[illegible]

What is the meaning of such forms as

5. நான் அவனைப் பார்த்து ^ட்டுப்^ போக

5. பாத்துட்டுப் போக = to see and go (literally) but common use = just to see him. followed by a finite verb.

6. அவன் அதை எனக்குக் கொடுத்து ^ட்டுப்^ போக

6. குடுத்துட்டுப் போக = simply to give me. will be followed by verbs such as 'came', 'thought' etc. வந்தான். நினைத்தான். சொன்னான். சொன்னேன் etc.

7. நான் அங்கே போய் ^ட்டுப்^ போக [?]

அதைச் செய்திட்டுப் போக	do
உக்காந்துட்டுப் போக	sit
நின்னுட்டுப் போக etc.	stand
படிச்சிட்டுப் போக	read
சிரிச்சிட்டுப் போக	laugh
சாப்பிட்டுட்டுப் போக	eat
பேசிட்டுப் போக	speak
சொல்லிட்டுப் போக	say or tell
எடுத்துக்கிட்டுப் போக Position	take

{உட்கார்ந்து விட்டு
நின்று விட்டு
படித்து விட்டு etc.
lit: விட்டு leave and go

8. The hawk flew over the tree.

8 பயிர், பிராந்து or கருடு மரத்துக்கு மேலை பறந்துச்சு.

Prep.

9. There is a well near the house.

9 வீட்டுகிட்ட ஒரு கெணறு இருக்கு

10. The well is outside the village.

10. அந்தக் கெணறு ஊருக்கு வெளியெ இருக்கு.

11. They argued amongst themselves.

11 அவுங்க அவுங்களுக்குள்ளை தர்க்கம் பண்ணிக்கிட்டாங்க

No. 9.

Monte Rosa,
Ootacamund.
2/6/36

மகாராஜராஜ— ஸ்ரீ
ஐயா அவர்களுக்கு
ரொம்ப நாள்லெயா
எழுதுவது என்னவென்னா
ஒங்க காயிதத்தை
தி-ட் திருத்திட்டு இப்ப அனுப்பி
யிருக்கிறேன்.
என் சொந்த சங்கதியா
வேறெ ஒரு காயிதம்
எழுதிருக்கிறேன்.
தயவு செஞ்சு
கோவிச்சுக்கிறாமெ
அதுக்கு பதில் எழுத
கெஞ்சிக் கேட்டுக்கிறேன்
ஒங்களுக்கு எங்க
நமஸ்காரம்.
இப்படிக்கு B. ...

பிரியமும் பட்சமுமுள்ள
ஜோசப்பாதர்க்கு
எழுதரது என்னவென்னா
நீங்க எழுதின காயிதம்
எனக்கு வந்து சேர்ந்திரிச்சி
அதிலெருந்து சமாசாரமெல்லா
மும் நான் அறிஞ்சிருக்கி
றேன். ஒனக்கு அடுத்த
காயிதம் எழுதரதுக்கு
எனக்கு நேரம் இல்லெ
நீங்க நல்லா சொகமா
இருப்பீங்கன்னு நம்பு
றேன் - உங்களுக்கு
நமஸ்காரம்.
இப்படிக்கு
P. Macqueen

1. பட்டணம் போய்ச்சேர
எம்புட்டு நாளாகும் or
எத்தினை நாள் புடிக்கும் or ஆகும்

1. How long will it take to get to Madras?
Travelling Inf.

2. நீங்க இங்கெ வர
எம்புட்டு நாளாச்சு
= how long ago did you arrive

2. How long were you (= did you take) in coming here? Inf. Time

3. நீங்க அதைச்செய்ய
எத்தினை நாளாகும் } (நேரமாகும்)

3. How long will you be in doing that? (or 'How long will it take you to do that?) Inf.

எம்புட்டு and எத்தினை here mean just the same although எம்புட்டு denotes quantity

No. 9.

4. How long does it (generally) take to get there? — 4. சாதாரணமா அங்கே போறதுக்கு எத்தினை நாள் புடிக்கும்.

5. Tell me how to do this. how. — 5. இதை எப்படி செய்யறதுன்னு சொல்லு.

6. Tell me where I can find it. where. — 6. நான் அதை எங்கே கண்டு புடிக்கலாம்னு (may) / முடியுமன்னு (can) சொல்லு.

(X) 7. Tell them what to do. what. — 7. என்னு செய்யறதுன்னு அவங்களுக்குச் சொல்லு.

8. Tell him where to go. where. — 8. எங்கே போறதுன்னு அவனுக்குச் சொல்லு.

9. You should do.

நீ செஞ்சிருக்கணும். நீ செஞ்சாகணும்.

10. You should go.

நீ போயிருக்கணும். நீ போயாகணும்.

(X) Note 'to + inf' in English in subordinate clauses is frequently not expressed by Inf. in Tamil. E.g. where to go, took a ... how to ... Etc.

No 10.

கொண்டிட்ட கனம்
ஐயா அவுங்களுக்கு
தெரியல்லையாம்.
ஒங்க காயிதம் வந்து
சேர்ந்துச்சு. அதுக்காக
ரொம்ப வந்தனம்.
ஒங்க புண்ணியத்திலெ
நாங்கெல்லாம் நல்ல
சொகமாயிருக்கோம்
இப்படிக்கு, B. [signature]

Monte Rosa,
Ootacamund,
27-6-36

அவனை can either come in the front or after நான். Both the same.

1. நேத்து வரைக்கும் அவனை நான் பாக்கலை. Adv: of time comes first Obj: precedes subject.	1. I did not see him until yesterday. Time
2. ஒரு வாரத்துக்குள்ளெ நான் வருவேன் Adv: of time — here a phrase — comes first.	2. I will come within a week.
3. சாயந்திரமட்டும் or பொழுது விழுகிற மட்டும் பொழுது = the sun Pronoun subject not expressed.	Time 3. Till the evening.
4. அதைப்பத்தி கேள்விப்பட்டு இருக்கிறியா	4. Have you heard about it?
5. அதைப்பத்தி பேசாதை	5. Don't talk about it.
6. வழி மேலெ இருக்காதை. × வழியை விட்டு நில்லு. கொஞ்சம் விலகிக்க. × ஒதுங்கியிரு?	6. × Move out of my way the ?
7. வெளிச்சத்தை, மறைக்காதை. × வெளிச்சத்தைவிட்டு நில்லு.	7. Move out of my light

No. 10. (x) entered in phrase book.

Verb

Eg. the branch

(x) 8. I could not / wasn't able } to reach it.	அதுக்குப் போய் சேரமுடி-யலெ அதுகிட்டப் போகமுடியலை.
(x) 9. I could not do it.	நான் அதைச் செய்ய முடியலை.
(x) 10. I could not see it.	நான் அதைப் பாக்க முடியலை
(x) 11. He could not put out the lamp.	அவனாலெ வெளக்கை அமெக்கமுடியலை.
12. The house caught fire.	வீடு நெருப்புப் புடிச்சுக்கிருச்சு. வீடு தீப்புடிச்சிக்கிரிச்சு.
13. What has he got to do with this?	இதிலெ அவென் என்ன செய்யணும்
14. This is no business of yours.	இது ஒன் வேலை இல்லை.
15. This is his business / concern. }	இது அவனைச் — சேர்ந்த வேலை
16. What business is this of yours? (What is this to you?)	இதைப் பத்தி — ஒனக்கென்ன. என்ன வேலை இது. }
Dative. 17. This has nothing to do with him.	அவனுக்கும் இதுக்கும் ஒண்ணுமில்லை.

No 11.

Monte Rosa,
Ootacamund,

பிரியமுள்ள சப் கலெக்டர் ஜோசப்
பான்பராக்ஸுக்கு எழுதுறது
என்னென்னா - நீங்க எழுதின
காயிதம் எனக்கு வந்து சேர்ந்தது.
அதிலெழுதின சங்கதியெல்லாம்
நான் அறிஞ்சிருக்கிறேன்.
நீங்களெல்லா சொகமாருப்பீ
ங்கன்னு x நம்புறேன்.

இப்படிக்கு
உன் மேலே அதிக பிரியமுள்ள
P. Macqueen

Call the man named Velu
வேலுன்றவனை கூப்பிடு

Call the woman called Lakshmiammal.
லச்சிமியம்மான்றவளை
கூப்பிடு

I will invite him to my house
நான் அவனை என் வீட்டுக்கு
அழைப்பேன்

not the English 'called', which is a passive participle

Summon the man called Velu

Woman called Devammal

1. A man called Ramasami.
ராமசாமின்னு ஒருத்தன்

2. The (i.e. that) man called Ramasami
ராமசாமி ~~[illegible]~~ ன்ற மனுஷன்

3. He was called Kullan.
~~அவன் குள்ளன்னு~~
அழைக்கப்பட்டான்
அவனுக்கு பேரு குள்ளன் Pron.

4. Do not take away our vessels.
எங்க சட்டிகளை எடுத்துக்கிட்டுப்
போகாதே. money

5. Give us money. Pron.
5. எங்களுக்குப் பணம் குடு.

6. They robbed us of our money. Pron.
6. அவுங்க எங்க பணத்தை
திருடினாங்க. Pron. omitted

7. He beat us. Pron.
7. அவன் எங்களை
அடிச்சான்.

நாங்க அதைச்செய்யமாட்டோம் = We won't do it. Inf.

8. We cannot do it. (i.e. physically unable to)
8. நாங்க அதைச்செய்ய
முடியாது. also அதைச்செய்றதுக்கு எங்களாலே
முடியாது

No. 11.

9. I am glad that you have bought a horse. — நீங்க வீடு வாங்னதை ப்பத்தி எனக்கு ரொம்ப ச்சந்தோசம்

10. They took the sheep away from us. — எங்ககிட்டெருந்து அந்த ஆட்டை எடுத்துக்கிட்டாங்க.

11. It is in our possession. (கிட்ட) — அது எங்ககிட்ட இருக்கு.

12. The boy slid down the slope. — சருவுலெ பையென் சருக்கி விளுந்துட்டான்

13. The hill slipped. — மலை சரிஞ்சிருச்சு.

14. The horse slipped and fell (because the road was slippery) — குதிரை வளுக்கி விளுந்துருச்சு. (ரோடு வளுக்கிக்கிட்டிருந்ததுனாலெ)

15. Tell the sweeper to sweep up that cobweb. — 15 நூலாம்படையை அடிச்சு சுத்தம் பண்றதுக்கு தோட்டிக்கிட்டச் சொல்லு

No. 12.

Monte Rosa,

Ootacamund.

22/7/36.

மகாராஜா மகாகனம்
பொருந்திய
ஐயா அவங்களுக்கு எழுதுறது
என்னன்னா,
நாங்க எல்லாம்
நல்லா சொகமாயிருக்-
கிறோம் அப்படியே
நீங்களும் சொகமாயிருப்
பீங்கன்னு நம்புறோம்.
அஞ்சாறு (5 or 6) வெள்-
ளைக்கார படிச்சவங்-
களுக்கு என்னைக்-
கூப்புடுறாங்க. அடுத்த மே
ஒண்ணாந் தேதி அங்கே
போகவேண்ணு நெனைக்கிறேன்

பரியையும் படச்சுருள்
ஜோசப்பாளையத்துக்கு வந்
தது என்றானம் -
நீங்க எழுதின காயிதம்
எனக்கு வந்து சேர்ந்திருச்சு.
அதிலே ரெண்டு சமாசாரத்திலேயே
லாம் ஆச்சரியமாயிருக்கிறேன்.
நீங்க நெல்லா சொகமாயிரு
க்கிறீங்கன்னு நம்புறேன்.
இப்படிக்கு
உன் மேலே அதிக பிரியமுள்ள
P. Macqueen

---

1. அவகிட்ட பணமில்லை. — Shy had no money.
அவட்ட பணமிலெ.

2. ஏ. — Go & get it from someone or other. ✓
யாரிட்டெயாவது போய் வாங்கிட்டுவா.

3. நீ எம்புட்டு கடென் பட்டிருக்கிறே — How much are you in money debt? ✓

4. அவங்க இப்பத்தான் கடென்பட்டிருக்காங்களா? — Have they got into money debt only recently? ✓

ன்+ப must be pronounced ம்ப like கடெம்பட்டிருக்கிறே

5. இல்லாகட்டி அவங்க கடென், ரொம்ப நாளை-ப்பட்டதா? — Or is their money debt a long-standing one? ✓

6. நீன் ஊருக்கு மொத்தம் எம்புட்டு கடென் இருக்குன்னு நீ நெனைக்கிறே? — How much do you think your village owes altogether? ✓

No. 12.

7. Why do you borrow money? — 7 ஏன் கடைன் வாங்றெ?

Prep.

8. On what security do you borrow? — 8. என்னு ஆதாரத்லெ கடைன் வாங்றெ.

Locative.

9. Is all the land in your village mortgaged? — 9. ஒன் ஊரிலெ இருக்ர நெலம் எல்லாம் அடமானம் வச்சிருக்கா?

Selling

10. We cannot get a proper price for our produce. — 10. எங்க மாலுக்கு நல்ல சரியான வெலெ கெடைக்காது.

Inf.

11. Everyone wants to sell at the same time & the price falls. — 11. ஒவ்வொருத்தனும் ஒரே சமயத்லெ விக்கணும்ணான். அதுலெ வெலெ கொறெஞ்சுக்கிறது.

என்னு
to sell.

Clause

12. Telephone to him that I could see him at two o'clock. — நான் ரெண்டு மணிக்கி அவனைப்பாக்கமுடியும்ணு டெலிபோன்லெ சொல்லு.

என்னு
that.

5 If not, or "or" (contradicting the previous statement)

இல்லாகட்டி
இல்லாட்டி
இல்லெண்ணு

No 13

‡ Indicates, note in note-books.

Monte Rosa,
Ootacamund
24/8/36.

My dear Joseph Barnabas,

I have received your letter giving your address in Madras and am sending you a MO. for Rs 1 which is due to you.

If you like to send me a short story or dialogue in colloquial Tamil from time to time I will pay you at the rate of as 8 for a sheet of foolscap written both sides. Do not make the a single story or dialogue larger than the sheet written on two sides.

I hope you & your family are well

yours sincerely
Percy Macqueen

மகாமேன்மை மகாகனம்பொ-
-ருந்திய ஐயா அவர்களுக்கு
எளுதுறது என்னென்னா,
நான் நல்ல சொகமாருக்-
-றேன். ஒங்க சொகத்தெ
ஒங்க காயிதம் மேலெ
அறிஞ்சுக்கிட்டேன்.
இப்ப எனக்கு ரொம்ப
வேலெ. போன மாசம்
ஏளாந்தேதி ஏம்புள்ளெ
ஒண்ணு செத்துப் போச்சு.
அதெ இப்பத்தான் ஒங்ககிட்ட
சொல்றேன். நீங்க அனுப்புன
பணத்தெ வாங்கிக்கிட்டேன்.
ஒங்களுக்கு ரொம்ப நமஸ்காரம்.
yours most obediently Barnabas Joseph.

1. நான் எப்ப அதைக் குடுக்கணும்

×

1. When must I give it?
எப்ப அதெ குடுக்கணும்?

‡ ✓ 2. Tell me when I must give it
எப்ப அதெ குடுக்கறதுன்னு
எனக்குச் சொல்லு.

என்று
where

‡ 3. Tell him where he ought to go
எங்கெ போறதுன்னு
அவனுக்குச் சொல்லு.

3. எங்கெ போகணுமின்னு
அவனுக்குச் சொல்லு.

×

என்று
where

[from a Song]
4. தொங்கு தொண்டெ
hanging top knot?
= தொங்குகிற ?

4. தொங்குகிற is relative participle which follows a noun such as fruit etc. தொங்குகிற பழம் which is தொங்குற பளம் colloquially

×

No. 13.

5. He took my cow from me. ×

5. ஏம் பசுவை ஏங்கிட்டெருந்து எடுத்துக்கிட்டான்.

6. Our house. ×

6. எங்க வீடு.

7. Do not stop your car at a corner (of the road) ×

7. ஒங்க காரெ ~~[illegible]~~ ரோட்டு மூலையிலெ நிறுத்தாதெ.

8. Do not stop your car at a bend (of the road) ×

8. ஒங்க காரெ ரோட்டு வளைவுலெ நிறுத்தாதெ.

Are the following colloquial,

9. கொடுக்க வேண்டிய பணம். ✓
The money that has to be paid.

10. ஒரு மட்டுக்கும். ×

10. ஒண்ணு மட்டும் = only one

11. இன்னியும். ✓

11. Even then

12. பொண்ணுள் ✓
a woman

[From a song]

13. [illegible] பொண்ணுள். ✓ ×

14. பொ[illegible] பொண்ணுள். ✓ ×

14. a woman who cannot live

15. பட்டுதிச்சே பொன்னருவா. ×

15. The golden sickle has touched

16. Tell him what to do. ×

16. என்ன செய்றதுன்னு அவனுக்குச் சொல்லு.

No. 14.

Monte Rosa,
Ootacamund,
16.9.36

மகாஸ்ரீஸ்ரீ மகா கனமும்
மேன்மையும் பொருந்திய
ஐயா அவர்களுக்கு
வணக்கமா நமஸ்காரந் —
செஞ்சு எழுதுறது என்னென்னா
நான் நல்ல சொகமாருக்
கறேன். ஒங்களுக்கு சனி
ப்புடிச்சதெப்பத்தி எனக்கு
ரொம்ப வெசனம்.
இப்ப நல்லாருப்பிங்கன்னு
நம்புறேன். போன வாரத்லெ
ஒரு சின்னக்கதை எழுதி
ஒங்களுக்கு அனுப்புனென்
இன்னேரம் வந்துருக்கும்ன்
னு நெனைக்கிறேன்.

(சனி Cold ஜலதோஷம்)

இந்தத்தடவெ நீங்க
அனுப்புன காயிதம்
கட்டியாருந்ததுனாலெ
ஆறு காசு ஜாஸ்தி
வாங்கிட்டாங்க. அதை
வெட்டி இப்ப அனுப்பி
ருக்கறேன். தயவு செஞ்சு
கனம் இல்லாத காயிதத்
லெ இனிமே எழுதி
விடுங்க. இந்த வாரத்லெ
வேறெ ஒரு கதை எழுதி
அனுப்புறேன்.

பிரியமுள்ள [illegible]
[illegible]க்கு
எழுதுறது என்னென்னா.
நீங்க எழுதின காயிதம்
எனக்கு வந்து சேர்ந்தது
அதிலெருந்து சங்கதியெல்லாம்
நான் அறிஞ்சிக்கிட்டேன்.
நீங்க ~~[illegible]~~ புள்ளெ ஒண்ணு செத்துப்
போச்சின்னு எனக்கு
ரொம்ப வெசனமாயிருக்கு.
நான் இதுக்கு முந்தியே
ஒங்களுக்கு காயிதம்
எழுதிப் போட்டேன். [illegible]
இந்த ஆறு நா[illegible]
ரொம்ப ~~[illegible]~~ பிடிச்சி
ருந்[illegible]க்கறேன்.
இப்ப சவுக்கியமாய் ~~[illegible]~~
-க்கிட்டு வர்றேன். தயவு
செஞ்சு ஒரு சின்ன கதெ
~~[illegible]~~ யாவது dialogue
ஆவது எழுதி எனக்கு
அனுப்புங்க.
நீங்களும் ஒங்க
குடும்பமும் நல்ல சவு
க்கியமாருக்கீங்கன்னு
நான் நம்புறேன்.
இப்புடிக்கு ஒங்க
மேல ~~[illegible]~~ ரொம்ப பிரியமுள்ள

Percy Macqueen

[illegible]

[illegible]

No. 14.

1. Would you (=one) say .... in colloquial Tamil? (i.e. in talking Tamil)

1. சொல்லுவீங்களா?

Are the following correct :-

2. She would drive away people who were hungry.

பசியோடிருக்கிற(வாளை ?) x
தொரத்துவாள்.

2. பசியோடுக்கரவங்களை
தொரத்துவா

x வாளை mostly used by Brahmins and people professing to know a lot of tamil but not colloquially used.

3. While that was so, one day just as the ryot was leaving the house

இப்படியிருக்கிறபோது ஒரு நாள்
அந்தக் குடியானவன் ~~தன்~~ தான்
வீட்டை விட்டு வெளியே
~~போக~~ . . . போரபோது
[பொறப்படச்சே ?] x

3. x பொரப்படச்சே
Same as no. 2.

தான் வீட்டை விட்டு
தான் is genitive case
It doesn't qualify
குடியானவன்

4. Immediately he saw her.

இவளைப் பார்த்ததும். ? (is this colloquial?)
இவளைப் பார்த்த உடனே ?.

4. Correct.

5. நாடு, நகரம், சொத்து சுத்து
எல்லாவத்தையும் விட்டுட்டுத்தான்
எல்லாவத்தையும் தன்
பேசும்போது பேசலாமா?

5. பேசலாம்

6. He entrusted his property to me.

என்னிடம் (?) ஏங்கிட்ட ஒப்படைச்சான்
ஒப்படைத்தான்.

நான் மாத்திரம் இங்கெ இருக்கறென். எம்பு—ள்ளெகுட்டியெல்லாம் கொடைக்கானல்லெ இருக்கராங்க. அவுங்கல்லாம் நல்லாருக்கராங்க. ஒங்களுக்கு நல்ல சொகம் வரணுண்ணு நான் ஜெபம் செய்ரென்.

No. 15

Monte Rosa,
Ootacamund,
23-9-36

பிரியமும் பட்சமுமுள்ள ஜோசெப் பர்னபாசுக்கு எழுதுவது என்னென்னா.

நீங்க எழுதின காயிதம் எனக்கு வந்து சேர்ந்தது. அதிலெழுதின சங்கதியெல்லாம் நான் அறிஞ்சிகிட்டேன். நீங்க போன வாரத்திலே அனுப்பினதெ எனக்கு வந்து சேர்ந்தது. உங்களுக்கு போலீஸ் போட்ட சங்கதியெப்பத்தி நீங்க எழுதி அனுப்பினது நல்லது. அதெக்கூட காலாகாலம் [?] ரெண்டு பேர் பே~~சி~~ஸ்ஸ தீத்தப் போல [?] எழுதிக்கேட்கலாம். இந்த காயிதத்திலே நான் ~~[illegible]~~ [illegible] வச்சிருக்கேன். எனக்கு நல்லாவிளங்காத வாக்கியங்களை நான் கீழே எழுதியிருக்கேன். தயவு செய்து அதெல்லாம் **வியாக்யானம்** பண்ணுங்கோ. நீங்களும் உங்க குடும்பங்களும் நல்ல சௌக்கியமாயிருக்கீங்கன்னு நான் நம்புறேன்.

இப்படிக்கு உங்க பேரில் ரொம்ப பிரியமுள்ள

Percy Macqueen

1. Correct

2. This is a colloquial expression meaning that there is no more time to have any resting time to work very hard and [illegible]

Adverbial Phrase.

காலா காலம் —— From time to time?

dialogue? —— சம்பாஷணை.

வெவரம் —— Explanation

கனம் பொருந்திய ஸாஹேப்
[illegible] அவர்களுக்கு
கோடா கோடி நமஸ்காரஞ் செய்து
எழுதுவது என்னென்னா, இப்பவும் நான்
இந்தக் காயிதத்தை திரும்பி அனுப்புறேன்.
நானாக்கி ஏழு சொந்தக் கதை ஒண்ணு
நீங்க கேட்டபடி அனுப்புறேன்.

Yours most obedt. Barnabas Joseph.

No. 15 ‡ Indicates, noted in notebooks.

1. நான் எது செய்தாலும் வேலை விளங்க மாட்டேங்குது.
lit. the business says it won't succeed.
Whatever I do I have no success.

விளங்கு, here, 'to be successful', generally used in negative
விளங்காது. 1. Correct

‡2. வயித்துப்பாட்டுக்கே பாடுபடுகிறதுக்கே சரியாப்போச்சு
பாடு, here, = business.
சரியாப்போச்சு just enough for.

2. This is a colloquial expression meaning that there is no more time to have any saving than to work very hard and earn one's daily bread — There was time enough to see to fill the stomache only and nothing else.

3. நீங்க இங்கே இருந்திருந்தா ஒங்க கூட மதுரை கலெக்டர் பேசிக்கிட்டு திரிஞ்சுக்கிடும் X நான் சும்மா வா இருந்திருப்பேனா?

X Talking of walking

3. திரிஞ்சுக்கிடும். Would I have kept quite when there was a good opportunity of getting what I wanted especially when the Collector of Madura and you were here chatting.

‡4. என் புள்ளைகுட்டி [illegible] பொன்னாய்க்கிடும்.
பொன்னாக்கும் - will prosper for a time.
பொன்னாய்த்தழைக்கிடும் - prosper for a larger period.

4. My family would ever prosper.

5. I assume that he wishes to learn ~~colloquial~~ Tamil.

5 அவனுக்கு கொச்சை தமிழ் படிக்கப் பிரியம் –ன்னு நான் நினை –க்கிறேன் (நெனைக்கி –றேன்)

6. It is assumed that the student has a knowledge of written Tamil but wishes to acquire also the spoken dialect.

6. ஒரு ~~பள்ளிக்கொடுத்து~~ ~~புள்ளைக்கி~~ தமிழை படிக்கிறவங்களுக்கு பொஸ்தக –த்தமிழ் தெரிஞ்சிரு –க்கணும். ஆனா அவன் பேச்சுத்தமிழைப்படி –க்கப் பிரியப்படுறான்.
ட = d, sound.

assumed வச்சுக்கிரலாம்
May suppose.

No. 16.

Monte Rosa,
Ootacamund,
6-10-36

பிரியமுள்ள நம்பட ஆசிரியர்
ஜோசப்பர்னபாசுக்கு எழுதுவது
என்னென்னா.

நீங்க எழுதின காயி
தமெனக்கு வந்து சேர்ந்து
அதிலெழுதின சங்கதியெல்லாம்
நான் அறிஞ்சிகிட்டேன்.
நீங்களும் ஒங்க பிள்ளைபங்க
ளும் நல்ல சொகமாருப்பீங்க
ளென்னு நான் நம்புறேன்.
இப்படிக்கு ஒங்க மேல் ரொம்ப
பிரியமுள்ள

Percy Macqueen

[illegible] கனம் ஐயா
அவங்களுக்கு எழுதுறது என்னென்னா,
நான் இப்ப கொடைக்கானல்லெ
இருக்கிறேன். ஏன்னா என் மகனுக்கு
ரொம்பச் சீக்காயி ஆஸ்பத்திரியிலெ
இப்பவும் இருக்கான். அதுனாலெ
நான் இங்கெ இருக்க —
வேண்டியதாருக்கு.
பட்டணத்துக்கு எப்பப்போறவென்னு
எனக்குத் தெரியாது. நான் போற —
போது ஒங்களுக்கு எழுதுறேன்.
இப்ப நானு கீழ்க்கண்ட —
விலாசத்லெ இருக்கிறேன்.
ஆனா சீக்கிரம் போயிருவென்.
ஒங்க சொகத்தெ இந்த
காயிதத்து சீலமா
அறிஞ்சுக்கிட்டேன்.
இப்படிக்கு Barnabas Joseph

1\. என்ன செஞ்சாலும் வெளங்க மாட்டேங்குது.

வெளங்க = to succeed?
{{ மாட்டேங்குது = ?

It says that it will not succeed } .... = Whatever I do I have no success. (x) ✓

2\. அந்த மனுசெ குச்சி — 2. That man's stick (x) ✓

3\. பொம்பளெத் துணி / சீலை or சேலை — 3. The woman's cloth (x)

4\. குதிரைத் தீனி (ஏங்குதிரைத்தீனி) — 4. The horse's (my horse's) food. (x) ✓

5\. நாய்ப்பல்லு. — 5. The dog's teeth. (x) ✓

6\. பாம்புத்தோலு. — 6. The skin of a snake. (x) ✓

(x) Entered in note book

Barnabas Joseph
Turnerpuram,
Kodaikanal.

{ Please excuse me for the frequent change of address.

No. 16.

7. Throughout the world.
உலகமெங்கும்.

7. உலகமெல்லாம்.
உலகம் பூரா.

8. The end of the road

8. ரோட்டுக்கடைசி.

9. The top of the pole
கொடி = Flag
?

9. கம்பு நுனி

10. The top of the tree.

10. மரத்து உச்சி.

11. Its name was painted on the top of the box.

11. அவன் பேரு
பொட்டிமேலே
வரைஞ்சிருந்துச்சு.
(எழுதியிருந்துச்சு)

12. Near the tree

12. மரத்துக்கிட்ட (k doubled)

13. Near the house

13. வீட்டுக்கிட்ட (k = h)

14. Don't come near me.

14. எங்கிட்ட வராதே.

15. They went towards the village.

[They did not actually go to the village.]

15. ஊருக்கு எதிரே
ஊரைப்பாத்தாப்லே
போனாங்க.

16. He came towards me.

16. அவன் எனக்கு
எதிரே வந்தான் or
எனக்கு முன்னுக்கு (in front of me)

17. Is the child with its mother?

17. தாயோடை புள்ளைக்கும்

18. By the side of the house.

18. வீட்டுப்பக்கம்.

19. Don't raise your hand against the horse. (= threaten with the hand)

குதிரையைப் பயமுறுத்த
உங்கையை நீட்டாதே.

19. குதிரைக்கு விரோதமா
உங்கையை நீட்டாதே.

‡ Indicates, noted in note-books.

No. 17

ஸ்ரீ இயேசு சகாயம்

'பிரான்சிஸ்கு சவேரியாருடைய துணையுண்டு

மகாராஜ ராஜஸ்ரீ மகாகனம் பொருந்திய
ஐயா அவர்களுக்கு கோடானகோடி
நமஸ்காரஞ் செய்து எழுதுவது
என்னென்னா, ஒங்க
அன்பான காயிதம்
கெடைச்சுது. சங்கதி
யெல்லாம் அறிஞ்சுக்கிட்
-டேன். ஒங்க புண்ணிய
த்திலியும் கடவுள் புண்
-ணியத்திலியும் எம் புள்
ளை (என் மகன்) சொக
மாருக்கிறான். ஆஸ்பத்தி
ரியிலெருந்து நேத்தானை
வீட்டுக்கு வந்துட்டான்.
இப்ப நல்லா சொகமாருக்கிறான்.
ஆனா ரொம்ப மெலிஞ்சிருக்கிறான்.

Monte Rosa,
Ootacamund,
19.10.30

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for your letter. I am sorry to hear your child is ill & hope by this time he has recovered. I send you to day by M.O. Re 1.8.0 — Re 1 for Sentences, Sheets 13 to 16 and as 8 for the story about the elephant. Could I have another story or dialogue?

Yours Sincerely
Percy Macqueen

---

1. எங்கைக்கு எட்டரப்ல அந்த பொஸ்தகத்தை வைய்.	1. Put that book where I can reach it (i.e. to take it up.)
‡ 2. அதைச் செய்ரதுக்கு லேசு.	2. It is easy to do that.
3. செய்ரதுக்கு அது லேசுண்ணு கண்டேன்	3. I found it easy to do that
4. செய்ரதுக்கு அது கஷ்டம்	4. That is difficult to do.
‡ 5. வாசிக்ரதுக்கு இந்தப் பொஸ்தகம் லேசு.	5. This book is easy to read
‡ 6. எங்கிட்ட சொல்ல— (க்கூடாதுண்ணு) மாட்டேண்ணு சத்தியம் பண்ணுனான்	6. He made a vow not to tell me.

No. 17.

7/ I heard a woman saying to another in the road what sounded like,

என்னெ ... என்னு வெச்சா,
என்னெ ... என்னு வெச்சா,
(x) என்னெ [நாய்டாசு ஒளி] என்னு வெச்சா.

What is the exact meaning of என்னெ ... என்னு வெச்சா or did I hear it wrongly?

you need not know this word. It is a very filthy word generally used by filthy women or men for abusing each other in the highest degree.

What you heard on the road is as follows:— one woman asked the other "என்னுன்னு வஞ்சா or வய்வா = How did she abuse? The other answered "என்னை x x x x ன்னு வஞ்சா." or வய்வா. She abused me with x x x x vulgar word.

வை is the root. weak verb = to abuse. Past tense, Feminine Gender = வைதாள் which has changed into வஞ்சாள். Then again ள் goes away and வஞ்சா is the final word. Some say வய்வா.

8. A student of Tamil (of any age) (i.e. one who studies Tamil)

8. தமிள்ப்படிக்கிறவங்க

9. It is assumed (i.e. we assume or suppose) that the student of Tamil has already some knowledge of the written Tamil but (i.e. in addition, 'furthermore') he wishes to acquire also the spoken dialect.

தமிள் படிக்கிறவனுக்கு பொஸ்தக தமிள் தெரிஞ்சிருக்கணும். ஆனு ~~அவன்~~ அவென் பேச்சுத்தமிளைப்படிக்கப் பிரியப்பட்டானுன்னு வச்சுக்கிரலாம்.

9. தமிள்ப்படிக்கிறவங்களுக்கு பொஸ்தகத்-தமிள் தெரிஞ்சிருக்கணும். ஆனு அவுங்க பேச்சுத்-தமிளைப்படிக்கப்-பிரியப்பட்டாங்கன்னு வச்சுக்கிரலாம்.

We cannot say "அவென்" because the student may be either a male or a female. In that case we can have the common gender "அவுங்க"

10. Has he come?
He has come already.

(a) அவென் வந்திருக்கானு or
வந்திருக்கானு.

(b) அவென் ஏற்கனவே வந்திருக்கானு

No. 18.
Monte Rosa,
Ootacamund,
26/10/36.

மகாராஜஸ்ரீ கனம்
ஐயா அவுங்களுக்கு
கோடா கோடி நமஸ்காரஞ் செஞ்சு
எழுதுறது என்னன்னா,
நான் இந்தக்காயிதத்தை
த்திருத்தி இப்பத்திருப்பி
அனுப்பரேன். இந்த
அஞ்சாறு நாளா எனக்கு
காயிதம் எழுதக்கூட
நேரம் இல்லெ. ஆனாலெ
கதையெழுதி அனுப்ப
முடியலெ. தயவுசெஞ்சு
மன்னிச்சுக்கங்க.
எப்பிடியாவது நாளைக்கு
எழுதிர்றேன். ஏம்புள்ளெ—
குட்டியெல்லாம் நல்லா
சௌக்யமாருக்றாங்க.
இப்படிக்கு

ஒங்களுக்கு ரொம்ப
கீழ்ப்படியிற
Barnabas Joseph.

பிரிய பெரும்பட்சமுள்ள
ஜோசப் பார்னபாசுக்கு எழுதுறது
என்னன்னா
நீங்க எழுதின காயிதம்
எனக்கு வந்து சேர்ந்திச்சு.
அதிலெருந்து சங்கதியெல்லாம் நான் அறிஞ்சிருக்றேன்.
நீங்க நல்லா சௌக்யமாக
பிள்ளைங்களோட இருப்பீங்கன்னு நம்புறேன்
இப்படிக்கு ஒங்க மேல
ரொம்ப பிரியமுள்ள
Percy Macqueen

தோன் Trans:

(x) 1. நீ அவனைப்பாக்ர—தாருந்தா அவங்கிட்ட அதைச் சொல்லு.

1. If you should see him, tell him that.
நீ அவனைப்பாக்ர | தா | ருந்தா

(x) 2. நான் அவனைப்—பாத்தேன்னா

2. If I see him I will...
நான் அவனைப்பாத்தேன்னா

Past

(x) 3. நம்ம அந்தக்காளை—யெ வாங்கியிருந்தா

3. If we had bought the bullock (but I did not)

(x) 4. நீ அவனைப்பாத்—திருந்தா

4. If you had seen him. (but you did not)
✓ நீ அவனைப் பாத்திருந்தா.

(x) 5. அவன் அதைச்—செஞ்சா நான் அவனைத்தண்டிக்க—வேண்டியதாரு—க்கும்

5. If he does that I shall have to punish him.

(x) Entered in phrase book.

No. 18.

6. If he pays me I shall be able to pay you.

அவனே எனக்கு ...

நான் ஒனக்கு ... ஒப்பும்.

6. அவென் எனக்குப் பணங்கொடுத்தா நான் ஒனக்குக்கொடு -க்கமுடியும்

7. If he had come I should have been able to see him.

7. அவென் வந்திருந்தா நான் அவனைப்பா- த்திருக்க முடியும்

8. If I had not gone there yesterday.

8. நேத்து நான் அங்கெ போயிரு -க்காட்டி க = h

9. If they had gone to our house.

9. அவுங்க நம்ம வீட்டுக்குப் போயி- ருந்தா

~~If I had seen you.~~

10. If I had not seen him last week.

10. நான் அவனைப்- போன வாரம் பாத்திருக்காட்டி க = h
you can also omit this க and simply say பாத்திருக்காட்டி

11. If he should not come. [But he will come]

11. அவென் வராட்டி

12. If necessary I will go to see it.

12. அவசியமின்னு நான் அதைப்பாக்கப் போவேன்.

13. If he comes, get tiffin ready.

13. அவரு வந்தா சாப்பாடு தயாரா வச்சிரு.

14. Although he may not like it, he must do it.

14. அவென் அதை விரும்பாட்டியும் அதைச் செய்யணும்

15. Although she may not bring it, do not worry. [do not mind]

15. அவ அதைக் -கொண்டுவரா ட்டாலும் நீ கவலைப்படாதே.

வராட்டாலும் = வராட்டியும்
If it is "Even if" Then it is வராட்டாலும் but

From Barnabas Joseph,
c/o. Miss. Eriksen,
Y.W.C.A. Vepery P.O. Madras.

No 19.

Monte Rosa,
Ootacamund,
12/12/38

மகாளஸ்ரீ கனம் ஐயா அவர்களுக்கு
எழுதுறது என்னவென்னா, இப்ப நான்
பட்டணத்திலெருக்கிறேன். [illegible]களுக்கு
சொகமாப் போச்சு. அதுனாலெ
நான் திருப்பி இங்கெ
வந்திட்டேன். இப்படிக்கு
ஒங்கமேலெ ரொம்ப
பிரியமுள்ள B. Joseph.

Dear Joseph Barnabas,

Thanks for your last letter no. 15. Perhaps you find a dialogue difficult to make up. So I note below a few ideas for a dialogue – Collector & Ryot over a boundary dispute. The R. brings a petition and the C. questions him about it. Dialogue.

I hope you are well,

Yours Sincerely,

Percy Macqueen.

இதையெல்லாம் நான் உங்களுக்கு
காயிதத்திலெ எழுதி அனுப்புறேன். முன்னையே
ஒங்களுக்கு நான் இந்தமாதிரி எழுதியிருப்பேன்
ஆனா எனக்கு நேரம் இல்லாததுனாலெ
முடியாமப் போச்சு. தயவு செஞ்சு மன்னிச்சுக்கங்க.

Here are some ideas for a dialogue phrase by them.

1. Subject. A petition on to the Collector – Petitioner complains that his neighbour has removed survey stones on the boundary and cultivated a part of his land.

2. Phrases that may be introduced

It does not concern me.
You should go & see the D.S.P.
Why should I give you a recommendation to him?
If I do so he will be angry.
Take no notice of it.
Know nothing about you.
The Sub-Coll. has power to pass orders.
I have no time now.
Will look into it later.
Call for report
have not stated all the facts
are concealing something
Will send for the (connected) papers
Have you not received orders
have already passed orders
no reason to in terfere

No. 19.

1. இரு தமிள் பேசர ஜனங்க
எப்பவும் அவங்க வீட்டுலியும்
மத்தப்படி சாதாரணமா இருந்தாங்கொ
~~X~~ இத்த பேசிக்கிற பேச்சு தானிது.

= மேப்படி வாக்யத்திலெ மத்தப்படிண்ணு
~~[illegible]~~ அல்லது மத்தப்படியு
ண்ணு சொல்லணுமா?
மத்தப்படி ~~ண்~~ண்ணு என்ன?

மத்தபடிண்ணு
சொல்லணும்.
Otherwise = மற்றபடி

2.
நெனைவு கலெக்க போயாசர கெ
not confusing the ~~mind~~ memory ?

நெனைவு ~~ண்~~ண்ணு mind ண்ணு
அல்லது memory ண்ணு
அர்த்தமா?

2 நெனைவுண்ணு
memory ண்ணு
அருத்தம்.

3.
இங்கிலீஷ் பேசப்பொறாங்க கிடெர
வாத்தியார்.
பொறாங்க ~~[illegible]~~ ண்ரது சரியாருக்கா?
~~[illegible]~~ அல்லது பொறாங்கி
ண்ணு சொல்லணுமா?

3 'பொறாங்க'ண்ணு
சொல்லணும் or
பொறங்கிக்கிட்டு
பேசிக்கிட்டு etc. as
பொறங்கி is past particip.

4. சொன்ன எத்தத்தெல்லப்படிச்சதை
தங்க வைக்க etc.
தங்க வைக்க எண்ணு என்ன?

4 'தங்க வைக்க' ண்ணு
Retain ண்ணு அருத்தம்
or memorise

5. I saw in imagination a
mountain. That mountain
was not a real one. It existed
only in my imagination
That (= in my mind's eye)

5 In tamil 'Imagination'
and 'Thought' mean
very nearly the same.
But we can interpret
"Imagination" as 'an
empty thought' = வெறும்
நெனைவு. This word
gives exactly the meaning
of 'Imagination'
although 'empty thought'
in English doesn't
sound nice.

6. அங்க வாத்யார் கூட ஒருங்கா (Properly)
பேசிப்பழகணும்.

7. எப்ப சமயம் வாய்க்கிதோ
அப்பப்போ
go whenever you get a
chance.

No. 20.

Monte Rosa,
Ootacamund.
21.11.76.

[illegible] வணக்கம்

ஐயா அவுங்களுக்கு
கோடா கோடி வணக்கம்.
ஒங்க காயிதம் அப்படியே
வந்து சேந்துச்சு.
ஒண்ணொண்ணா one by one
நான் எழுதி அனுப்பறேன்
நீங்க சௌக்கியமாருப்பீங்கண்ணு
நம்புறேன்.

My dear Barnabas Joseph.
Thanks for your letter.
I am glad you are well.
Yours sincerely,
Percy Macqueen.

? I often practice speaking (+)
நான் ~~அடிக்கடி~~ பேசப்பழகுறேன்.

? A man who often / seldom practises speaking
~~அடிக்கடி~~ பேசப்பழகுற மனுசன்
" " பழகாத "

? பேசி பொழங்கியிருக்கிற ← This is correct when the ending is இருந்த and not இருக்கிற. It is not idiomatic.
? பேசி பொழங்கியிருக்கற
The last seems to be ungrammatical & unidiomatic.

I do not understand the construction
பேசி பொழங்கியிருக்கிற
a teacher who has practised speaking
why not பொழங்கியிருக்கிற
e.g. நான பொழங்கியிருக்கிறேன்?
is this correct? — not correct.

பேசப்பொழங்க is more or less one word. பொழங்கியிருக்கிற is correct, but carries no meaning without the other.

பேசி பொழங்கி = Past participle
This must go together with கொண்டு which is கிட்டு.

{பேசி (P.P.) பொழங்கி (Suf:) யிருக்கிற is incorrect}

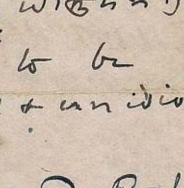
பேசப்பொழங்கியிருக்கிற is correct. This is idiomatic.
This can have all the tenses
இருக்கிற, இருந்த, இருக்கும்.

1. Why did you not complain about it?
நீ ஏன் அதைப்பத்திப் பிராது சொல்லலை or செய்யலை.

2. They argued with him.
அவுங்க அவனோட வாதாடுனாங்க.

3. I pleaded with him to forgive the servant.
வேலைக்காரனை மன்னிக்க நான் அவர்கிட்ட [illegible] பேசினேன்

Water tap.



4. (+) Turn on the tap.
கொழாவைத் தொற.

5. (+) Turn off the tap.
கொழாவை அடை.

6. Dont leave the tap on.
கொழாவைத் தொறந்து வச்சிருக்காதே.

7. Dont waste the water.
தண்ணியை அனுவசியமா செலவழிக்காதே.

(+) Entered in phrase book.

No. 20.

8. You don't listen. You simply / merely guess at what I say (to you).

8. நீ கவனிக்கிறதில்லை. நான் சொல்றதை வச்சு நீ சும்மா நெதாணிக்றெ.

9. However much I try I cannot make myself understood (to people) in Tamil.
Although I may try ever so much

9. நான் எம்புட்டுத்தான் பிரயாசப்பட்டாலும் நான் தமிள்லெ சொல்றதை மத்தவங்களுக்கு விளங்கச் செய்ய முடியலை.

10. I keep telling you (this) but you will not listen.

10. நான் ஒங்கிட்ட சொல்லிக்கிட்டேயிருக்றென் ஆனா நீ அதைக்கவனிக்~~கல்லை~~ றதில்லை.

11. Make him tell you.

11. ஒங்கிட்ட அவனை சொல்லச் சொல்லு.

12. I made them do it.

12. நான் அவங்களை அதைச் செய்ய வச்சென்.

13. Make him give it to you.

13. அவனை ஒங்கிட்ட அதைக்குடுக்க வையி make
or குடுக்கச் சொல்லு.

14. He does not use a mamuti.

14. அவன் ஒரு மம்பிட்டியை உபயோகிக்றதில்லை.

15. He uses a chopper.

15. அவன் ஒரு வெட்டுக்கத்தியை உபயோகிக்றான் (வெட்டுக்கத்தியிலெ வெட்றான்)

Gardening

16. I employed a cooly to level the ground.

16. தரையை மட்டப்படுத்த ஒரு கூலிக்காரனை வச்சேன் (வேலைக்கு வச்சேன்)

17. He did not employ a cooly.

17. அவன் ஒரு கூலிக்காரனை வக்கலை (வேலைக்கு வக்கலை) also can be said.

18. I complained to the master about that.
எஜமாங்கிட்ட அதைப் பத்தி பிராது சொன்னேன்.

No. 21

Monte Rosa,
Ootacamund,

Dear Barnabas Joseph,

Thanks for the story. I send you today by M.O. Rs 2.4.0 for the narration — three sheets in two sides at as 12 a sheet. When you have time I should like a few lines of a Song.* We are all well here. I hope you and your family are well.

Yours Sincerely
Percy Macqueen

மகாராஜராஜஸ்ரீ [illegible]
ஐயா அவர்களுக்கு
கோடா கோடி
நமஸ்காரஞ் செஞ்சி
எழுதுறது என்னன்னா
ஒங்க காயிதம்
வந்து சேந்துச்சு.
அதுலெ இருக்கிற சங்கதி
யெல்லாம் அறிஞ்சிக்-
கிட்டு இப்ப திருப்பி
அதை அனுப்புறேன்.
ஒங்க மேலெ ரொம்ப [illegible]
பிரியமுள்ள [illegible] */*

1. அவென் எல்லாத்தியும் குடிச்சிட்டான் — 1. He drank it all. Subject stated

2. நான் எல்லாத்தியும் சாப்பிட்றேன் (L:d. Sense) — 2. I eat it all. (Past)
நான் எல்லாத்தியும் சாப்பிட்டேன் (past)

3. ஒங்கிட்ட என்னமும் பணம் இருக்கா. } x — 3. Have you any money?
{பணம் என்னமும் வச்சிருக்கியா} — x Is there any money with you.

4. அதுலெ ஒண்ணை எனக்குக் குடு. — 4. Give me one of those

5. நான் எங்கெ போகணுண்ணு அவென் எங்கிட்டச் சொன்னான். — 5. He told me where I should go.

6. அவென் என்ன செய்யணுண்ணு அவுங்க அவெங்கிட்ட சொன்னாங்க. — 6. They told him what he should do

(x) Interest in phrase turns

No. 21.

to fit = Tam. "is right"

7. The coat fits you well.
சட்டை
7. (கோட்டு) ஒனக்கு சரியாருக்கு. or கணக்காருக்கு.

8. The coat does not fit me.
8. சட்டை எனக்குச் சரியால்லெ.

9. He was very angry.
9. அவென் ரொம்ப கோவமாருந்தான்

10. My leg swelled up.
10. எங் காலு வீங்குச்சு.

11. Running us (?)
[illegible] பண்ணிக்கிட்டு (overhand) ✓

12. I have not heard from him yet.
12. இன்னும் ஒரு காயிதமும் அவங்கிட்டெருந்து எனக்கு வரலெ.

13. Perhaps so. – probably (?)
இருக்கும். ஒருவேளை இருக்கும்.

14. When the weather is cold.
14. காலம் குளுராருக்றபோது

15. Don't hang up coats like that
Eng. hang Trans. + Intr.
Tamil an Intr. only.
Trans. by compound.
15. சட்டையை அப்படி தொங்கப் போடாதே.

16. It will spoil them.
cf "only"?
16. அது வந்து அதுகளை கெடுத்துரும்.

17. I have a cold
17. எனக்குச் சளிப் புடிச்சிருக்கு.
cf. caught.

18. He is coughing.
18. அவென் இருமிக்கிட்டுருக்றான்

No. 22.

Monte Rosa,
Ootacamund.
26.4.37

Dear Joseph Barnabas,

I am sending a few sentences for translation. Am very busy just now and cannot write more. I hope you and your family are well.

Yours Sincerely
Percy Macqueen

மகாகனம் ... கனம்
அய்யா அவர்களுக்கு
ரொம்ப தாழ்மையான
நமஸ்காரஞ் செஞ்சி
எழுதுறது என்னென்னா
நானும் எம் புள்ளை
குட்டிகளும் கடவுளு
புண்ணியத்திலேயும்
ஒங்க புண்ணியத்திலேயும்
நல்லா சௌக்கியமா இருக்கிறோம்
நீங்க அனுப்புன பணம்
வந்து சேந்துச்சு.
ஒங்களுக்கு கோடா கோடி
நமஸ்காரஞ் செய்யிறோம்
இப்படிக்கு
ஒங்க சேவை ரொம்ப பிரியமுள்ள
[illegible]

---

1. நீ அதுக்கு அதைச் — செஞ்சா அது கோணத்தை கெடுத்துடுவே.
   1. You will spoil (the horse's) temper if you do that to it. ✓

2. அவனுக்கு காச்சு இருக்கு. (ல் is silent) If it is a question it will be காச்சலா?
   2. He has fever. ✓

3. அவென் என்னை வேதனை பண்ணுனான்
   3. He hurt me. ✓

4. காயிதத்தை இங்கே எரிக்காதே.
   4. Do not burn the paper here. ✓

5. அது குதிரையை கெடுத்துடும்
   5. (If you do that) it will spoil the horse. ✓

6. ஜில்லா முழுவதும் ஒரு காரியம் பரம்புச்சு.
   6. A rumour spread through the district. ✓

Rumour is also பிரஸ்தாபம்.
Giving any statement first, then can say அப்படி ஒரு பொரஸ்தாபம்

No. 22

(x) 7. கொண்டை போட. ?
To do the hair.

7. கொண்டை போட

(x) 8. Who put out the fire?

8. நெருப்பை அமெச்சது யாரு.

(x) 9. Make the water hot.

9. தண்ணியை சூடாக்கு.

(x) 10. It is not cooked enough.

10. அது வெகப்பத்தெலை (or) " சரியா வெகலை.
If this means "quantity" then போதுமானதா சமெக்கலை.
N.B. The former is about "Boiling"

(x) 11. You must cook it more.

11. நீ அதை ரொம்ப சமெக்கணும்

12. Heat the water more.

12. தண்ணியை ரொம்ப சூடாக்கு.

(x) 13. It is not boiled enough.

13. சரியா வெகலை.

(x) 14. Have you looked for it? (= searched for)

14. அதை தேடிருக்கியா.

15. I will look for it.

15. நான் அதை தேடுவென்

16. He did not look for it.

16. அவென் அதை தேடலை.

(x) 17. The D.S.P. must test you. (= try you to see if you can deceive etc.)

17. D.S.P உன்னைச் சோதிக்கணும்

(x) 18. A rumour reached Ooty.

18. எட்டுச்சு.

[illegible] (?)

(x) Entered in phrase book.

No. 23

மகாஸ்ரீஸ்ரீ [illegible]
ஐயா அவர்களுக்கு
கோடா கோடி நமஸ்காரம்
செஞ்ச எழுதுவது என்னன்னா
உங்க காயிதம் வந்து
சேர்ந்துச்சு. இப்ப
அதை திருப்பி
உங்ககிட்ட அனுப்புறேன்
நாளைக்கு உங்களுக்கு
ஆராட்டுப்பாட்டு
"Lullaby Song"
அனுப்புறேன்
இப்பத்தான் கொஞ்சம்
கெடச்சுச்சு. Yours obediently
Barnabas Joseph

Monte Rosa,
Ootacamund,
5/5/37

Dear Barnabas Joseph,
Thank you for the sentences, received yesterday. I will send you a M.O. in due course. I hope you and your family are well.

Yours sincerely,
Percy Macqueen.

(x)

1. அவன் கிழவனாயிக்
-கிட்டிருக்கறான்
கிட்டிருக்கறான் he is getting
கிட்டிருக்கு it is becoming

He is getting old. (x)
cf. get-கிட்.

(x)
2. தரை ஈரமாயிக்கிட்டிருக்கு

The ground is getting damp (x)

(x)
3. இருட்டாயிக்கிட்டிருக்கு
குளுராயிக்கிட்டிருக்கு

It is getting dark / cold. (x)

(x)
4. அவன் இதைச் செய்ய
விரும்புனான்

He wanted / wished to do this. (x)
to want to விரும்பு
வி > w (aunt-ish)

(x)

(x)
5. நான் அதைச் செஞ்சிருக்கலாம்
(or) செஞ்சிருப்பேன்
ஆனா, மறந்துட்டேன்

I might have done it – but I forgot.

மறந்தேன் I forgot & remembered again
Noted in phrase book.
(x)
மறந்துட்டேன் I quite forgot.

No. 23.

‡ }
* } noted in l.c. vocabulary.

(x) ‡

6. He would not (= refused to) do it.

அவென் அதைச்— செய்ய மாட்டேன்னுட்— டான்

Oratio Recta more favoured in Tamil

7. நீது ஒரு சாக்கில்லாது செல்லாது.

It won't do without a gunny bag

‡ (overheard)

You might have heard "சாக்கில்லாதெ" and not சாக்கில்லாத.

சாக்கில்லாதெ or சாக்கில்லாமெ = சாக்கில்லாமல் = without a gunny bag.

(x)

8. I have told you many times not to do it.

Perfect, repeated

(x)

9. Because he did no do it.

8. அதைச் செய்ய வேணு— ண்ணு ரொம்பத்தடவெ நான் ஒங்கிட்ட சொல்லிருக்கறென்

Perfect.

I will change my clothes

10. I will change into another suit.

நான் உன்னெடு சட்டெ மாத்துவென்

9. அவென் அதைச்— செய்யாததுனாலெ

11. நான் அனுப்பிச்சேன் நீ இங்கு வருங்காட்டி வண்ணுவாரும்?

11. வருங்காட்டி = வருகிறதற்குள் = வருமுன்னே = before I come

‡ 12. அவன் சொல்லுங்காட்டி வந்தேன்.

12. I came before he said

‡ 13. நீ இங்கே இருக்குங்காட்டி நான் வந்தேன்.

13. I came before you were here

14. ஒன்பது மணிக்குப் போனங்காட்டி பத்து மணிக்கு வந்தீங்க.

14. This has no meaning. But there will be meaning if we change போனங்காட்டி into போண்ணுங்காட்டி and பத்து மணி into எட்டு மணி which is "Before you were told to go at 9 you came at 8.

* 15. He lost the key.

அவென் சாவியெ காணுமப் போட்டான்

* 16. Have you lost it?

நீ அதைக் காணுமப் போட்டியா.

No. ~~23~~ 24.

My dear Sir,

I will be sending you the Cradle Song tomorrow. Many thanks, we are all doing well by the Grace of God. I left all my other pupils in the Language School and have now joined Mr. Smith at his request. He has to pass an exam in September. So both of us together are doing a lot of work now. Yours most obly

B. Joseph

Monte Rosa,
Ootacamund,
28/5/37

My dear Barnabas Joseph,

I owe you for sheets nos 22 & 23, but waited expecting to receive the cradle songs you said you were collecting. However, I am sending you today Rs 1 for the two sheets and enclose herewith sheets nos 24 & 25. I hope you and your family are well.

Yours sincerely
Percy Macqueen

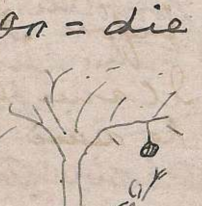
---

into = உள்ளுக்குள்ளே

1. ஊரு வழியா வராதே.
Don't come ~~into~~ the village.
by the village ~~into~~ or through the village

2. மண்ணை சிறுவி ~~க்~~டு
Levelling the ground. Sardening
Level? ✓

3. சாவுறதினாலே குற்றமில்லை
There is no harm in dieing
சாவ் = சா = die ... ✓



4. ‡ I could not reach it.
அது எனக்கு எட்டலை.

5. She is cooking the rice. Cooking
அவ சோறாக்கறா

6. The syce always cooks his own rice. Cooking
குதிரைக்காரன் எப்பவும்
தான்சோத்தை ஆக்கிக்கிறான்
தான் Coll.: = தன் = his own
தன் + சோறு = தான்சோத்தை

7. The house caught fire.
7. வீடு தீப்புடிச்சுது.

‡ Indicates, noted in note-book.

No. ~~23~~. 24.

8. The work is being finished. — வேலை முடிஞ்சிக்கிட்டிருக்கு

9. The work has been finished. — வேலை முடிஞ்சிருக்கு

10. The house is being built — வீடு கட்டப்பட்டுக்கிட்டிருக்கு

11. The field was ploughed yesterday. — வயலு நேத்து உழுக-ப்பட்டுச்சு.

12. The crop has been cut. — பயிரு அறுக்கப்பட்டிருக்கு.

13. The ~~men~~ accused have been convicted. — குத்தவாளி ஸெகுதியாக-கப்பட்டிருக்கா<u>ன்</u>

Cooking

14. The food is being cooked. — சாப்பாடு சமைக்கப்பட-டுக்கிட்டிருக்கு.

15. The horse has been shod. — குதிரைக்கு லாட<u>ம்</u> அடிச்சிருக்கு. (This is precise)

Selling

16. The money is being paid. — {as far as possible passive voice has to be avoided in colloquial speech.}

17. Cattle are being sold. — மாடுக விக்கப்பட்டுக்கிட்டிருக்கு.

18. Clothes are (usually) sold in the bazaar. — துணிக வ(ள)க்கமா கடையிலெ விக்கிது } active for passive

19. ~~Presents~~ Lights are (=usually) burned at the festival. — பண்டிகையிலெ வெளக்குக வளக்கமா எரியிது } Do.

20. Girls are married at puberty. — பொண்ணுக பெரியமனுசி-யாணப்பெறகு கலியாணம்-பண்றாங்க.

21. Go out for a walk (2 people) together. — வெளியெ உலாத்தப்-போறாங்க.

NO. 25

Ootacamund
28/5/37

There is no much difference between "how often" and "how many times" in Tamil

1. எத்தனை தடவை நீ காய்கறி வாங்கிறெ	1. How often do you buy vegetables? *Buying*
2. நான் வாரத்துக்கொரு தடவை // ஒவ்வொரு வியாழக்கிழமையி- லெயும் // காய்கறி வாங்கிறேன்	2. I buy vegetables once a week. Every Thursday. *Buying*
3. எத்தனை தடவை அவென் ஊருக்குப் போறான்	3. How often does he go to the village?
4. அவென் என் வீட்டுக்கு ஏறக்குறைய மாசத்துக்கு ஒரு தடவை வர்றான்	4. He comes to my house about once a month.
5. சில வேளையிலெ or ஒவ்வொரு சமயத்திலெ அவென் ரொம்பத்தடவை வர்றான்.	5. Sometimes he comes oftaner.

சுமார் — சும்மா

Often in itself = அடிக்கடி

No. 25.

6. If you had asked me for it, I might (= perhaps) have given it to you. ✓

நீ ஏங்கிட்ட அதைக்கே-ட்டிருந்தா ஒனக்கு அதைக்-குடுத்திருப்பேன். (for both 'might' & 'should' depending upon the tone)

குடுத்துருக்கலாம்

7. I may (perhaps) go there tomorrow.

(நான்) நாளெக்கு அங்கெ போகலாம்.

அங்கெ? ✓

8. I may do it. (perhaps) ✓

நான் அதைச் செய்யலாம்.

9. I may (perhaps) not do it. ✓

செய்யாமெ இருக்கலாம்

10. If I had known that, I might not have done so. (i.e. yesterday)

நான் அதை அறிஞ்சிருந்தா அப்படிச் செஞ்சிருக்க மா-ட்டேன்.

11. I may not (perhaps) do it (tomorrow)

Ref. No. 10. with an addition of நாளைக்கு

12. You ought to tell him tomorrow.

நாளைக்கு நீ அவனுக்கு சொல்லணும்

Paying.

13. I shall be able to pay you next week.

ஒனக்கு நானு (நான்) அடுத்த வாரம் பணங்-குடுக்க முடியும்.

14. I cannot (= shall not be able to) see him tomorrow.

(i.e. meet)

(14) நாளைக்கு
1. அவனைச் சந்திக்க முடியாமெ இருப்பேன்.
2. " " " முடியாது.

15. I could not see you (i.e. meet) yesterday.

15. நேத்து ஒன்னெ-சந்திக்க முடியலை.

No. 26.
Monte Rosa,
Ootacamund,
16/6/37.

Dear Barnabas Joseph,

I have not received back the two sheets (nos. 24 & 25) of sentences, sent you on the 28th of May. Expect you have been busy with your pupils. I am also looking forward to the cradle songs you were sending.

I hope you and your family are well.

Yours sincerely,
Percy Macqueen

My dear Sir,
Your expectation was just right. I am very sorry to have delayed the previous letter. I was away for sometime and hence the delay. I shall see that this doesn't happen again. I am now with a collector with whom I was on camp for sometime. I shall be leaving Kodai with him for Annamalai day after tomorrow, but I'll let you have my address in my next letter.
Yours most obediently, Barnabas Joseph

By today's post I'm sending the overdue letter. Please excuse me for my long silence.

Ref. No. 3. ✓

1. We came to see him.
அவனை பார்க்கிறதுக்காக வந்தோம்.

Is there an equivalent form in common speech for '<u>not</u> to see him' or must we use
பாக்கக்கூடாதுன்னு?

also . . . . . பார்க்காமலிருக்க

for example
SUBJECT Different in Principle & Subordinate Clauses.
Is it not really an oratio recta?

I told him not to see James.
நான் அவனிடம் James ஐ <u>பாக்கக்கூடாதுன்னு</u> சொன்னேன்
Do. Do. <u>பார்க்காமலிருக்க</u>ச் சொன்னேன்

பார்க்காமலிருக்க also means "to be without seeing"
cf.
✓

No. 26. ‡ Denotes, noted in note-books.

2. So as not to fall — கீழே விழுகாமைக்கு

~~கீழே~~ பார்க்காமையிருக்க. — So as not to see

படி also can be used

Please give complete sentences including this construction for other vbs, such as (கூடு), படி etc.

கிடைக்காதபடி (அதை)
அடிக்காதபடி (அவனை)
அதைத் திருடாதபடி
அப்பிடித் தூங்காதபடி
இதை இப்பிடித் தூக்காதபடி
வண்டியை ஓட்டாதபடி

We must be a bit careful
~~Bit~~ கொஞ்சம்
பத்திரமாயிருக்கணும்

3. I came to see him — நான் அவனைப் பார்க்க வந்தேன்

(i) அவனைப் பார்க்க வந்தேன். — I came to see him
(ii) அவனைப் பார்க்கணுமென்று — " "purposely" " "
also பார்க்கணுமென்று வந்தேன். — " " in order to " "
(iii) " அவனைப் பார்க்கிறதுக்காக (பார்க்கும்படி) " — " " for seeing him "
வந்தேன்.

What is the exact difference in meaning between these three forms?

4. Are the forms பார்க்குறப்போ, பார்த்தப்போ, பார்க்கிறதுக்கு - Colloquial? — Yes.

5. ‡ Put it so that he cannot see / touch } it. — அவன் அதைப் பார்க்காதபடி வையி.
Do Do தொடாதபடி —

We are all well here
அப்பிடியே இங்கே சௌக்யமாய்
[illegible].

No. 27. Please always write in Tamil. I shall understand it well enough.

மேலே
இப்படிக்கு இங்ஙனம் ...
பிரியமுள்ள
Macqueen

‡ 1.A. I wanted to eat it
நான் அதைத் தின்னப்பிரி-
யப்பட்டேன்.
......இஷ்டப்பட்டேன்
......விரும்பினேன்

‡ 1. நேத்து நான் ஒங்கிட்ட
பேசணுண்டுருந்தேன்

‡ 2. அவென் நேத்து
அதைச் செய்யமாட்-
டேன்னுட்டான்

‡ 3. நான் ஒனக்கு நாளைக்கு
பணங்குடுக்கமாட்டேன்

‡ 4. அவென் என்னியெ
அடிக்கப்பாத்தான்
ஆனா, அவங்க அவனெ
தடுத்தாங்க.

‡ 5. அவென் என்
வீட்டுக்குள்ளெ
நொழையிரதெத்-
தடுத்தேன். we do not say நொழையிரதிலிருந்து (from)

Monte Rosa
Ootacamund
28.7.37

‡ indicates, noted in notebook.

Dear Barnabas Joseph,

I am sorry to hear from your letter yesterday that you have been so ill and trust you will soon be restored to complete health, also that the sprain in your hand will pass off. I am sending you today Rs 5.14 as below

	Rs	a
3 sheets of sentences @ as 6	1	2
38 lines of song with translation @ as 2	4	12
	5	14

The song was very nice. When you have an opportunity you may send me other colloquial songs.

1. I wanted to speak to you yesterday.

2. He would not do that yesterday. (= refused to)

3. I will not pay you tomorrow.

4. He tried to beat me, but they restrained him.

5. I prevented him from entering my house.

6. Please explain [illegible] there is any difference in usage for the forms for BECAUSE

1. அவென் வந்ததினாலெ — Because
2. அவென் வந்தபடியினாலெ — Do.
3. அவென் வரப்போய்த்தான் — Just because he came } I had to do it. Otherwise } I wouldn't.
4. அவென் வந்ததுக்காக
5. அவென் வந்தானென்று → No. 4 & 5 also mean "because" but not for everything.

// (i) on coming — ~~[illegible]~~ — வரையிலே
7. (ii) While that was so — } இப்படியிருக்கையிலெ }

Are ~~[illegible]~~ these colloquial? YES.

For instance, He fell ill because he came to Annamallais. No. 1, 2 & 3 are applicable to this. We cannot say "அவென் ஆனைமலைக்கு வந்ததுக்காக ஏ வந்தானெண்ணு சீக்கு விழுந்தான்"

8. I ran away *just* because he beat me.
அவென் என்னெ அடிச்சதப் போய்த்தான் நான் ஓடிப்போய்ட்டேன்

Is this correct?
If it is only "because" then அடிச்சதுனாலெ

9. எதிரிகளுக்கு தொண்டுப் போலும் குடலு.
In Eng. we should use the Genitive — 'the entrails of my enemies'! Can you give me some other examples of this use of the Tamil dative for English Genitive?
x Please see separate sheet

No. 4. 5. are used in some cases as the following.
Did you run away because he came.
"அவென் வந்ததுக்காக ஏ வந்தானெண்ணு ஓடிப்போய்ட்டியோ"

Study

10. Please give me two or three sentences introducing — ஆம், 'they say that'.

10. அவென் பணக்காரனாய்ப் — டானாம் போனமாசந்தான் இங்கி — லாந்துக்குப் போனானாம் அடுத்த வருஷம் திரும்பி வருவானாம்

11. That is why I called you.

11. அதுக்குத்தான் உன்னியைக் — கூப்பிட்டென்

12. Tell them not to make that noise.

12. அவங்களை அந்தச் — சத்தம் போட வேணாண்ணு சொல்லு.

PROVERBS. No 28.

[illegible] கனம் ஐயா அவுங்களுக்கு
கோடா கோடி நமஸ்காரஞ் செஞ்சு
எழுதுறது என்னென்னா, Mr. Smith வந்து
28 தே "Rona" ன்ற கப்பல்லே
சிங்கப்பூருக்குப் போறாரு. அவருக்கு
பரிச்சை (examination) வந்து
அந்த மாசம் ஆறாந்தேதி
இருக்கு. இப்ப அவரு வந்து
ஒரு தமிழ் மனுசனைப் போல
பேசுறாரு. என் மேலே அவருக்கு
ரொம்ப சந்தோஷம். நானும்
அவருக்காக ரொம்பக் கஷ்ட-
ப்பட்டிருக்கிறேன். அவரு
போனப்பெறகு நான் என்ன
செய்வேண்ணு எனக்குத் தெரியாது.
உண்ணொரு தொரை என்னை
கூப்பிட்டாரு. ஆனா அவரு வந்து
Mr. Smith மாதிரி சம்பளம்
இருக்கமுடியாது. இதே சமயத்லெ
நான் Madras, Language School
க்கும் காயிதம் எழுதியிருக்கிறேன்
ஒருவேளை இந்த வாரம் பதிலு
தெரியும். அப்பறந்தான் என்ன
செய்யணும்ணு எனக்குத்
தெரியும். எங்கிட்டெ சம்பளம்
ஜாஸ்தியாக் கெடைக்குமோ
அங்கிட்டுத்தான் நான் போக
வேண்டியதாருக்கும். கடேசியா
கடவுள் எங்கிட்டு வழி காமிக்
காரோ அங்கிட்டுத்தான் போவேன்.

In the mean time I shall be very grateful if you will please let me know ~~if you know~~ of anyone in the Nilgiris needing a Munshi. I am now waiting for the reply from another M.C.S. officer and Miss Bradley about 'Language School' — After hearing from everybody I can decide as to what I should do. Please excuse me for trouble.

உங்க மேலே ரொம்பப் பிரியமுள்ள
[illegible] Gomez.

Monte Rosa,
Ootacamund,
8/8/37

பிரியமுள்ள [illegible] ஜோசப்
[illegible] எழுதுறது என்று
[illegible]
[illegible] எழு~~[illegible]~~துனை
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

இப்படிக்கு
உங்க மேலே ~~[illegible]~~ ரொம்ப பிரியமுள்ள

Percy Macqueen.

Please note below six common PROVERBS — Tamil & English.

ஒவ்வொரு(?) [illegible]. ஆறு சாதாரணமான பழமொழியை தமிழிலயும் இங்லீஷிலயும் கீழே எழுதுங்க.

2. (a) தாயைப்போல புள்ளை நூலைப்போல சீலை.

a. As is the mother, so is the child; as is the thread so is the Sari.

(b) அரண்டவன் கண்ணுக்கு இருண்டதெல்லாம் பேயி.

b. Whatever is dark is a devil to the eyes of a fearful man.

(c) ஆத்லெ ஒரு காலு, சேத்லெ ஒரு காலு.

c. One leg in the river and one in the mud.

(d) கொரங்குப் பியை மருந்துக் கேட்டா உச்சாணிக் கொப்புக்கு ஏறுமாம்.

d. If we ask a monkey for its excrement, for medicinal purposes, it will climb up to the top-most part of a tree.

(e) குடிக்கிறது கூழு, கொப்புளிக்கிறது பன்னீரு.

e. What they drink is raggy porridge & what they use to wash their mouth with, is Lavender.

(f) வீடு பத்தி எரியயிலெ சுருட்டுக்கு நெருப்புக் கேட்ட மாதிரி

f. as if one asked for fire when the house was burning

No.

‡ indicates, entered in note books.

3. Please compose a conversation between two respectable men meeting and enquiring about each other's health and affairs.

A. வண்டி பொறப்புட்டுடிச்சுங்க. அப்ப நான் வரட்டுங்களா?

B. ஆமாங்க, ஆமாங்க. வண்டி தவறிப் போய்ரப் போகுது. பின்னை போய்ட்டு வாரங்க. நமஸ்காரம். நாளைக்கு நம்ம வீட்டுக்கு வர்றேனுங்க.

A.‡ ஐயா, வாங்க, வாங்க, எம்புட்டுத்தூரம்?

B. மதுரை வரைக்கும் போறேனுங்க.

A.‡ நம்ம புள்ளைகுட்டிகள்லாம் சொகமா இருக்கிறாங்களா?

B.‡ ஆமாங்க, நல்ல சொகந்தான். நம்ம புள்ளை குட்டிக எப்பிடிங்க?

A. எல்லாம் நல்ல சொகந்தானுங்க.

4. ~~Dialogue~~

A visitor calls to see one.

ஒருத்தரு (honorific) வந்து உண்ணொருத்தரை அவரு வீட்டிலெ போயி பாக்கப் போறாரு. Probably the above mentioned persons.

5. Dialogue when a visitor calls :—

Polite form

B. 'A' வீட்டுக்கதவைத் தட்றாரு.

A. யாரப்பா அது?

B. ஐயா நாந்தானுங்க. நமஸ்காரம்

A. அடே ராமா! கதவைத் தொறடா. (B. உள்ளுக்கு வர்றாரு)

A. ஐயா, வாங்க, வாங்க, தயவு செஞ்சு கோவிச்சுக்கிறாதிங்க. ஒங்க சத்தம் எனக்கு நல்லாக் கேக்கலை. ஒக்காருங்க. ஒக்காருங்க. ‡ ஒங்களை நேத்து பாத்ததுலெருந்து என் மனசுலெ ஒரு எண்ணம் ஓடிக்கிட்டே யிருக்குதுங்க. ‡ ஒருவேளை நான் நெனைச்ச காரியத்துக்குத்தான் வந்திருக்கிறீங்களோ என்னமோ, எனக்குத் தெரியலை. எப்பிடியிருந்தாலும் சரி. ‡ ஒங்களைப் பாத்ததே எனக்குச் சந்தோஷம்.

B. நான் வேறெ ஒண்ணுக்கும் வரலிங்க. ‡ நம்ம பையன் சங்கதிக்காகத்தான் வந்தேனுங்க.

A. பாத்தீங்களா! நான் நெனச்ச நெனைவுக்கும் நீங்க நெனச்ச நெனைவுக்கும் கணக்காருக்குதுங்க. அதுக்கென்னுங்க, பாத்துக்கிறலாம். நம்ம புள்ளையும் இப்பத்தான் B.A. பாஸ் பண்ணிருக்கிறா. பயப்படாதீங்க. சீக்கிரம் காரியத்தை முடிச்சிறலாம்.

‡ in differents, entered in notebooks. Am sending as 12 by M.O. today.

No. 29

Monte Rosa,
Ootacamund,
23-8-37.

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for sheet no. 28. I send you a M.O. to day.

I am very busy just now. Please let me have your next address.

Yours sincerely,

Carey Macqueen.

பணத்திற்கு ஆயிரம் [illegible]
அனுப்பினதற்கு [illegible]
என்னுடைய, என்
அந்த [illegible]
[illegible] கண்டது.

Barnabas Joseph
C/o. Miss. Sally Bradley,
Y.W.C.A.,
Vepery,
Madras.

1 நம்ம அதை எப்படித் திறக்க— க்கூடியும் — 1. How can we open it? (box)

‡ 2 ~~நீர்~~ சுகமா இருந்திருக்க— நீங்கள் வேண்ணு நான் நம்புறேன் — 2. I hope you have not been ill.

3 அவென் அங்கே என்னு செஞ்சுக்கிட்டிருக்கிறான். — 3. What is he doing there?

4 நீங்கள் அந்த மரத்துமேலே என்னு செஞ்சுக்கிட்டிருக்கிறீர். — 4. What are you doing up that tree.

It is correct even without "நீங்கள்" [illegible] in "[illegible]"

5 It is understood,
It is said or
They say
} That - - -

5. [illegible]

What does [illegible] mean here?

6 The tree that grew very high — ஓங்கி

6. ஓங்கி வளர்ந்த மரம் =
the tree that grew
or the tree has has grown?

"has grown" doesn't change the meaning unless we say something past when the former sentence may be used. In this sentence both can be used.

No. 29.

7 இவரு செஞ்சதை மன்னிச்சுக்கிற
நானே ரொம்ப தாழ்-
மையா கேட்டுக்கிறேன்.

Does மன்னிச்சுக்கிற
= மன்னித்துக்கொள்ளுகிற?
What is its exact
meaning?

7. மன்னிச்சுக்கிற =
மன்னித்துக் கொள்ள =
to forgive, But
மன்னித்துக் கொள்ளு-
கிற is relative participle
"he who forgives"

8 I had no difficulty in
opening it.

8. அதைத் தொறக்கிறதுலே ஏ
தொறக்க
எனக்குக் கஷ்டம் இல்லை.

9 He had no difficulty
in doing } it.
finding }

9 அதைச் செய்யறதுலே ஏ
கண்டுபிடிக்கிறதுலே
அவனுக்குக் கஷ்டம்
இல்லை. (Diff: can be used too)
mental search.

10 I shall have to (= must)
look into it (= the matter)

10. நான் அதை ஆராய-
வேண்டியதாருக்கேன்.

11 I shall have to
see about it. }
see to it. }

11. கவனிக்க வேண்டியதாரு-
க்கும்.

12 You will have to
buy one.

Having — getting it

building work?

12. நீங்கள் ஒண்ணை
சோதிக்க வேண்டிய-
தாருக்கும்.

13 That is not the key.

13. அது அந்தச் சாவி
இல்லை.

14. Take the horses (2) out
together.

14. குதிரைகளை
ரெண்டை வெளியே
கொண்டு போ.

No. 30

Monte Rosa,
Ootacamund.
6. 9. 37

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for sheet no. 29. I send herewith sheet no 30.

I hope you are well.

Yours in haste.

Percy Macqueen.

மகாஸ்ரீஸ்ரீ கனம்
ஐயா அவர்களுக்கு
ரொம்ப நெமஸ்காரங்-
செஞ்சு எழுதுறது
என்னன்னா,
ஒங்க காயிதம் போன-
வாரத்திலியே எனக்கு
கெடைச்சுச்சு. வேலை
கொஞ்சஞ்சாஸ்தியா-
ருந்ததுனாலெ இப்பத்-
தான் நான் இதை
ஒங்களுக்குத் திருப்பி
அனுப்புறேன். தயவு செஞ்சு கோவிச்சுக்கறாதிங்க.

இப்படிக்கு
ஒங்கமேலெ ரொம்பப் பிரியமுள்ள
Barnabas Joseph.

---

1. இங்கெ இருக்கறதுக்கு நெனக்கு ஒரு ஜோலியும் இல்லை. — 1. You have no business (to be) here.

Carpentry.

2. ஒரு பொட்டி செய்யத்தெரிஞ்ச மனுசனை எங்கிட்ட கொண்டா. — 2. Get me a man who can make a box.

3. சொரண்டாதே.
கிறுக்காதே — 3. Dont scratch the box / paint }.

4. கதவுலெ இருக்கிற சாயம் எல்லாத்தியும் சொரண்டு. — 4. Scrape all the paint off the door.

சொரண்டு = Scratch or? Scrape

Learned in phrase book.

No 30.

(+) 5. I should like to come tomorrow if it is convenient for you.

Polite forms

ஒனக்குச் சௌரியம் இருந்தா நான் நாளைக்கு ~~பாக்கணும்~~ வரணும் [illegible]

I wonder if "should" in English will also mean at times "may". In that case we can say "பாக்கலாம்" / வரலாம் } etc.

(+) 6. I should like to see you next wednesday if it is quite convenient to you.

Polite forms

6. ஒனக்கு நல்ல சௌரியம் or சவுரியம் இருந்தா அடுத்த பொதன்கிளமை ஒன்னியெப் பாக்கணும்

7. I am sorry; but it is not convenient.

Polite forms

7. நான் வெசனப்படறேன். (d)
ஆனா சவுரியமில்லை.

8. Come some time, when he is not here.
Future time.

8. எப்பவாவது அவென் இங்கெ இல்லாமெருக்க-றபோது வா.

9. I will see him when I am not busy.
Future time.

9. எனக்கு ரொம்ப வேலெயில்லாமெருக்க-றபோது அவனெப்-பாப்பென்

10. Do not interrupt the boy while he is studying.

10. பையென் படிச்-சுக்கிட்டிருக்றபோது அவனெத் தொந்தரவு செய்யாதெ.

11. He came when I was not at home.

Past tense.

11. நான் வீட்லெ இல்லாதபோது அவென் வந்தான்

Nos. 5 & 6. If it is only "I like to see" etc. then it will mean "பாக்கப்பிரியப்படறேன்" (d)

நீங்க ரொம்பப் பட்சமா அனுப்பின பணம் வந்துச்சு. அதுக்காக ஒங்களுக்கு ரொம்ப வந்தனம் சொல்றேன்.

N.B. Lullabies, love songs or work songs would be appreciated.

No 31.

Monte Rosa,
Ootacamund,
17-9-37

My dear Sir,

Because you have asked me not to correct the spelling mistakes I haven't done anything with that, but I have underlined the words which are not colloquial. We can always change those. I will try to send you this week some songs etc.

Yours obediently
B. Sooryke(?)

I have queried some words which I am not sure are colloquial.

பிரியமுள்ள பண்டிதரவர்கள்
ஜோசப் பர்னபாசுக்கு
எழுதுவது என்னவென்றால் இந்த
நாங்க சுகமும் வாழ்ந்துகொண்
டிருக்க அதிலெருந்து சந்த
தியெல்லாம் நான் அறி
ஞ்சேன். நாங்க எல்லாரும்
நல்ல சௌக்கியமாயிருக்
அப்படியே நீங்களும் நல்
லா சுகமாயிருக்க
வேணும்.

இப்படிக்கு
உங்கமேல பிரியமுள்ள
Percy Macqueen.

The following is a portion of a specimen of Tinnevelly Tamil recorded for government on the gramaphone. Please comment on any forms that are not absolutely colloquial. It is not necessary to alter the spelling.

கதை? X not coll: but grammatical
கடம

கதை இந்திய தேசத்திலெ
நடந்தெ அயோத்தின்னு ஒரு
நாடிருக்கு. அதெ அரிச்சந்தி
ரன்னு ஒரு அரசன் ஆண்
டு வந்தான். அவனுக்கு
சந்திரமதின்னு ஒரு
பொண்சாதி. லோகிதாசன்னு
ஒரு மகன். அவன் தேசத்தில்
எல்லாரும் சௌக்கியமாயி
ருந்தா. அவன்கிட்ட
ஒரு யோக்கியமான குணம்
என்னன்னு பொய்யே
சொல்ல மாட்டான்.

ஆண்டு வந்தான்?
This should be "ஆண்டு"
and not "ஆண்டு"

இருந்தா = இருந்தாங்க?
only Brahmins use this form "இருந்தா" and none else

No. 31.

அவன் பொய்யே சொல்றதில்லெ — சொல்றதில்லெ? Correct ✓
என்னு ஒரு விரதமாக
வச்சிருக்கான்னு உலகமெங்கும்
நடந்தது.
தேவர்களும் முனிவர்களுங்கூட
இந்திரசபைக்கு தெரிஞ்சு — = சோதிக்கணும்னு ✓
அரிச்சந்திரனைச் சோதிக்கணு
மென்னு நினைச்சா. (Coll?) நினைச்சா = நினைச்சாங்க? ✓

உடனெ விசுவாமித்திரர்..... (must be உடனே)
முனிவர் அரிச்சந்திரங்கிட்டெ
வந்து தனக்கு ஒரு வரம்
கொடுக்கணுமென்னு கேட்டார். — = குடுக்கணும்னு ✓
அதுக்கு அவன் அப்படியே
தான் கொடுக்கிறேன்னு வாக்கிச்
சொன்னான். பின்பு வரம் — "உ" must be "ஓ"
கேட்டார். வரம் என்னன்னு — .... ஓயாத்துக்
தனக்கு ஒரு ஆயிர அவரத்துக்கு....
பொன்னு கொடுக்கணுமின்னு — குடுக்கணும்னு? ✓
கேட்டார். அரிச்சந்திரன்
தான் வார்த்தையைக் காப்பாத்த — Keep his promise? ✓
ணுமில்லா? அதனாலே
நாடு நகரமும் சொத்து பித்து
எல்லாவத்தையும் வித்துக் கொடு — எல்லாவத்தையுமா? ✓
த்தான். ஆனாலும் பூரா
தொகையும் கொடுக்க முடியவில்லை. — முடியலெ? ✓
வேறே தனக்கு விக்கிறதுக்கு
ஒண்ணுமில்லாமல் தன்
பெண்சாதி சந்திரமதியையும்
தன் பையன் லோகிதாசனையும்
வித்தான். பின்னையும்
பணம் போதாமல் தன்னையும்
ஒரு சுடுகாட்டு காக்கும் வீரவாகு — காக்கும? Rel: future participle
என்னும் பறையனுக்கு — என்னும? called
அடிமையாக்கிக் கிட்டு வித்து — ஒருமட்டுக்கும் ?x not colloquial
ஒருமட்டுக்கும் விசுவாமித்தி — ஒரு மாதிரி in a way / somehow or other
ரருக்குக் கொடுக்க வேண்டிய
பொன்னைக் கொடுத்துத் தீர்த்தான்.

No. 32.

Monte Rosa,
Ootacamund,
27/9/37.

Dear Barnabas Joseph,

Thanks for your letter. Below I have given the other half of the gramaphone record. Please mark any passages that are not quite colloquial.

Yours sincerely
Percy Jacquemin

மகா [illegible] தேவை
உயர அனுக்ரகத்தால்
இலங்கு கொண்டு செய்த
எழுதப்பட்ட வண்ணமே
உங்க கையாலே வந்து
சேர்ந்துச்சு. அதிலிருந்து
உங்களுக்கு எல்லாம்
அறிந்துக்கிட்டேன்.
எனக்கு வாழ்த்துக்களுடன்
அடியாளை கேட்டு
போட்டுக்கிறேன்.
அதுகளை தயவு செய்து
கொச்சைத்தமிழிலே
எழுதுங்க.
இப்படிக்கு
உங்களை என்றும் மறவாத
Barnabas Joseph

இப்படியெல்லாம் கஷ்டப்பட்டுங்
கூட தான் x சொல்லுதில்லையி
ன்னு ஒரே வைராக்கியமா
யிருக்கான். ஒரு நாள்
அவன் மகன் பாம்பு கடி
x த்து செத்தான். அவனை
எடுத்துக்கிட்டுச் சந்திரமதி
சுடுகாட்டுக்கு வந்தாள்.
அங்கே சுடுகாட்டைக் காத்துக்
கொண்டிருக்கான் அரிச்சந்
திரன். பையனைக் கட்டை
யில் வச்சு எரிக்கறதுக்கு
வரி கொடுக்கணுமின்னு
கேட்டான். அவட்டப்
பணமில்லை. x பாட்டனை
போய் வாங்கிக்கிட்டு வான்னு
அவனை அனுப்பினான்

x பொய்

x கடிச்சு

x யார்கிட்டயாவது

No. 32.

அவள் போகும் வழியிலே
ஒரு பிள்ளையைக் கொன்னு
போட்டான்னு அரிவாளைச்
சொல்லி காவிரியான் புடிச்சுக்
கிட்டான். புடிச்சு அவளை
ராஜாகிட்ட என்னும் பண்ணை
யால்கிட்ட அனுப்புனான்.
ராஜாவும் அரிச்சந்திரன்
கிட்டச் சொல்லி, கொல்கிற
இடத்தில் கொண்டுபோய்
அவளை வெட்டும்படி
சொன்னான். அரிச்சந்
திரன் என்ன பண்ணுவான்!
பறையன் சொன்னதைத்தானே
செய்யணும். வாளெடுத்து
வெட்டப் போனான். அந்த
சமயத்தில் விசுவாமித்திர
முனிவர் ஓடியாந்து நிறுத்து
நிறுத்துன்னு சொல்லி நீயே
சத்தியவான் என்னு அவனை
மெச்சிப் பேசி அவன்
ராஜ்ஜியத்தைத் திரும்ப
அவனிடம் ஒப்படைத்தான்.
ஆகையால் இதுனால் நமக்கு
என்ன தெரியுது. சத்தியந்தான்
ஜயம் கொடுக்கும். நாம்
பொய்யே சொல்லக் கூடாது.
உண்மையே சொல்லணும்.

My dear Sir,

I read in "Hindu" paper dated 25.9.37 that there is a vacancy for a Clerk — Storekeeper in Lawly Institute, Ootacamund. If the parties concerned are your friends will you please tell them about me. In case I happen to get that job I think it will be advantageous for us to do our work also personally and avoid postal expenses. I don't know whether that place is filled up by this time. In any case I shall be grateful if you will please try for this.

Thanking you in anticipation, Yours obediently, Barnum [illegible]

The examination here will be finished by November. That is why I am trying to look for a job. Requesting you to kindly excuse me for trouble.

B.O.J.

Monte Rosa,
Ootacamund,
1/10/37

My dear Sir,

Many thanks for your kind letter in reply to mine re — the vacancy at Ooty.
Owing to pressure of work I couldn't send this back to you at once. Please excuse me.
இந்த வாரம் எப்படியாவது நான் பாட்டு அனுப்புறேன். தயவு செய்து கோவிச்சுக்கிறாதீங்க. நீங்க நல்ல சௌக்கியமாருக்கிறதுக்கு நான் ரொம்ப சந்தோஷப்படறேன்

Bangalore Joseph

பிரியமும் பட்சமுமுள்ள ஜோசப் பர்ணபாசுக்கு எழுதுவது என்னவென்றால் உங்க காயிதம் எனக்கு வந்து சேர்ந்திச்சு அதிலிருந்து சங்கதியெல்லாம் அறிஞ்சிகிட்டேன். நாங்களெல்லாரும் நல்லா சௌக்கியமாத்தானிருக்கோம் அப்படியே நீங்களும் நல்லாயிருக்கிறீங்கன்னு நம்புறேன் — இப்படிக்கு ~~உன்~~ மேலே அதிக பிரியமுள்ள
Macqueen

---

1. வணக்கமான தேதியிலெ — 1. On the usual date.

2. வழக்கமான நேரத்லெ — 2. At the usual time.

3. காலாகாலத்து மழை — 3. The periodical rains

X 4. கொறைஞ்சது அம்பது பேரு அங்கெருந்தாங்க — X 4. There were at least 50 people there.
This implies doubt in Tamil so "இருந்திருப்பாங்க" is better

5. அரிசி ஏ சோறு பத்தலெ — 5. The rice is not enough

6. ~~அங்கெ~~ போதுமானது இருந்துச்சு. — 6. There was enough.

6. do. do. இல்லை — 7. There was not enough

8. போதுமான நெய்யிருக்கு — 8. There is enough ghee

X 9. இந்தக் கொட்டகை ஒரு அத்துவானமானது. ஏ காயமில்லாத கொட்டகை. — 9. The shed is only temporary.

No. 33

காயம் = wound, also permanence.

10. A temporary dam. X	10. ஒரு காயமில்லாத அணை.
11. A dam across the river.	11. ஆத்துக்குக் குறுக்கெ இருக்ர அணை
12. A sharp sickle.	12. ஒரு கூரான கூர்மையான அருவா.
13. Tie it tightly.	13. அதை கெட்டியா கட்டு இறுக்கிக் கட்டு.
14. Have you any work to do here?	14. இங்கை செய்ரதுக்கு ஒனக்கு ஏதாவது வேலை இருக்கா.
15. Is there anything to eat here?	15. சாப்பிடுரதுக்கு இங்கை என்னமாவது இருக்கா.
16. Have you anything to eat?	16. தின்ரதுக்கு ஒனக்கு என்னகும் இருக்கா.
17. A tight knot.	17. ஒரு கெட்டியான முடிச்சு முடிச்சு = a bundle or a knot
cooking 18. Boil one egg.	18. ஒரு முட்டையெ வேகவையி.
19. This egg is boiled too much.	19. இந்த முட்டை ரொம்ப வெந்துருக்கு
20. This egg is not boiled enough.	20. இந்த முட்டை சரியா வேகலை
21. Take it away & boil it more.	21. அதை எடுத்துக்கிட்டுப் போயி இன்னுங் கொஞ்சம் வேகவையி.

X. The word "temporary" is used these days as temporary itself in tamil. Any cooly says "டெம்பரவரி"

No 34

Monte Rosa,
Ootacamund,
14/10/37

பிரியமான துரை
ஐயா அவர்களுக்கு
நீங்கள் தந்த சேர்ந்த
எழுத்து எண்ணுறது
நான் இங்கே நல்லா சௌக்கிய
மா இருக்கேன். அதுபோல
நீங்க சௌக்கியமாயும்
அறிஞ்சு ரொம்ப சந்-
தோஷப்படுறேன்.
நீங்க அன்பா அனுப்பின
பணம் வந்திருச்சு.
உங்களுக்கு ரொம்ப
நன்றியுள்ளவனா இருக்கேன்.
இப்படிக்கு
உங்க மேல ரொம்ப பிரியமுள்ள Barnabas Joseph.

Dear Barnabas Joseph,
Thank you for your corrections. I send you today by M.O. Rs 1.2 for Sheets nos 31, 32 and 33.

In haste,
Yours Sincerely
Percy Macqueen

---

1. இந்த வேலையை
மொதலாவது நீ
முடிக்கணும்.

இந்த வேலையை { எம்புட்டுச் சீக்கிரம் முடிக்கமுடியுமோ
{ அம்புட்டுச் சீக்கிரம் முடிக்கணும் }

1. You must finish this work first.
{ as soon as you can.

2. அவன் அங்கே போக
பிரியப்படலே.

2. He did not want to go there.

3. நான் இதை வாங்க
பிரியப்படலை

3. I did not want to buy this.

4. In Tamil This will only mean "future" and not like English "will & would" present & past tense
குடுக்கமாட்டான்

4. He would not (i.e. yesterday) give me any money.

5. I would not see him when he came. (Past) Ref: 4

6. I will not see him when he comes. (Future) அவன் வர்றபோது நான் அவனைப்பாக்க— க்கமாட்டேன்

7. இப்பநீங்க, ஒங்க ஊருக்கு ரொம்ப வேண்டப்படுவீர

Rel: Participle

= வேண்டப்படு(ந்து)கொள்ளுது) நீங்க ? we don't use this }

8. I want to see him. நான் அவனைப்பாக்கணும்

9. I wanted to see him. 9. நான் அவனைப்பாக்— கணுண்ணுஇருந்தேன் (பிரியப்பட்டேன்)

10. How long ago did you come to live here? 10. எம்புட்டு நாளைக்கி முந்தி நீ இங்கெ குடியிருக்க வந்தெ?

11. How long were you in reaching the village? 11. ஊருக்குப்போயி— ச்சேர ஒனக்கு எம்புட்டு நாளாச்சு.

11. A How long ago did you reach the village? 11. A. எம்புட்டு நாளைக்கி முந்தி நீயி ஊரு போயி சேர்ந்தெ.

12. How long will it take you {to cook the rice / to boil an egg} ? சோறாக்க ஒனக்கு எம்புட்டு நேரம் ஆகும்(ன்) புடிக்கும்.

முட்டையை வேகவைக்க.

13. He is a willing / unwilling } worker. 13. அவன் ஒரு நல்ல மனசுள்ள வேலை— க்காரென். (மனசில்லாத)

14. You are very unwilling. 14. நீ நல்ல மனசாவே இல்லெ.

No 35.

Mutti Rosa,
Vettalanmur
18/10/37.

12. If one persons says 'இங்கப்ப' or any other similar word, and another person doesn't like it (or in case of friendship, just to mock at the other man who said this first) it is a custom among 'Indians' to utter some more word giving the same sound in the end to tease the party.
This particular thing looks to me that it is something to do with Kanarese language unless it is another funny rhymical language such as கவ, கண், கடி which is equal to வண்டி & கஹ, கல், கது, கக, கம் which is புல்தகம். Only school children will play with this kind of mischievous word.

Granting that this is something like the rhymical thing I don't find any word or meaning in that. So I think it is better that we drop it off.

Dear Barnabas Joseph,

Thanks for Sheet No. 34. I enclose herewith No. 35. ~~Tha~~ I hope you are well.

Yours sincerely,
Percy Macqueen.

1. காலைக்கு பலகாரமா—ச்சாப்பாட்டுக்கு எனக்கு ஒரு முட்டை குடு. (எடுத்துக்கிடுவேன்)

1. Give me } an egg for / I will have } breakfast tomorrow.

1. ஒனக்கு வாயாட—ப்பிரியமுண்ணு நீ ஒங்கெடங்குக்கு போகணும்.

1A. If you want to chatter you should go to your godown.

2. ஏஞ்சட்டையை அங்கிட்டு வையி.

2. Put away (i.e. in almirah or drawer) my coat.

3. மொதலாவது அதை பத்திரமா மடி.

3. Fold it up carefully, first.

4. ~~நீயீ~~ நிய்யி (நீ) அந்தச்சத்தம் போட—ணுண்ணா காது கேக்காத தூரத்துக்கி போகணும்.

4. If you want to make that noise you should go out of ear shot.

5. இது என் வீடு, ஒன்னதில்லை.

5. This is my house, not yours.

6. அது மரியாதியில்லை.

6. It is not respectful.

7. You must look at the engine. [Look at = Examine, see whether it is all right)

7. இஞ்சினை நிய்யி சோதிக்கணும்

8. Look at the steering wheel first and then the engine.

8. மொதலாவது இஞ்சினையும் (2) அப்பறம் சுக்கானை (1) யும் சோதிச்சுப்பாரு.

9. I want you to look at my horse. (i.e. to Examine

9. நிய்யி எங்குதிரையை பாக்க(சோதிக்க)ப் பிரியெ— ப்படறேன்

10. That's why I called you. [It is for that purpose I called you.]

10. அதுக்குத்தான் ஒன்னையெக்கூப்— பிட்டேன்

11. Why did you not tell me?

11. நீ ஏன் எங்கிட்ட— ச் சொல்லலெ.

12. [illegible] [I heard a woman say this.]

12. P.T.O

13. Have you lost my stud?

13. எம்பட்டனை (button) காணுமப்போட்டுட்டியா?

14. Who lost it? my whip?

14. அதைக்காணுமப்போட்— டது யாரு. எஞ்சவுக்கைக்காணும— போட்டது யாரு.

15. If you keep doing that ... நீ அதைச் செஞ்— சுக்கிட்டேயிருந்தியின்னு

16. You ought not to have done that.

16. நீ அதைச் செஞ்— சிருக்கக்கூடாது.

மன்னிக்கணும் ஸார்
போன அனுப்புகளுக்கு
பதில் கொடுக்க [illegible]
[illegible] [illegible]
இங்க கொஞ்சம் வந்து
[illegible]. அதனாலே
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible]
ரொம்ப நல்ல [illegible]
அதுபோல இருக்கணும்
சொல்லெடுத்ததுக்காக
ரொம்ப சந்தோஷப்படுறேன்
இப்படிக்கு
[illegible] [illegible]

Barnabas Josh[illegible]

Monte Rosa,
Ootacamund,
22/10/37

Dear Barnabas Joseph
Thanks for sheet No 35, duly received. Herewith number 36.
I hope you are all well.
Yours Sincerely,
Percy Macqueen

The following are taken from a magazine. I have written them as far as possible in colloquial language. Please correct where not colloquial.

Dict.
நெருக்கு vb. to press, urge, oppress
நெருக்கடி - oppression, hardship.

1. [illegible]. ~~[illegible]~~ இப்ப இருக்கிற பண
நெருக்கடியிலே [illegible]
[illegible] சீர்படும்?

நெருக்கடியிலே?
சீர்படும்? will be put right

? In the present distress for money what can you do to put the world right? things

: ~~அ~~

2. அமைச்சரா? மந்திரி மார்க சம்பளம் ஏத்தி
கொடுக்கும் [illegible]
செலவை ஏராளமாக [illegible]
~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible] ~~[illegible]~~
[illegible] அப்படி போ.

ஏராள ?
~~[illegible]~~
நில்லாருக்கும்

It would be a good thing to increase the pay of the ministers and give them plenty of TA.

NO. 36 -

[illegible]

3. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ?

Sundaram, why do you wear Khaddar one day and ~~something else~~ foreign cloth the next
~~why can't you always wear Khaddar?~~
~~Khaddar is worn~~
~~{should be worn}~~ ?
why can't you wear Khaddar alone (Sound ஏ = only or alone) always.

[illegible] ?
foreign

தானே = Why can't you always wear?
or 'Can't you always wear Khaddar?

4. [illegible]
[illegible]
[illegible]
ஒரு ~~[illegible]~~ உடுப்பை [illegible]
[illegible]

We can (= must?) decide on our costume when we know the decision of the All-Parties Conference.

முடிவு = decision.
[illegible] ?

[illegible] ? to establish

மகாநாடு = Conference?

5. [illegible]
[illegible]
[illegible] ?
Why did you take up the work of Taluk Board President?

lit. come to. ✓

✓

6. [illegible]
~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible] தமையன்
[illegible].

My wife died and then is my brother ~~in law~~ to look after the work of the house.

~~[illegible]~~ ?
செத்துப்போச்சு

தமையன் = Brother
மச்சினன் = Bro-in-law

வேகவை = Transitive verb "S" Inf: வேகவைக்க.
வே = intransitive " "W" " வேக.

No. 37.

Monti Rosa,
Ootacamund
27-10-37

Dear Barnabas Joseph,

I send you today by M.O. Rs 1-2-0 for Sheets Nos. 34, 35 & 36. I am glad to hear you are all well.

Yours Sincerely,
Percy Macqueen.

"வே" is only used in the intransitive sense.
வீடு வேகிறது, காடு வேகிறது
and இறைச்சி (meat) வேகிறது
This indicates "Burning" as well as "Boiling" in water but if we want to make it a transitive verb, then "வேகவை" will be the thing which will be used only boiling in water. We cannot say வீட்டை வேகவை for burning a house.
I see in your note that you have written வேக first and then struck off க. Evidently you meant it to be a strong verb since you have written against it "to burn" unless you took it for infinitive when it is "வேக" and intransitive. In any case "வே" cannot be a strong verb in any dictionary.

1. அரிசியை வேகவையி
தண்ணியைக் கொதிக்கவையி

1. Boil { the rice. / water

Cooking.

2. பப்படத்தைப் பொரி

2. Fry a pappadam.

A. 2. காப்பிக்கொட்டையை வறு

A.2. Roast the Coffee seed.

You have given me வேகவையி as 'boil an egg'. But boiling means to heat in water as distinguished from merely heating, such as frying etc. by putting close to a fire. Does வே indicate that the thing is heated only in water? My dictionary shows வே = to burn. = வேக and not வே }

3. Boil an egg.
முட்டையை வேகவையி.

4. He warmed his hands at the fire.
நெருப்பிலே கையைக் காய்ச்சினான்
(காய்ச்சு = to warm)

5. Heat an iron to iron these clothes.
இந்தத்துணிகளுக்கு இஸ்திரி போட ஒரு இஸ்திரிப் பெட்டியை சூடாக்கு.

This dictionary must be wrong because "to burn" is a transitive verb = எரி which is also a strong verb whereas "வே" is intransitive and weak

(எரிக்கிறேன், எரித்தேன், எரிப்பேன்)
எரி is also intransitive verb (to be burnt)
எரிகிறது, எரிந்தது, எரியும்
வேகிறது, வெந்தது, வேகும்.

No. 37.

6. Keep quiet. You have no business {to speak. / to interfere.

பேசாதே. பேசரதுக்கு ஒனக்கு ஒரு ஜோலியும் இல்லெ.
(தலையிட்ரதுக்கு to interfere)
↑ d

7. I may perhaps do it tomorrow - on the other hand, perhaps I may not do it.

ஒருவேளை நான் நாளைக்கு அதைச் செய்வென் or செய்யலாம்
(அதே சமயத்லெ, இல்லாட்டி, ஆனா) = on the other hand {you can use any of these three}
ஒருவேளை நான் அதைச்— செய்யாமெருக்கலாம்
Future (செய்வேன்) may be used so long as "ஒருவேளை" does not change the meaning, but confirms doubt.

8. Did the rains come at the proper time?
(Generally we do not use plural for rain in Tamil)

8. மளை சரியான நேரத்லெ வந்துச்சா. (காலம் for season)

9. No. they came out of season.

9. இல்லெ. அது காலந்தவரி வந்துச்சு. {காலம் தவரி / out of season}

10. This {is / is not} the time for melons to ripen.

10. முலாம்பளம் பளுக்ரதுக்கு இதுதான் காலம்.
(இது காலமில்லெ)
Cultivation

11. In what month is the harvest?
B. " " " will be " "

11. அருப்பு எந்த மாசத்லெ?
B. (do. do. do. இருக்கும்)

12. I saw more than 10 men there. {not more}
= would be

12. பத்துப் பேருக்கு மேலெ அங்கெ பாத்தென்
{பாக்கலெ = not more than / நான் must be added to this}

13. There were at most a hundred people, probably less.

13. கூடினா (கூடினால்) 100 பேரு இருந்திருப்— பாங்க. ஒருவேளை கொறெவாருந்திருப்— பாங்க.

காய்ச்சு = to warm a hand, to boil oil, milk, cunjee, sauce etc.
we generally do not use சூடாக்கு for warming a hand although it does mean that. No. 4.

No. 38.

Monte Rosa,
Ootacamund,
31-10-37

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for Sheet No. 37 received yesterday. I send you herewith a few sentences out of the Bible. I want the translations absolutely colloquial, please.

We are all well here and I hope you and your family are well.

Yours sincerely,
Percy Macqueen.

அடுப்புக்கரி = Charcoal? ✓

9. நானு (வந்து) அறுப்புக்-
காலத்லெ அறுக்கிரவங்ககிட்ட
"மொதல்லெ அந்தக்களைகளை
எரிக்கிரதுக்கி கட்டுக்கட்டாச்-
-சேருங்க, ஆனு
கோதுமையை ஏங்களொ்-
சியத்லெ சேத்துவையிங்க.

சேருங்க, சேத்துவையுங்க.
although "gather" is used for both, just to differenciate these two it is better to say சேத்துவையிங்க which means "storing up"
கட்டுக்கட்டா = more than one

---

1. மோக்ஷ ராச்சியம் வந்து
~~ஒரு~~ தான் வயல்லெ நல்ல வெதையை
வெதைச்ச ஒரு மனுசனைப் போல
இருக்கு.
(வந்து has no meaning)

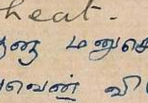
1. The Kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field. ✓

2. But while man slept his enemy came and sowed tares among the wheat and went away.

Tares - A kind of weed or grass ~~or~~ looking like wheat.

(2) ஆனு மனுசென் தூங்கையிலெ
அவென் விரோதி வந்து கோதுமைகளை
களையை வெதைச்சிட்டு போய்ட்டான்

(3) Springing up of blade = கதிர் விடு


This is blade

3. But when the blade was sprung up and produced fruit (i.e. corn) then ~~a~~ the tares appeared also.

The blade - that is, the blade or stem of the wheat

ஆனு நல்லா கதிரு விட்டு
பலென் இருந்தபோது அப்ப அந்த
களைகளுங்கூட சேந்தாப்லெ இருந்துச்சு.

appear = தோன்று = தோணுச்சு. or காணப்பட்டுச்சு = was seen. But we do not generally use these words. So சேந்தாப்லெ = சேர்ந்தாப்போல = together with, sounds better because they were actually there equally growing

No. 38.

4. So the householder's servants came & said to him, "Sir, did you not sow good seed in your field? Then where did these tares come from?"

Dear Sir, Yours most obediently Barnabas Thorpe.
I am sorry I couldn't be able to send you this sheet earlier because we had the examination this week. There is another one also next week. I am writing some lullaby and love songs. I may be sending you them within a few days time. We are glad to hear that you are doing well. Thanks. By the grace of God we are also doing well

5. He said to them, "An enemy has done this."

6. The servants said to him, "Do you want us to go and gather up the tares?"

7. But he said, "No! For in gathering up the tares you may root up the wheat that is with them."

8. Let them both grow together till the harvest.

9. And at harvest-time I will say to the reapers "Gather the tares together first in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.

4. அதுணலெ அந்த வீட்டுக்கா — ⊙
⊙றென் வேலைக்காார் வந்து
அவெங்கிட்ட "ஐயா, நீங்க
X வந்து ஒங்க வயல்லெ நல்ல
வெதையெ வெதைக்கலியா?
பின்னெ இந்தக்களைக
எங்கெருந்து வந்துச்சு." —
— ண்ணுாங்க.

X This வந்து has no meaning.
– ர்ர் (double) has a vibrating noise.
– வயல்லெ. This ல் should be pronounced emphatically as if there are two ல்.s.
⊙ although this is nominative it is used as adjective.

5. அவென் வந்து அவுங்ககிட்ட
" ஒரு விரோதி இதைச் —
செஞ்சிருக்கிறான்" ண்ணுான்.

Gather up = pull up.
(பிடுங்கு) 4டுங்கு

6. வேலைக்காார் (வந்து no meaning)
அவெங்கிட்ட " நாங்க
போயி அந்தக்களைகளைப் —
4டுங்கணுண்ரிங்களா "
ண்ணுாங்க.

7. அனு அவென் (வந்து)
" இல்லெ, ஏ வேணும்,
ஏண்ணு, களைகளைப் —
4டுங்கிறதுலெ நீங்க
(வந்து) அதுககூட இருக்கிற
கோதுமெயும் வேரோடெ
X 4டுங்கிரலாம்" ண்ணுான்
{ If we say ஒரு வேளை 4டுங்கிரலாம் it would better }

8. அதுக ரெண்டும்
அறுப்புக்காலம் வரைக்கும்
X ஒண்ணு வளரட்டும்

X ஒன்னும் which means just the same as "together"

X My present address.

32, Sami Reddi Street,
Egmore P.O.,
Madras.

→ They say

No. 39.

Monte Rosa,
Ootacamund,
9-11-37

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for No. 38. What does 'இதும்' mean in 'அப்ப அந்த சனங்களுக்கிட்ட ஜோசப்பிலே இருந்துச்சு.'

I hope you are well.

Yours sincerely,
Percy Macqueen.

[illegible]
[illegible]

மகாராஜ ராஜஶ்ரீ ஐயா
அவர்களுக்கு நமஸ்காரம்
வரைந்து எழுதுவது என்னவென்றால்,
நாங்களெல்லாம் நல்ல சௌக்கிய-
ருக்கிறோம். அப்படியே நீங்களும்
இருக்கிறதுக்கு சந்தோஷப்படுறோம்.
இங்கிலீஷ் படிச்சவங்களெல்லாம்
பரீட்சையிலே தேறிட்டாங்க.
அது எனக்கு ரொம்ப சந்தோஷம்
இப்படிக்கு
தங்கள் ... [illegible]

---

1 மோட்ச ராச்சியம் வந்து ஒரு வயலுக்குள்ளே மறைஞ்சிருக்கிற ஒரு பொதையலைப்போலிருக்கு (பொதையல் = புதையல் = பொக்கிஷம்)

1. The Kingdom of heaven is like a treasure hidden in a field

Treasure into the ground is புதையல்.

2 அதை வந்து ஒரு மனுஷன் கண்டு புடிச்சபோது, அதை ரகசியமா வச்சு, ரொம்ப சந்தோஷத்திலே அவனுக்கு உள்ளதையெல்லாம் வித்து அந்த வயலை வாங்குறான்.

2. Which, when a man has found it, he keeps it secret, and being very joyful, he sells everything he has and buys that field.

3 மோட்ச ராச்சியம் வந்து கடல்லெ (ல்ல்)× எறியப்பட்டு எல்லாமாதிரி மீனுகளையும் புடிச்ச ஒரு வலையைப்போலிருக்கு. (போலிருக்கு or போலருக்கு = போல இருக்கிறது)

3. The Kingdom of heaven is like a net that was cast into the sea and gathered all kinds of fish.

× எறியப்பட்டு = எறியப்பட்டு.

In colloquial usage generally passive voice is omitted as far as possible. It wouldn't be wrong even if we say எறிஞ்சு = எறிந்து (active voice) instead of எறியப்பட்டு.

No. 39

4. And when it (the net) was full they drew it to the shore and sat down and gathered the good fish into vessels but threw the bad fish away.

அது நெறைஞ்ச போது அவங்க அதைக் கரைக்கு இழுத்து, உக்காந்து, நல்ல மீனைப் படகுக்குள்ளெ சேத்து வச்சாங்க; ஆனா கெட்ட மீனை எறிஞ்சிட்டாங்க.

Vessel = படகு or பாத்திரம்
We may use anything, but I think படகு is good so long as this deals with the sea.

5. When Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them and pleased Herod.

i.e. when they celebrated Herod's birthday.

ஏரோது பொறந்த நாளைக் கொண்டாடுனெ போது ஏரோதியா மக அவங்களுக்கு முன்னெ ஆடி ஏரோதைப் பிரியப்படுத்துனா.

6. Whereupon he promised by an oath to give her whatever she would ask.

அதுனாலெ அவன் வந்து அவ என்ன கேட்டாலும் X குடுக்கறேன்னு சத்தியம் பண்ணி வாக்குக் குடுத்தான்

X குடுக்கறேன்னு : கொடுக்கிறேனென்று
This is a direct statement, but we can say so. If we want the indirect state, then for correct grammatical construction, → கொடுக்கிறதாக will be right
குடுக்கறதாக.

7. He said "It is not proper to take the children's meat and throw it to the dogs.

அவரு வந்து "புள்ளெங்க எரைச்சியெ எடுத்து நாய்களுக்கு அதை எறியிறது சரியில்லை"ன்னாரு

(I think in the old Bible Translation they called it அப்பம் which is bread.)

(எரைச்சி = இறைச்சி
Some people use கறி also for meat.)

8. She said "That is true, Lord, yet the dogs eat the crumbs which fall from their master's table.

அவ வந்து, "அது நெசந்தான், ஆண்டவரே, ஆனாலும் நாய்ங்க வந்து அதுங்க எசமான் மேசையிலெருந்து விழுகிற சின்னச் சின்னத் துண்டுகளைத் தின்னுது"ன்னா.

No. 40.

My dear Sir,

I hope you would have received my other letters giving you my present address which is as follows:-

32, Sami Reddi Street
Egmore, Madras.

மகாகனம் பொருந்திய ஐயா அவர்களுக்கு வணக்கம். நீங்க அனுப்பின கடுதாசு வந்துது, நீங்க அனுப்புன ரூ 13-10-0 வந்து சேர்ந்தது. இன்னைக்கு வேறெ பாட்டு அனுப்புறேன். அதைப் பார்த்தா நீங்க சந்தோஷப்படுவீங்கன்னு நெனைக்கிறேன்.

இப்படிக்கு
உங்க மேலான சிநேகம் [illegible]
Barnabas Joseph

Monte Rosa,
Ootacamund
16-11-37

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for the Lullaby songs, which I shall study with interest. I am sending you today by M.O. Rs 13.8, that is for three Exercise sheets Rs 1.2 & for 100 lines of song Rs 12.8

I hope you are well.

Yours sincerely
Percy Macqueen

முதலாளி = மொதலாளி (Col:)

Please note any parts of the following which are not colloquial & correct & complete the translations.

Poet is புலவன்
Coll: பொலவன்

1. முதலாளி

[சம்மானம் பெறவந்த பாவலனைப் பார்த்து]
வெள்ளிக்கிழமை என்னை வந்து பாருங்க.

is வெள்ளிக்கிழமை அன்னைக்கு colloquial?
This is not colloquial
வெள்ளிக்கெளமெ or
do. அண்ணைக்கி
is correct.

[Seeing a poet who has come to get a present]

Come and see me on Friday

2. புலவன்.

வியாழக்கிழமை மாலெ வர்றேன்.

மாலெ - Is this colloquial?
not colloquial.
சாயந்திரம் or
சாயங்காலம் is right.

I will come on Thursday evening.

3. முதலாளி

வெள்ளிக்கிழமை காலெயிலெ நானு நானு ராமேசுவரம் போகப்போறேன்

Only - may be added for நான்

I am going to go to Rameswaram on Friday morning.

No. 40.

4. ஜவுளிக்கடைக்காரன் -
(வீதியில போறத்தை பார்த்து)
ஐயா இங்கே ~~வாரும்~~ வாங்க என்ன வேணும்.

Cloth merchant
(Seeing a man going along the street)
Come here Sir. What do you want?

5. போறவன் -
எனக்கு ஒண்ணும் வேணாம்

Passer-by -
I dont want anything.

6. ஜ.க. -
வேணு~~மில்லை~~ன்னா போகட்டு(ம்)
இங்கே வாங்க இதெக்கேட்டு
போங்க.

If you dont want anything you must go. But come here and listen to this before you go.

7. போறவன்.
யாங்கோ என்ன சொல்றீங்க? X
Well, I've come. What do you want?

8. ஜ.க. ~~உனக்கு~~ உங்களுக்கு என்ன வேணும்?
What do you want?

9. போறவன்.
எனக்கா! கத்திரிக்காய் வேணும்.
I want a ~~cucumber~~ brinjal

10. ஜ.க.
கத்திரிக்காயை ஜவுளிக்கடையில கேக்கிறியே என்ன
அசத்தையா இருக்கிறே - } ✓

What a complete idiot you are. Well you get a ~~Cucumber~~ brinjal in a cloth shop?

Brahmins only use வாரும்.
Everybody else வாங்க.

வேணுமின்னா should be used.

Is வேணுமின்னா — Colloquial or vowel another form to letter? } No

Has போகட்டு here the meaning of 'let it be' or ~~'must'~~ — 'If you dont want it, then of course, you ~~must~~ may go, but...' } yes

போகட்டு — let it go.

Here it means = May go and not "must go" because it is not a strong imperative.

X What is the matter
சங்கதி is better.

9. He doesn't really need brinjal, but says sarcastically.

Is it for me or do you mean me } எனக்கா!

Brinjal is needed.

Cucumber is வெள்ளரிக்காய்.

10. Will brinjal be available
கிடைக்கும்

No. 4 II

Monte Rosa,
Ootacamund,

22/11/37

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for the third lot of [illegible]. I am sending you a M.O. I hope you are well.

Yours Sincerely
Percy Jacques.

மகாராஜராஜஸ்ரீ ஐயா (?)
அவர்களுக்கு, போனவாரம் (?)
நமஸ்காரஞ் செய்து (?)
எழுதுறது என்னன்னா,
நானும் உம்முன்னை கேட்டுக (?)
கொள்ளாம நல்லா எழுத- (?)
மறந்துட்டேன். அப்படியே
நீங்களும் தொகையாக்க- (?)
ரொக்கமாக ரொம்ப (?)
சந்தோஷப்பட்டேன்
நீங்க அருமையா
அனுப்புன பணம்
வந்து சேர்ந்தது.
அதுக்காக நீங்களுக்கு
ரொம்ப நமஸ்காரம் சொல்றேன். இப்படிக்கு
உங்களுடைய சீஷன்
Barnabas Joseph

Force of ஆ with நான் means ("Voluntarily")

நானா = I of my own accord.

For Example — அவனாப் போனானா
இல்லாட்டி நீங்க
அவனைப் போகச் சொன்னீங்களா.
Did he go (himself, voluntarily or of his own accord) or did you tell him to go?

1. ~~போனவன்~~ - போனவன்

[illegible]
நானாக வந்து துணிக்கடையில
கத்திரிக்கா கேக்கவில்லையே

. . . . . .

I did not come and ask for a ~~cucumber~~ brinjal in a cloth shop. (voluntarily)

2. நான் கத்திரிக்கா வாங்க
கடைக்குப் போனவனை
நீ அழைச்சு என்ன வேணு
என்னு கேட்டாய். வேணும்
x சொன்னேன்.

நான் . . . போனவனை
Is this colloquial. Yes.
x வேணுண்ணதை

You called me as I was going to buy a ~~cucumber~~ brinjal and asked what I wanted and ~~I said~~ told you what I wanted.

போனவன் = participial noun.

you called me — the man who went to the shop to buy brinjal, and asked - - - - - -

We may say "as I was going" to shorten this complicated sentence

No. 41.

3. சின்னப்பயலே. அதுக்குள்ளே நீ இதுக்குள்ளே கெட்ட வார்த்தை கத்துக்கிட்டையே, உனக்கு யார் கத்துக்~~கொடுத்தாங்க~~ கொடுத்தது?

You young rascal, have you learnt to swear so soon? Who taught you.

இதுக்குள்ளே - So soon? correct.

Is the verb கத்துக் -கொ- colloquial? Yes.

கொடுத்தது is gerund. We have to use it as it is, and not கொடுத்துச்சு, because this will indicate only past tense, neuter, singular.

4. மகன். மகேன்

நான் ஒண்ணாங்கிளாஸிலே படிக்கிற போதே கழித்தல் கணக்கு (போடுகையில்) அடுத்தவங்க ~~கிட்ட~~ லெ ஒண்ணு —ண்ணு வாங்கிக்கொண்ணு வாத்தியாரு கத்துக்கொடுத்தாரு.

When I ~~am~~ was learning in the first class and they set sums in arithmetic the teacher teaches us (taught me)

✓ கழித்தல்? Subtraction

போடுகையில் is book word. போடுகிறபோது is correct. We may use present tense படிக்கிறபோது & போடுறபோது in the middle of the sentence. It will not alter the meaning so long as we have the finite verb கத்துக்கொடுத்தாரு.

வாங்கிக்கொண்ணு = வாங்கிக்கோ ன்னு
வாங்கிக்கோ.

So this means "2nd. pers. Singular

X கத்துக்கொடுத்தாரு is past tense.

So we have to say "taught me"

5. ஒருத்தன் எம்புட்டு யோக்கியமானவனாயிருந்தாலும் மோட்டார் வண்டியைப் பிடிச்ச உடனே அவனுடைய

= பிடித்த மாத்திரத்திலே - This is not colloquial. This is book word

அவனுடைய Colloquial? – No.

நல்லகுணங்களெல்லாம் Book word. மாறிடுமாம்.

? — நல்ல கொணம் எல்லாம் — மாறிடுமாம்

மாறிவிடும் = future
மாறிடும்

However good natured a man may be, as soon as he takes the steering wheel of a motor (car) his good nature ~~changes~~ ~~disappears~~

will change or disappear They say (ஆம்)

5. If we add on the word சரி to யோக்கியமானவனாயிருந்தாலும் it sounds better and more colloquial too.

"யோக்யமானவனாயிருந்தாலுஞ் சரி". It confirms the two facts. nature & change

† Indicates, noted in note-books. No. 42

My dear Sir,

Very many thanks for todays M.O.

I am sending you these two sheets into one envelope. I note there is a difference in the number. I don't know whether No. 41 is missing or omitted due to oversight. Anyway it didn't come to me. These are the last sheets with me. If you didn't send No. 41, please change this 42 into 41 which will be easy for your reference. I am glad you are pleased with the marriage song. Many thanks, we are all well here by the grace of God, and are very glad to hear of your good health.

Thanking you once again for all the money Orders so kindly sent,

Yours most obediently,

Barnabas Joseph.

Monte Rosa,
Ootacamund,
23/11/37

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for the interesting marriage song which reached me yesterday. I am sending you a money order for it to day.

Hope you are well as we are here.

Yours Sincerely
Percy Macqueen

After writing the note regarding "Weather" it struck me that the word "காலநிலைமை" may be the nearest word which I have written at the bottom of this sheet. But it is 2 words காலம் + நிலைமை

X சாயந்தரமாகும்போது, நீங்க

1. When it is evening you say, "The weather will be fine; for the sky is red".

1. I am sorry there is no proper word in tamil for weather, but there is one for Climate which is சீதோஷ்ணஸ்திதி. This is not a common word though.
Sky = ஆகாயம். we don't colloquially use this for the state of the sky, but we say "வானம்" which is heaven. We use ஆகாயம் (ஆகாசம் Colloquial) for the space between heaven & Earth.

Trans: X "காலம் நல்லாருக்கும். ஏன்னா வானம் செகப்பாருக்கு" என்று சொல்றீங்க. (Plural or honorific)

2. In the morning you say, "The weather will be bad; for the sky is red and lowring".

Lowring – a dark sky, stormy in appearance.

2. காலையிலே நீங்க வந்து "காலம் நல்லாருக்காது. ஏன்னா வானம் செகப்பாவும் மோடம்போட்டுக்கிட்டும் or மந்தாரமாவும் இருக்கு" என்று சொல்றீங்க.

3. The Kingdom of heaven is like a certain King who examined the accounts of his servants.

3. மோக்ஷ ராஜ்யம் வந்து தன் வேலைக்காரர் கணக்கை சோதிச்சுப்பாத்த ஒரு ராஜா or ராசாவைப்போல் இருக்கு.

Weather. I'm sorry I haven't got a dictionary and hence couldn't refer to it. I shall be obliged if you will please refer to your dictionary and find out the nearest tamil word for it. I hardly believe there will be one, because I have neither known in books nor heard of one single word to express the meaning, but we may do it in a sentence giving the idea. காலநிலைமை may also be said but it is 2 words. P.T.O.

No. 42

4. [And when he had begun to reckon] one (servant) was brought[x] to him who owed ~~of~~ him ten thousand rupees.

Reckon – Calculate.

அவென் கணக்குப்பாக்கத் தொடங்ன போது, அவனுக்கு பத்தாயிரம் ரூபா கடைங்குடுக்க வேண்டிய ஒரு வேலைக்காரனைக் கொண்டாந்தாங்க.

x Was brought = கொண்டு வரப்பட்டான். In colloquial usage we generally avoid passive voices as far as possible. So I have written கொண்டு வந்தார்கள். They brought.

5. But as he (the servant) had[x] ~~nothing~~ enough to pay with, the lord ordered him to be sold and his wife and children and everything he had, so as to pay what he owed.

5. ஆனா, அந்த வேலைக்காரனுக்கு (or வேலைக்காரெங்கிட்ட) குடுக்றதுக்குப் போதுமான பணம் இருந்ததுலெ அந்த எஜமான் வந்து, வேலைக்காரன் குடுக்கவேண்டிய கடனைக் குடுக்க, அவனியும் அவென் பொண்டாட்டியும் புள்ளைகளையும் அவெங்கிட்டெ இருந்த எல்லாத்தியும் விக்க உத்தரவு குடுத்தான்.

x to be sold விற்கப்பட = விக்கப்பட

Here also I have avoided "passive". If you want "passive voice" then you can change accusative into nominative and use விக்கப்பட → அவனும், பொண்டாட்டியும் etc விக்கப்பட உத்தரவு குடுத்தான்

But

6. The servant fell down and worshipped him and said "Lord, have patience and I will pay you all."

6. ஆனா, அந்த வேலைக்காரென் வந்து ~~எஜமானே~~ கீழெ விழுந்து அவனெ வணங்கி "எஜமானே, பொறுமையா இருங்க, நான் ஒங்களுக்கு எல்லாத்தியும் (எல்லாப் பணமும்) குடுத்திர்றேன்" ன்னான்

Worshipped = வணங்கி or பணிந்து
பணிஞ்சு Col:

7. Then the lord took pity on him and let him go and forgave him the debt

அப்பிறம் அந்த எஜமான், அவனுக்கு எரங்கி, அவனெப் போக விட்டுட்டு, ~~அந்த~~ அந்தக்கடனை அவனுக்கு மன்னிச்சான்

8. But the same servant went out and found[x] a fellow servant who owed him Rs 100.

ஆனா, அதே வேலைக்காரென் வெளியெ போயி, தனக்கு 100 ரூபா கடைங்குடுக்கவேண்டிய ஒரு கூட்டுவேலைக்காரனைக் கண்டான்

Verb கண்ட may also mean find

x Find means here "see" because he did not search but casually met.

Weather (Contd). I presume that the trouble is due to the different seasons. In Europe you have four seasons. (Summer, Winter, Spring, Autumn) whereas we have only two. (Summer & Winter மாரிகாலம் & கோடைகாலம்) I cannot absolutely say that there is no word at all in Tamil for this. Of course there must be some, but atleast in colloquial use there is none I should think. Please enlighten me on this point after referring to the dictionary

‡ indicates, notes in note-books.

No. 43.

Monte Rosa,
Ootacamund,

மொனாஸிட்டி மானமான
ஜோசெப் அவருக்கு நான்
எழுதிய காயிதம் வாந்
ஸ்ரெடு நாங்காயிதம்
எனக்கு வந்துசேர்ந்தச
அதிலெருந்து சாஸ்திரியே
ல்லாம் எறிந்திருக்கிட்டேன்.
நாங்கல்லாம் கடவுது 4
வாழியிலே நல்லா செளக்
யமாருக்கோம் அப்படியே நீங்
~~கள்~~ இருக்கிறதாக

மொனிகிரிசிலையும் ஓமா அனுப்புனதுக்கு
தோடா வோய நேரகாரஞ் செஞ்சி
எழுதாது என்னுன்னு, நீங்க
அனுப்புன காயிதம் எல்லாம் வந்து
சேந்துச்சு. "Weather" ன்னு
வார்த்தையைப் பத்தி நானு கொஞ்சம்
கண்டுக்கிட்டேனு. நான் சொன்ன
மாதிரி அதுக்கேச்சரியான "ஒத்தை" Single
வார்த்தை கெடையாது. "சீதோஷ்ண
ஸ்திதி" தான் Climate or Weather
அதுனாலெ நம்ம "காலநெலமை"
(or) நெதானம் = "நிதானம்" ன்னு
சொன்னு ஏக்கொறைய அறியா
வருன்னு நெனைக்கிறேன்.

நான் சந்தோஷப்படறேன்.

இப்படிக்கு உள்ள
பிரியமுள்ள
Maagnus

1. நான் வேறெ ஒன்னுக்கும் வரலிங்க.

I did not come for anything else.

2. காளை வாங்னது—
மில்லாமெ, வண்டியும் வாங்னான்

2. Besides buying the bullock he also bought the cart.

‡ 3. அவென் என்னியெ
கேட்டாலொழிய (or கேக்காட்டி)
அவனுக்கு ஒன்னும்
குடுக்கமாட்டேன்.

3. Unless he asks me I will give him nothing.

ஒழிய = Unless. Although this is grammatical we use colloquially too

‡ 4 நீ அவனை எச்சரிக்காட்டி
அவென் கெட்ட மாதிரி
நடப்பான்

Here it means If not

4. Unless you warn him he will behave badly.

5 அரிசி முந்தி மாதிரி
அவ்வளவு கிராக்கி
இல்லை.

5. Rice is not so dear as it used to be.

6 எந்தம்பியைப்போல
நீ அம்புட்டு வளத்தி
இல்லை.

6. You are not so tall as my brother.

வளத்தி = growth (Noun)

‡ 7 அந்தப்புள்ளையைப்—
பாத்து அவுங்க சிரிச்சது—
னாலெ அது ஓடிப்—
போயிருச்சு.

Because

7. The child ran away because they laughed at her.

No. 43.

8. மார்க்கெட்டுக்கு போகுறதுக்கு வழி எங்கிருக்கு. — market? This is also very common. சந்தை = சந்தை

9. When everything is ready come & tell me. — 9 எல்லாம் தயாராகுகிறபோது என்கிட்ட வந்து சொல்லு

10. Whenever I tell you to do anything, you argue the point.
point = குறிப்பு = காரியம் - not colloquial
— 10. நான் என்னமாவது உங்கிட்ட செய்யச்சொ—ல்ரபோதெல்லாம் நீ வாதாடிக்கிட்டுக்கிறே (we may use அதைப் பத்தி for "point")

11. I did not pay him because he never asked me. — 11 அவன் என்னியை எப்பவும் கேக்காததுனாலெ நான் அவனுக்குப் பணம்— குடுக்கலை. (ஒருநாளும் = not coll. for "never")

12. I gave him the milk because he asked me. — 12. அவன் என்னியை கேட்டதுனாலெ, நான் அவனுக்குப் பாலு குடுத்தேன்

13. I beat him because he told a lie. — 13 அவன் ஒரு பொய்யி சொன்னதுனாலெ அவனை அடிச்சேன்

14. {He seems to be hurt. It appears that he is hurt} mean just the same. — 14 அவன் காயப்பட்ட மாதிரி தெரியுது. (தெரியறான்)

15. He seemed to be hurt. — 15 past. தெரிஞ்சான் தெரிஞ்சுச்சி.
We can use தெரியுது or தெரிஞ்சான் but we never use — "தோன்றினான் or காணப்பட்டான்."

16. The box appears to be broken. — 16 பொட்டி ஒடைஞ்சிருக்க— மாதிரி தெரியுது.

17. There were nearly 100 people. × — 17 அங்கெ ஏறக்கொறைய 100 பேரு இருந்தாங்க. }

இருந்திருப்பாங்க. (Perhaps — ஒருவேளை) because it is not certain

My dear Sir,

I hope you would have received my last lot of songs containing 153 lines together with Sheet No. 43. We are planning to leave Madras for Kodaikanal.

No. 44

Monte Rosa,
Ootacamund,

1. 12. 37.

மகாவித்வான் ஐயா அவர்களுக்கு [illegible] செஞ்சு எழுதாது என்னுன்னு நாப்பத்தி மூணும் நானும் நூத்தி அம்பத்தி மூணு வரி அடங்கின ஒரு பாட்டும் ஒங்களுக்கு கெடைச்சிருக்கின்னு நம்புறேன். மதராசை விட்டு கொடைக்கானலுக்குப் போக ஏற்பாடு பண்ணிக்கிட்டிருக்கிறோம். இப்படிக்கு தங்கள் அன்புள்ள Ramalingam

மகாமேதை பாளையம்கோட்டை அவர்களுக்கு நான் எழுதிய காயிதமொன்று ~~[illegible]~~ [illegible] நீங்க காயிதம் எழுதி வந்து சேர்ந்ததா அறிக்கை அடக்கம் வெச்ச பாட்டுகெல்லாம் நான் அறிஞ்சுகிட்டேன். நாளைக்கெல்லாம் [illegible] [illegible] நல்லாயிருக்கு [illegible] அப்படியே [illegible] இருக்கிறதுக்காக நான் [illegible] படறேன்.

இப்படிக்கு உன்மேல பிரியமுள்ள

Percy Macqueen.

1 சாவலு ஒவ்வொரு நா காலையிலியும் கூவுது.

1. The cock crows every morning.

(ன்) is silent நா = நான்

2. நான் ஒவ்வொரு நாள்லியும் விடியக்காலத்லெ எந்திரிக்கறேன்

2. I rise daily at dawn.

3. அவென் எப்பவும் அந்த ஊர்லெ குடியிருந்திருக்கிறான்

Cultivation

3. He has always lived in that village.

4. அவுங்க எப்பவும் அவுங்க ~~அந்த~~ ஊரை விட்டுப் போனதில்லை.

5 அவென் காய்கறி இப்ப விக்கிரதில்லை.

4. They have never left their village.

4. Although it is present perfect tense we do not use போயிருக்கிறதில்லை. We simply use past tense for this.

If it is future "will no longer sell" then "இனிமேலு விக்கமாட்டான்" ~~That~~ is the correct expression.

5. He no longer sells vegetables.

We haven't got a proper expression in Tamil for "no longer or any longer"

No. 44

6. I used to cultivate my land, but do not do so now.

என் நெலத்தை வழக்கமா சாகுபடி செஞ்சென் ஆனா, இப்ப அப்படி செய்றதில்லை.

சாகுபடிசெய் = பயிரிடு to cultivate.

7. Bullocks eat cotton seed.

7. காளைக பருத்திக்— கொட்டையைத்தின்னுது.

8. How many measures of bran do you give the horse at night?

8. ~~இ~~ ராத்ரியிலை எத்தனை படி தவுடு குதிரைக்கு குடுக்கிறை.
(as we talk fast we say புடி also for படி)

half sound of 'பு' it should be pronounced between பு and பி

9. A handful of salt.

This 'பு' is properly pronounced.

ஒரு புடி உப்பு
(This means கைப்பிடி)
This புடி is correct

10. My horse eats gram; it does not eat straw

என் குதிரை கொள்ளு தின்னுது. அது வைக்கத்தின்றதில்லை
வைக்க = வைக்கோல்

11. The sun began to rise

சூரியென் எழும்பத்— தொடங்கிச்சு.
We do not use உதி for rise and do not use எழும்பு too.
I think 'புறப்படத் தொடங்கினது' is better

12. He began to laugh

அவென் சிரிக்கத் தொட— ங்னென்

What we generally use colloquially is
பொழுது விடிய to rise
பொழுது விழுக to set

No. 45.

Monte Rosa,
Ootacamund,
14-12-37

Dear Barnabas Joseph,
Herewith Sheet No. 40.
I hope you are well.
Yours sincerely,
Percy Macqueen

1. There were nearly 100 people

Your translation: அங்கெ ஏறக்குறைய 100 பேரு இருந்தாங்க.

but 'nearly' does not mean 'about'. 'nearly' means 'almost (but not quite)' & 'slightly less than'. How then would you translate the above?

2. But as the servant had not enough to pay with....
he begged of his master to forgive him his debts.

3. But the same servant went out and found a fellow servant who owed him Rs 100. In your translation you use '~~பா~~ கண்டான்'. But I think 'found' here implies that he sought the man out, Please translate in that Proportion.

---

1. கொஞ்சம் + குறைய = கொஞ்சங்குறைய
= almost, also கிட்டத்தட்ட
There is another word too, மதிப்புக்கு (I should say?)
மதிப்பு = estimation, genitive Dative, but means (In estimation)
= Location

a. கொஞ்சங்குறைய 100 பேரு
b. கிட்டத்தட்ட " "
c. மதிப்புக்கு " "
இருந்தாங்க.

Of these three I feel that b. கிட்டத்தட்ட sounds better than the other two

Your translation
This word very nearly touches the point

2. ஆனா, அந்த வேலைக்கா-ரங்கிட்ட, கொடுக்க போதுமான (or வேண்டிய = what is needed) பணம் இல்லாததுனாலே (his) தான் கடனை மன்னிக்க எஜமானைக் கெஞ்சுனான்

3. ஆனா, அதே வேலைக்காரன் (no meaning)(வந்து) வெளியே போயி (தனக்கு) அவனுக்கு 100 ரூபா கொடுக்க வேண்டிய (or அவங்கிட்ட 100 ரூபா, கடம்பட்ட (கடன்+பட்ட)) உன்னொரு வேலைக்காரனை கண்டு புடிச்சான்.

கண்டு பிடி = to find after searching
காண் = to see, meet, find casually

மன்னிச்சு [illegible] ... வந்து [illegible]
[illegible]
[illegible]

No. 45.

4. அடா ரெட்டை முண்டமே

O, double block-headed fellow.

4. முண்டம் = Body without head.

ரெட்டை = இரட்டை = double.

Here it does not mean "headless man" but means "man without sense"

~~what is [illegible]?~~ no proper brains in the head. It finally means "Block-head". It is supposed that a block-head will not be a sensible man naturally, like any other average man. Proportionately a double Block-headed man — (Which means quantity but not number-2) will be worse still. Fool of fools. Amongst fools he is worse.

5. நானு வந்து ஜவுளிக்கடையிலெ [illegible] கேக்கலியே

{கேட்கவில்லை + ஏ exclamatory
did not ask.

I didn't voluntarily come and ask for [illegible] in the cloth shop.

6. நான் [illegible]
[illegible] போதே (alone—just at that moment) (L.d)
[illegible] ~~போ[illegible]~~ போது
[illegible]
[illegible]
[illegible]

When I was studying in the first class alone, The teacher taught up while putting Sums—x "Borrow one from the next place"

x Sums in Subtraction.

7. What are you talking about?

நீ என்னத்தைப்பத்தி பேசறெ.

7. என்னத்தைப்பற்றி There is a difference between என்னத்தைப்பற்றி and எதைப்பற்றி.

என்ன = Something that we don't know.

எது = something referred to before.

Literal) அவன் அதைச் செஞ்சான்னு நீ நிச்சயமாயிருக்கிறியா. This is not correct.

8. Are you sure he did that?

அவன் அதைச் செஞ்சது உனக்கு x நிச்சயமா (நிச்சயம்தானு better!)

x does not give the full meaning.

8. It is better to add தெரி (Know) with நிச்சயம். நிச்சயமாத் தெரியுமா.

9. மார்க்கட்டுக்கு போறதுதான் என்னாச்சு? - மார்க்கெட்டுக்கு போகிறதுதான் என்ன ஆனது.

If you mean what I have written against No. 9. then the meaning is "What happened to the going to the market" (gerund)

மார்க்கெட்டுக்கு போறது என்னாச்சு.

10. எவ்வளவு நாளில் பயிராகும்? Which is correct?

A- How long will it take to reap?

B- How many days from now will it be harvested?

A. அறுக்க எம்புட்டு நாளு புடிக்கும்.

B. இப்பயிருந்து எம்புட்டு நாளுக்கப்பறம் அது அறுக்கப்படும். passive

எவ்வளவு நாளில் பயிர் + ஆகும். Within how long will it become "crop."

I do not find in this sentence anything to do with "reaping"

No. 46.

Monte Rosa,
Ootacamund,
21-12-37

Dear Barnabas Joseph,

I am sending you today a money order for Rs 19. 6. 0. The details are as follows,

Song, 14 olis [?]	Rs 17. 8
Sheets 40 to 44	1. 14
	19. 6

Do you ever come across any 'work' songs?

I take this opportunity of wishing you and all your family a very happy Christmas.

Yours sincerely,
Percy Macqueen.

My dear Sir,

Many thanks for your kind money order. I am afraid you have sent me more than what you should have sent. You added in the previous M. O. 1/8/- for Sheets 40 – 43. It was due only for No. 44 then. Therefore next time when you send money please deduct this Rs 1/8/–.

1 ஏளாம் பத்தியிலெ அதை
பதியிரதை விட்டுட்டெ.

1. You have omitted to enter it in column seven.

Calculator

2. இந்தப் பதிவு தப்பு

2. This entry is wrong.

3. A டாப்புலெருக்கிர லக்கத்தெ
B. டாப்புலெருக்கிர தோடெ (or இருக்கிர லக்கத் தோடை)
ஒத்துப்பாரு.

Generally we use singular form. If you want plural then லக்கங்கள்

3. Compare the figures in Register A with those in Register B.

பதிவு பொஸ்தகம் or
டாப்பு "

4. இந்த லெக்கங்களை
சரிபாரு.

4. Check over these figures.

5. நீய்யி இந்தக்கணக்கெ
பதியலெ.

5. You have not posted this account.

No. 46.
Calculation

6. You must total the columns.

7. The total of column 3 in Register A should agree with the total of column 5 in Register B.

8. Correct the entry in column 6 and initial it.

9. The account is full of mistakes.

10. Have you written up the register?

11. Register his name for the next vacancy.

12. Prepare a statement of progress.

6. இந்தப் பத்திகளை நிய்யி மொத்தம் போடணும்

7. A. டாப்லெருக்ர மூணாம் பத்தி மொத்தம் B. டாப்லெருக்ர அஞ்சாம் பத்தி ~~[illegible]~~ மொத்தத்தோட ஒத்துப்போகணும் (ஒக்கணும்) (Short-D)

8. ஆறாம் பத்தியிலெருக்ர பதிவெ திருத்தி அதுலெ ஒன் தலெயெழுத்~~[illegible]~~ -துப் போடு. (பேர் மொத லெழுத்துப் போடு) any of the two

9. கணக்கு தப்பு நெறைஞ்சிருக்கு.

10. டாப்பு பொஸ்தகத்தெ எழுதிட்டியா?

11. அடுத்த காலிக்கு அவென் பேரெ பதிவு செய்யி.

12. ஒரு தேர்ச்சி ஜாப்தா தயார் செய்யி

‡ Indicates, noted in note books,

No. 47
Monte Rosa,
Ootacamund,
13/2/38.

My dear Sir,

I am sorry I didn't send this at once. I had to refer to some people who know some Colloquial songs. Now I am trying my level best to collect as many songs as possible. Sometime this month I shall be able to give you a lot of songs. I am in Peermade, Travancore just now.

Yours very sincerely,

Barnabas Joseph

(1) இங்க பாரு! ஒரு
வெதெக்கிறவென் வந்து
வெதெக்கப் போனான்
(வந்து has no meaning as you already know.)
There is no particular meaning for "out" in this"

‡ 1. Behold (= see!) a sower went out to sow.

(2). அவன் வெதெச்சபோது
கொஞ்ச வெதெ பாதெ
வளியாலெ X விளுந்துச்சு.
குருவிக வந்து அதெ
தின்னுருச்சு.

‡ 2. And when he sowed, some seeds fell by the side of the path and the birds came and eat them up.

X or வளியோரத்லெ

(3). கொஞ்ச வெதெ வந்து
ரொம்ப மண்ணுல்லாத
(or) கூட்டத்லெ கல் நெலத்லெ
விளுந்துச்சு.

3. And some (seeds) fell on stony places where they had not much earth

(4) மண்ணு ஆளம்
இல்லாததுனாலெ
அதுக ஒடனெ
மொளெச்சுச்சு.

‡ 4. And they sprang up (= grew up) at once because they had no depth of earth.

(they = Singular in Coll:)
மொளெச்சுக்கச்சு

No...

5. And when the sun was up (= high up, or when the sun was hot) they were scorched. (= burnt)

ரொம்ப வெயிலு அடிச்சபோது
5. ~~சாயந்தரம் ஆனபோது~~
அதுக வெந்துபோச்சு. x
x (Singular for plural)

6. And because they had no roots they withered away.

6. அதுகளுக்கு வேரு இல்லாததுனாலெ அதுக வாடிப்போச்சு.

7. And some fell amongst thorny plants.

7. கொஞ்சம் வந்து முள்ளுச் செடியிலெ (or) (செடிக்குள்ளெ) விழுந்துச்சு.

8. And the thorny plants sprang up and choked them.

8. அந்த முள்ளுச் செடி வந்து மொளைச்சு ~~[illegible]~~
(அ) அதுகளை நெருக்கிச்சு. (ரு)

9. But others fell on good ground, and brought forth (i.e. seed) fruit some a hundred-fold and some sixty fold and some thirty-fold.

9. ஒரு மத்ததுக வந்து நல்ல நிலத்துலெ (ரு. [illegible]) விழுந்து~~ச்சு~~.
நல்ல பலனைக் குடுத்துச்சு.
அதுலெ ஒன்னுக்கு அறுவது நூறு பங்காவும் (இருபது பங்காவும்) குடுத்துச்சு.
பங்காவும்.

மன்னிக்கணும் ஐயா அவங்களுக்கு எழுதாதது என்னன்னா, நான் ரெண்டு வாரமா திருவாங்கூர் பீருமேட்டிலெ இருந்தேன் (Peermade, Travancore.

இன்னைக்கு திரும்பி கொடைக்கானலுக்குப் போறேன் நான் அங்கெ போயி ஒங்களுக்கு காயிதம் போடுறேன். (d) இத்தனை நாளும் இந்தக் காயிதத்தை ஒங்களுக்கு அனுப்பாததுக்கு தயவு செஞ்சு மன்னிக்கணும்னு ரொம்பக் கெஞ்சிக் கேட்டுக்கிறேன்

NO. 48

Monte Rosa,
Ootacamund.

மகாகனம் ஐயா

அவுங்களுக்கு எழுதுரது என்னென்னு,
ஒங்க காயிதம் எனக்கு கெடைச்சுச்சு.
அதுலெருக்ர சங்கதியை அறிஞ்சுக்கிட்டேன்.
நீங்க எனக்கு எம்புட்டு
இருக்கறுண்ணு எனக்கு
தெரியலெ. ஆனா அதெப்பத்தி
பரவாயில்லெ. இந்த
நாப்பத்தெட்டாம் தாளோடெ
ஒங்களுக்கும் எனக்கும்
பாக்கி ராக்கியில்லெண்ணு
வச்சுக்கிரலாம். ஏண்ணா
முந்தி நான் மெட்ராசுலெ
இருக்ரபோது நீங்க வந்து
எனக்கு ஜாஸ்தி பணம் தெரியாமெ
அனுப்பிருக்கிறீங்க. அதுனாலெ
இது வந்து அம்புட்டுப் பெருசில்லெ. ரொம்ப நமஸ்காரம்.

too much

without realising

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for Sheet No 47 received back. Than let me know for what I owe you & believe it is for sheets, 45, 46, 47.

Hoping you are all well.

Yours Sincerely,

Percy Macqueen

---

1. நீ ஏன் அதைச்—
சொன்னெண்ணு
எனக்குத் தெரியலெ.
(or) வெளங்கலெ.

1. I wonder why you said that.
"Wonder" has not got an equivalent word in Tamil in this connection.

2. நான் (சொன்னது or செஞ்சது)
சர்த்தாண்ணு அவென்
ஒத்துக்கிட்டான்

2. He admitted that I was right.
In Tamil we have to add on "Said or did". If translated literally according to English it wouldn't sound nice. It is alright in English, but not in Tamil.

3. என் கடென் பாவத்தை X
நான் ஒத்துக்கிட்டேன்
X பாவத்து noun, which mean "affairs"

3. I admitted my indebtedness.

4. இந்தக்காயிதம் வந்து
X ரிஜிஸ்டர் தபாலுலெ
போகவேண்டியதாயிருக்கி.

4. This letter is to go by registered post.

X or பதிவு தபாலுலெ.

No...

5. Send this parcel off by registered post.

5. இந்தப் பொட்டணத்தை ×ரிஜிஸ்டர் தபாலில் அனுப்பிவிடு.

× பதிவு தபாலில்.
These days, as I have previously told you they use English words for Register etc. அனுப்பு = அனுப்பிவிடு

My dear Sir,

Many many thanks for your kind Sheet No. 48. I do not know exactly for what sheets you owe me. I suppose 45 and 46 have already been paid for. But anyway please do not bother to send any money for sheets up to 48. Moreover, this sheet No. 48 is very small in contents and not worth fetching any money at all, and besides, as I had previously pointed out, ~~that~~ you had sent me more than what you actually owed me while I was in Madras.

I am very sorry I was unable to write to you since I left Peermade, Travancore for Kodaikanal, and I apologize to you for same. I have been lately very busy with Municipal affairs. I tried my best to find some permanent job on Tea Estates, Travancore since I have a good experience in that line viz. Office, Field & Factory works for more than 12 years, but failed. When I returned back here some of the Xtians asked me to stand for Municipal election promising me that they would procure the necessary votes to make me a Councillor first and then to try for Chairman post. They seem to have been fed up with all the other caste people who had been Chairmen hitherto, because they did not get the necessary help they expected of them, and so they have now determined to make a Christian the Chairman of the Kodai Municipality. If what they tell me is true, there is every likelihood of my becoming the Chairman, in which case I can permanently get Rs. 100/- plus some car allowance for a period of 3 years. It is of course a hard task to get hold of the votes first, but if I do get, then no doubt I might stand the chance.

I have asked some of my friends to let me have some Col: songs according to your requirements and they have promised to do so. So far I haven't had any. As soon as I get those I shall send them to you. Hope you are doing well. We remember you always in our daily prayers.

With our Namaskaram,

Yours most obediently,
Barnabas[?]

NO. 49

Monte Rosa,
Ootacamund,
23-3-38

My dear Sir,

Many thanks for your good wishes. Although there are possibilities of attaining what I desire, there are impossibilities also at the same time owing to monetary difficulties, because there is a Govt. rule that the candidates ought to deposit Rs 50/- in the Treasury office which will on no account be returned to the Remitter, and further there is some more expense on behalf of the voters, which I can't afford just now. Therefore I am sorry I have given up the contest.

Thanks all the same for your very kind suggestion re-work on a Tea Estate, but I'm afraid there are more applicants these days than the actual vacancies, and hence there is no likelihood of getting hold of any.

I am sending you today 56 lines of "Lullaby Story". I shall be sending you some more this week. I am sorry I delayed this sheet for a fortnight and I beg your pardon for same. I had been busy these days with my tuition and Municipal affairs. I hope you are doing well by the grace of God.

With our namaskaram, Yours most obediently
Barnabas Joseph.

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for sheet no. 48 duly received. I was very interested to hear of your idea of contesting the municipal elections and wish you luck.

I should think, however, work on a tea Estate is a safer bet.

Yours sincerely,
Percy Macqueen.

---

1 இப்பருக்கிற பட்டாதாரு பேரு.

1. The names of the present pattad[illegible]

2 ஆலோசிக்கப்பட்ட பட்டாதாரு பேரு.
ஆலோசி is not a colloquial word.
I am sorry I could not find an equivalent tamil word for 'propose' unless I express it in a round-about way like
விசேஷமாய் எடுத்துச்சொல்லப்பட்ட

2. The names of the proposed pattadars.

3 சிறு பிரிவுக்கு காரணம்

3. The reason for the sub-division.

4 சிறு பிரிவை தப்பிதமா அளந்திருக்கிறான்.

4. He has measured the sub-division incorrectly.

5 இந்த வளைவுலெ ஒரு கல்லு ஊணு.

5. Plant a stone at this bend (angle)

No. ‡ Indicates, noted in note-books.

6. The powers and duties of village officer.

6. கிராம அதிகாரிக (adjective) அதிகாரமும் கடமையும் (or வேலையும்)

7. The rules relating to the grant of land.

7. நிலம் ஜாரி செய்ரதைச் சேர்ந்த சட்டம்

Intransitive form of verb, but governs an accusative.

8. இது ஒரு கட்டுப்பாடான கேசு (or காரியம்.)
This is a made-up case (or thing or affair)

8. Please give me a sentence introducing 'கட்டுபாடு'.

{கட்டுப்பாடு.
{Concoction

Yes.

9. பாகம் பிரிச்ச பூமியா? Is this 'divided' land?

9. Is this correct? Please give me another example of 'பிரி'.

தாய்தி பிரி Divide maternal or paternal properties
ஓட்டைப்பிரி remove or separate the tiles
கூரையைப்பிரி disfigure the roof.
கட்டடத்தைப்பிரி dismantle a building

10. Can we say 'வந்திட்டேன்' = 'I have just come.' (= just now)

Even before reaching the intended spot, and while in motion, granting that we are already on the spot, we may say வந்திட்டேன்.

11. ~~Please~~

11. Please give me some examples of 'இருக்காது'.

‡அப்படி இருக்காது
It will not be so.

affirmative இருக்கும்
negative இருக்காது.

‡அந்தப் புள்ளை போயிருக்காது, செஞ்சிருக்காது, That child would not have gone, done etc. etc. Verbal participle + இருக்காது = would not have.

12. இந்தக் குடை பிஞ்சிட்டிருக்கு.

12. Is this correct? not correct

This umbrella is torn. }
இந்தக் கொடை பிஞ்சிருக்கு }

Does டிருக்கு = ? டிட்டு ருக்கு ?

is tearing பிஞ்சிக்கிட்டிருக்கு { பிஞ்சிட்டிருக்கு is a "Brahmin" word. others will not say like that.

மெக்வீன் துரை ஐயா அவங்களுக்கு

எழுதுறது என்னன்னா,

இந்தத் தாளு பூரா பிராமணரு

"பேஸ்ர" (ஸ) "பேச்சு" மாதிரி எனக்குத் தெரியுது.

சாதாரணமா எங்க ஊருப் பக்கமெல்லாம் இப்படி பேசமாட்டாங்க. பிராமணரு மாத்திரம் இப்படி பேசுவாங்க. ஆனா எனக்கு, யாராவது இந்த மாதிரி பேசுனா (பேஸ்னா) ரொம்ப எரிச்சலாருக்கும். நான் மாத்திரம் இல்லை. மத்த யாருக்கும் இந்தப் பேச்சு புடிக்காது. நாங்கெல்லாம் நல்ல சொகமாருக்கிறோம் அப்படியே ஒங்க சொகத்தை அறிஞ்சு சந்தோஷப்படுறோம்

No. 50.

Monte Rosa,
Ootacamund.
17-4-38.

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for sheet no. 49. and for 5-6 lines of the lullaby.

Would you please in future write the Tamil equivalent underneath the English sentences, where possible, instead of 'at the side'? I am sending you Nos 1-8 by 17.0. for your sheet. I hope you are all well.

Yours sincerely
Percy Macqueen

---

1. The King's fame spread throughout the world.

அந்த ராஜா பெரஸ்தாவம் வந்து ஒலகம் பூரா பரம்புச்சு.

Can also use கீர்த்தி in place of பிரஸ்தாபம்

பரம்பு = பரவு = Spread

பூரா = முழுவதும் = (முழுதும்: Coll:)

his = ? ?

2. He kept his promise.

(2) அவென் தான் வாக்கை காப்பாத்துனான்

'Keep' in this connection = காப்பாற்று which also mean "preserve"
For instance "Keep your respect"
which mean "ஒன் மரியாதியை காப்பாத்திக்க. (க = கொள்)

his: தன்: is correct grammatically.
But we use தான் colloquially.

3. As he had nothing left to sell he sold his wife Chandramati and his boy Devadasan.

(3) விக்கிறதுக்கு அவென்கிட்ட ஒண்ணும் இல்லாததுனாலெ அவென் தாம் பொஞ்சாதி சந்திரமதியையும் தான் மகென் தேவதாசனையும் வித்தான்

தன் பெண்சாதி = தான் பொஞ்சாதி
ன் changes into ம் before பொ which sounds "Bo" and not "Po"
Thus it is pronounced தாம் பொஞ்சாதி.

4. பிள்ளையும் பணம் போதாமல்.

Colloquial form? பத்தாமெ

கோடைக்கானலுக்கு இப்ப ரொம்ப தொரைமாரு வந்திருக்காங்க. இப்ப இங்கெ நல்ல சொகமாருக்குதுன்னு சொல்லிக்கிறாங்க. அதுனாலெ நீங்களும் இங்கெ வந்தா நல்லாருக்கும்ன்னு நெனைக்கிறேன். ஒங்களுக்கு எங்க நமஸ்காரம்.

இப்படிக்கு,
Barnabas Joseph.

No. 50.

5. Please underline in the following words etc that are not colloquial, and write the colloquial forms opposite.

ஒரே ஒரு ஊரிலெ ஒரு — ஒரே is not at all necessary.
குடியானவன் இருந்தான். — ஊர்லெ and not ஊரிலெ
அவன் ரொம்ப நல்லவனும்
பிரியமாய் பேசுகிறவனும் பசியோடெ — பிரியமாப் பேஸ்ரவனும்
யிருக்கிறவாளைப் பார்த்து — This is "Brahmin language"
ஸஹிக்காதவனும் இருந்தான். — பசியோடை இருக்ரவங்களை is Common

ஆனுக்கிரக அவன் பெண்டாட்டி — ஆனா
இதுக்கு நேர் விரோதம். பிரியமான — பிரியமான (பிரியம் is more a Sanskrit word than Tamil)
வார்த்தையை அவளுக்குப் பேசத் தெரியாது.
பசிச்சிருக்கிறவாளைத் தொரத்துவா.
யாருக்கும் ஒரு உபகாரம் பண் — ஒதவி செய்யமாட்டா. (உதவி = help)
ணமாட்டா. இப்படி யிருக்கச்சே — இப்பிடியிருக்ரபோது
ஒரு நாள் அந்தக் குடியானவன்
தங்க வீட்டை விட்டு வெளியே — தான் (Coll: which means தன். his)
போயிருக்கச்சே வாசப்படிக்கிட்டெ — பொரப்பிட்டபோது ↓ 'd' sound
ஒரு கெழவி படுத்திண்டிருந்தா. ... ழ = ள Back "L"
அவ கண்ணெல்லாம் குழிஞ்சி ... படுத்துக்கிட்டுருந்தா.
போயிருந்தது. தலையெல்லாம் நரை — குழி விழுந்துருந்துச்சு (குழி + விழு)
ச்சிருந்தது. ஒரு கந்தெ கட்டிண்டி — நரைச்சிருந்துச்சு.
க்கொண்டிருந்தா. இதைப் — கந்தலை கட்டிக்கிட்டுருந்தா.
பார்த்ததும் குடியானவனுக்கு
ரொம்ப இரக்கம் வந்துட்டுது. — வந்திருச்சு.
கிட்டெ போய் அவளைப் பார்த்து
அம்மா நீங்க ஏன் இப்படி
படுத்திண்டிருக்கேள்? உங்களுக்கு — படுத்துக்கிட்டுக்கிறீங்க. honorific.
என்ன வேணும்னு கேட்டான் — என்ன வேணுண்ணு
இவ யார் தெரியுமா? இவதான் — யாரு
ஔவையார். நன்னா கவிகள் — ஔவையாரு.
எல்லாம் பாடத் தெரியும் — நல்லா பாட்டெல்லாம்
இவளுக்கு. இதுமாதிரி பிரியமான — இந்தமாதிரி
சொற்களைக் கேட்டதும் ஔவையார் — சத்தத்தை
கண்ணைத் திறந்து பார்த்து — கண்ணைத் தொறந்து
அப்பா ரொம்ப நாளா சாப்பிடலெ — சாப்டலை
நான். சட்டுனு கொஞ்சம் கஞ்சி — சட்னு = சட்டென்று = {quickly, instantaneously, சட் + என்று
கொடுத்தியானா ரொம்ப நல்லது — குடுத்தியின்னா
என்று சொன்னா. — நல்லதுண்ணு

No. 51

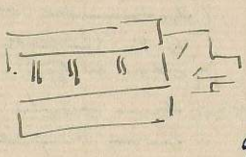
Please write the Tamil below the English.

Monte Rosa,
Ootacamund,
25/4/38.

Dear Barnabas Joseph,

It has struck me that a continuous story or dialogue will help me better to remember the Tamil forms. So I am going to write out a few for that purpose.

I hope you are all well. Yours sincerely
Percy Macqueen.



1. Here is a picture of a house.
ஒரு வீட்டெப்படம் இங்கெருக்கு.

2. The members of family are on the front verandah; that is to say the grandfather & grandmother, the father the mother, the boy, the girl & the baby.

குடும்பத்தாரு வந்து முன் திண்ணையிலை இருக்றாங்க. அதாவது:- பாட்டென், பாட்டி, தகப்பென், தாயி, பையென், பொண்ணு, கைக்கொளந்தை, இவுங்க.

அதாவது = அது யாருண்ணு,
= அது யார் என்றால்,
= if we say who they are,

இவுங்க = இவர்கள் = என்பவர்கள் or முதலானவர்கள் = etc.
This saves the trouble of saying பாட்டனும் பாட்டியும் etc. etc.

3. The grandfather is sitting on a chair chewing betel.
பாட்டென் வந்து, வெத்தலை போட்டுக்கிட்டு ஒரு நாக்காலிமேலெ ஒக்காந்துக்கிட்டு இருக்றாண், or இருக்றாரு (if honorific)

வந்து has no meaning in all the places.

4. The grandmother sits on the ground talking to her daughter.
பாட்டி வந்து, அவ மககிட்ட பேசிக்கிட்டு தரையிலெ ஒக்காரு.

No. 51

Relationships

5. The mother is cleaning a brass vessel

தாயி வந்து ஒரு பித்தாளை பாத்ரத்தை
வெளக்கிக் கிட்டு இருக்கு. (விளக்கு = clean with ash or any powder)

6. The father is writing a letter.

தகப்பென் வந்து ஒரு காயிதம்
எழுதிக்கிட்டு இருக்கிறாரு.

7. The little boy & the little girl are playing a game with pebbles.

சின்னப் பையெனும் சின்னப்புள்ளையும்
குண்டு வெளாண்டுக்கிட்டு இருக்கிறாங்க.

8. The baby is playing with a ~~wooden ball.~~ doll.

கைக்கொளந்தை வந்து ஒரு பொம்மையெ
வச்சு வெளாண்டுக்கிட்டு இருக்கு.

(Instrumental or association "With" (cannot be used in this) "ஆல் or ஒடு". Ota may be used if it is a living thing like child, cat, pup etc.)

9. The little boy is the brother of the little girl.

சின்னப் பையென் அந்தச் சின்னப்—
புள்ளைக்கு அண்ணென் வேணும்

10. The little girl is the sister of the little boy.

சின்னப் புள்ளை அந்தச் சின்னப் பையெனுக்கு
தங்கச்சி வேணும்

11. The little boy, the little girl & the baby are three children.

I don't know whether you meant " children of the father & mother"

அந்தச் சின்னப் பையெனும் சின்னப்—
பொண்ணும் கைக்கொளந்தையும்
மூணு புள்ளைக.

12. The ~~grand~~ father & the mother are the parents of the three children. — (பெற்றோர் not colloquial).

தகப்பனும் தாயும் அந்த மூணு
புள்ளைகளை பெத்தவங்க. (they who bore)

No. 9. 10. & 12. Generally we avoid "genitive" இன் or உடைய.
How is he related to you = ஒனக்கு அவென் என்ன வேணும் — He is my brother
அவென் எனக்கு தம்பி வேணும்

No. 52.

North Rosa,
Ootacamund.
22/5/38

~~The little boy, the little girl & the baby are the children.~~

டாமினிடை கனம் ஐயா அவர்களுக்கு
கோடா கோடி நமஸ்காரம் செய்து எழுதுறது
என்னன்னா, நானும் எம் புள்ளை பெண்டாட்டியும்
நல்லா சௌக்கியமாயிருக்கிறோம். அப்பிடியே
நீங்களும் கடவுளு புண்ணியத்திலெ நல்லா
இருப்பீங்கன்னு நம்புறோம்.
நீங்க ரொம்ப அன்பா அனுப்புன
ரூபா வந்து சேந்துருச்சு. அது
எனக்கு ஒரு பெரிய உதவியாருந்துச்சு.
ஏன்னா, இந்த Season லெ எனக்கு
எப்பவும்போலெ ரொம்ப பள்ளிக்கொடத்து
pupils -புள்ளைக கெடைக்கலெ. அதுனாலெ
(+) விட்டி ஐயரும் பட்டுக்கிட்டமாதி
ன்ன மாதிரி பட்டுக்கிட்டேன்.
ஆனா கடவுளு என்னெ கைவிடமாட்டாருன்னு நெனைச்சு
ஒரே நம்பிக்கையா, முழுமனசா அவருமேலியே
பாரத்தையெல்லாம் போட்டு நம்பாட்டுலெ
கரணம் பாஞ்சுக்கிட்டுருக்கிறேன்.

Yours most obediently,
Barnabas Joseph.

My dear Barnabas Joseph,

I am sending you a letter herewith enclosed.

Yours sincerely,
Percy Macqueen

(+) விட்டி = a grasshopper
விட்டி ஐயர் = a little Brahman
பட்டுக்கிட்டென் = I am caught.
தங்க = தங்களுடைய
கரணம் = somersault.

1. What does this picture represents?
இந்தப் படம் என்னத்தைக் குறிக்கிது

2. It represents the family in their front yard.
தங்க முத்தத்துலெ இருக்கிற குடும்பத்தெ அது குறிக்கிது

3. What people are there in the family?
அந்தக் குடும்பத்துலெ என்னு ஆளுக இருக்காங்க.

அந்தப் புள்ளை அவனுக்கு என்ன வேணும்.

4. There are the grandfather, the grandmother, the father, the mother, the boy, the girl & the baby
அங்கெ வந்து, பாட்டென், பாட்டி, தகப்பென் தாயி, பொம்பளைப்புள்ளை, கைக்கொளந்தெ ×இவுக இருக்காங்க.

×இவுங்க எல்லாம். [illegible]
addition of எல்லாம் in colloquial

5. What is the grandfather doing?
பாட்டென் வந்து என்னு செஞ்சுகிட்டுக்ராண்.

No. 52

Relationships.

6. He is chewing betel.
அவென் வந்து வெத்திலை
போட்டுக்கிட்டுக்ரான்.

7. What is the grandmother doing?
பாட்டி வந்து என்ன செஞ்சுகிட்டுக்ரா.

8. She is talking to the mother
அவ வந்து தாயிகிட்ட பேசிக்கிட்டுக்ரா.

9. What is the father doing?
தகப்பென் என்ன செஞ்சுகிட்டுக்ராரு (honorific)

10. He is writing a letter.
அவரு வந்து ஒரு காயிதம் எளுதிக்கிட்டுக்ராரு.

11. What is the mother doing?
தாயி என்ன செஞ்சுகிட்டுக்ரா

12. She is cleaning a brass vessel.
அவ வந்து ஒரு பித்தளைப் பாத்திரத்தை
வெளக்கிக்கிட்டுக்ரா.

13. What is the boy doing?
பையென் என்ன செஞ்சுகிட்டுக்ரான்

14. He is playing with his sister.
அவென் வந்து தான் தங்கச்சிகூட
வெளாண்டுக்கிட்டுக்ரான்

15. What is the baby doing?
கைக்கொளந்தை என்ன செஞ்சுகிட்டுக்கி

16. It is playing with a doll.
அது வந்து ஒரு பொம்மையை வச்சு
வெளாண்டுக்கிட்டுக்கி.

17. Who is the brother of the little girl?
அந்தச் சின்னப்புள்ளைக்கி அண்ணென் யாரு

18. The little boy is.
அந்தச் சின்னப் பையென் வந்து அந்தப் புள்ளைக்கி அண்ணென்

19. Who is the baby's sister?
கைக்கொளந்தைக்கி அக்கா யாரு.

20. The little girl is.
அந்தச் சின்னப்புள்ளெ வந்து அந்தக் கைக்கொளந்தைக்கி அக்கா

தான் = தன் Genitive. his

அந்தப் புள்ளெ அவனுக்கி என்ன வேணும்?
How is she related to him?

அந்தப் புள்ளை அவனுக்கி தங்கச்சி வேணும்
She is his younger sister?

(வேணும் can be added in 18 & 20) — Because then is வந்து வேணும் may also be omitted

No. 53

Monte Rosa,
Ootacamund,
2/6/37

Dear Barnabas Joseph.

Thank you for sheet No. 52 received yesterday. I am sending you today a M.O. for Rs 4-4 as follows

	Rs.	a.
Sheets 50, 51 & 52	1	2
Cartman's Sing., 50 lines	3	2
	4	4

I hope you are all well.

Yours sincerely,
Percy Macqueen.

My dear Sir,

Am in receipt of your kind M.O. with very many thanks. Am afraid No. 51 has already been paid for, and you have now included the six annas in this. Therefore please do not pay me for this sheet No. 53. Then what you have paid me in excess will be made up.

We always remember you in our daily prayers asking God to give you very good health and happiness.

Yours most obediently
Barnabas Joseph

---

1. Please underline words etc. which are not colloquial and write the colloquial forms opposite.

அதைக் கொண்டும் வேலை
க்னோ போயி உல்லாசப்
படுத்திட்டு போனதும்
மெதுவா நடந்துண்டு தன்
பொண்டாட்டு என்ன
பண்ணிண்டுக்காள் னு
பார்த்தான். அவோ மாவரை
த்தின்னுகிறாள். தானும் புன்
சிரிப்போடே போயி தானும்
கொஞ்சு மாவரைத்தின்டே
ஏனக்கு நீ பாவனிக்கு என்ன
பொடுவெ வேணும்? இப்பொ
ழெல் நன்று வெளுக்கிருக்கு
என்று கேட்டான். அவெ
அலட்சியமான பதில்
சொல்லிப்பிட்டு வாடெ
பூபு ஜடடா.

உன்னை –

{நடந்துக்கிட்டு for நடந்துண்டு
This is continuous form. But here –
நடந்து (Verbal participle) should be used.
He slowly walked and saw etc....}

– தான் instead of தன். –
– பண்ணிக்கிட்டுக்கொண்ணு –
– அவ மாவரைச்சுக்கிட்டுந்தா –
– {புன்சிரிப்பு = Smile (grammatically)
But not colloquially used.
சிரிச்ச மொகத்தோடெ is used} –
– மாவரைச்சுக்கிட்டே –
– நீ வாசனிக்கு –
– என்னு பொடுனு – (பொடுனு not necessary here. என்ன will do)
– நெல்லு நல்லா –
– சொன்னுனு and not கேட்டான்.
– ~~தீட்டை~~ பண்ணுதை – for அலட்சியமான
– ~~[illegible]~~ செதுக்கிட்டா –

No. 53.

அப்புறம் ஒரு நாள சமயம்னு	- அப்பரம் - . . . - சமயம்ன்னு -
பாத்து நடுநடுங்கிண்டு காதுங்	- நடுங்கிக்கிட்டே -
கிட்டெ போயி என் கண்ணே	- காதுகிட்ட -
	- ஏங்கண்ணே!
வாசலிலே ஒரு கெழவி பசி	- வாசல்லெ - (ல் should be pronounced as if there are 2 ல்.s)
யிலெ சாரா தொங்கச்	- சாகுரா -
கஞ்சி இடேன்னு	- இடேன்ன்னு -
சொன்னான். உடனே	
அவளுக்கு மஹா கோபம்	- ரொம்ப - for மஹா or மகா
வந்துட்டுது அடே மடையா	- வந்துடுச்சு -
ஒனக்கு நான் [illegible]	
போட்றேன். தெருவிலெ போற	
பிச்சக்காரனுக்கெல்லாம்	
யார் போட்றது? என்னு	- போட்றதுன்னு -
கத்தினா. அவன் அவளெ	- கத்துனா -
	- அவ -
போட்ட பலத்த சத்தலெக்கேட்டு	- சத்தத்தைக் கேட்டு -
அப்போ நடுநடுங்கினதும்	- அப்ப நடுங்குனதும் -
அடுத்த நிமிஷத்திலெ அவகிட்டு	- நிமிசத்லெ -
போயி மறுபடியும் கெஞ்ச	- அவ கிட்ட -
ஆரம்பிச்சான். உடனே	
அவ முன்னயவிட பத்துமடங்கு	
ஆத்திரப்பட்டுண்டுகிட்டெ	- பட்டு - (உண்டு not necessary)
யிருந்த மொறம் [illegible] இதெ	
எடுத்துண்டு அவனெ	- எடுத்து - will do.
அடிச்சாத்திண்டு வீடு	வீடு பூரா அவெங்கூட
பூரும் கூட ஓடத்தொரத்தினா	ஓடத் தொரத்துனா -
	வீடு பூரா = வீடெல்லாம்
இந்த சத்தத்திலெ கண்	
முழிச்சிண்ட ஒளவையார்	- கண்ணு முளிச்ச
கண்ட காட்சியை ஒரு	
பாட்டால் வர்ணிச்சா.	- வர்ணி - This is a nice word. meaning "Explain in detail & exaggerate" This is colloquial as well as grammatical.
இது [illegible] காதில	
விழுந்ததும் யாரென்னு	- யாருன்னு -
தெரிஞ்சிண்டு பொண்டா	- தெரிஞ்சுக்கிட்டு -
ட்டி யிடம் சொல்ல	- கிட்ட - instead of இடம்.
அவளும் பயந்து ஒளவைய	
தேடி சாதம் போட்டா.	- சோறு - (சோறு)

Monte Rosa
Ootacamund,
5/1/38.

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for the Proverbs. I am sending you Rs 2-10 by M.O. Could I have some more songs? I hope you are all well.

Yours sincerely
Percy Macqueen

1. I make it Rs 2.15.6
ஏங்கணக்கிலெ இது ரெண்டு ரூபா பதினஞ்சணா ஆறு காசாகுது.

2. I don't make it Rs 2.15.6
ஏங்கணக்கிலெ இது ரெண்டு ரூபா பதினஞ்சணா ஆறு காசு ஆகலெ.

3. I make it more than / less than } that.
ஏங்கணக்கிலெ இது அதுக்கு மேலெ ஆகுது.
do. இது அதுக்குக் கொரையுது.

4. Add it up again.
அதெ உண்ணொரு தடவெ கூட்டு
Can use தடவை, தரம் or வெசை

5. a. Have you left anything
b. out (omitted anything).
நீயி என்னத்தியும் அங்கெ விட்டயா
நீயி " " விட்டுட்டயா

6. The figure against 'fire wood' is wrong.
வெற(கு)க்கு நேரெ இருக்கிற லெக்கம்
தப்பிதம் or சரியில்லெ
This is literal but colloquial

My dear Sir,

I am in receipt of your very kind M.O. with many thanks. I am sending herewith a sheet of proverbs. I have some more proverbs already in hand which I shall be sending you within a day or two. After finishing with all the proverbs I shall send you some more songs as desired by you. At present I haven't got any in hand, but shall be able to send you as soon as possible. It may not be later than a week. I shall start collecting the songs from today.

With our namaskarams,

Yours most obediently,
Barnabas Joseph.

(Adding, Subtracting etc)

In English we may say "I make it" or "arrive at" a certain figure, but in Tamil we do not use the literal meaning. So we go in a round-about way.
We may say ஏங்கணக்கிலெ or ஏங்கணக்குப்படி
"In my account, as per my account or according to my account."

a. one விடு
b. double விடு which means
விட்டு விடு.
The former விடு is likely to take back.
The latter is to leave off completely

6. வெறகுக் கணக்குலெ இருக்கிற தொகெ தப்பு or தப்பிதம்
This is more natural way of expressing because we have not got a good word for "against" in connection with accounts.

7. It should be as 1 pies 6 & not Re 1 as 6.
அது வந்து ஒரணா ஆறுகாசா இருக்கணும்
ஒரு ரூபா ஆறணாவா இருக்கக்கூடாது.
} When we talk, இ is omitted.
காசாருக்கணும்.
ஆறணாவாருக்கக்கூடாது.

5. Add it up again.
This is being repeated.
Please refer to No. 4.

8. Subtract this again.
இதெ இன்னொரு வெசெ களி.

9. Have you deducted the 6 pies for pepper?
மொளகுக்குப் போட்ட அந்த
ஆறு காசைக் களிச்சிட்டியா?

மகாராஜா கணம் ஐயா அவுங்களுக்கு, கோடா கோடி
நமஸ்காரஞ் செஞ்சு எளுதுறது என்னன்னா,
நானும் ஏழ் புள்ளை குட்டிகளும் நல்லா சொகமாருக்றோம்.
அப்படியே இந்தக் காயிதம் மூலமா ஒங்க சொகத்தையும்
அறிஞ்சுக்கிட்டோம். நீங்க ரொம்ப அன்பா அனுப்புன
பணம் வந்து சேந்துருச்சு. அது வந்தது இப்ப எங்களுக்கு
எம்புட்டோ ஒரு பெரிய காரியமா தெரியுது. ஏன்னா
இப்ப நாங்க அம்புட்டு கஷ்டப்பட்டுக்கிட்டுருக்றோம்.
ஒங்க பணம் வராட்டி எங்க கெதி எப்படியிருந்—
திருக்குமோ, அது எனக்கே தெரியலை. வேலையில்லாத
இந்தக் கஷ்ட காலத்லெ ஒங்க ஒதவி எங்களுக்குக்—
கெடைச்சது எம்புட்டோ ஒரு பெரிய சௌபாக்கியமும்
கடவுள் செஞ்ச ஒரு பெரிய அற்புதமுமாருக்கு.
இதெ நாங்க நெனைக்க நெனைக்க எங்களுக்கு
ரொம்ப ஆச்சரியமாருக்கு. ஒங்களுக்கும் நாங்க
எந்த விதமா நன்றி செலுத்துறதுன்னு எங்களுக்குத் தெரியலை.
ஆனா ஒவ்வொரு நாளும் நாங்க ஒங்களுக்காக
ஜெபம் பண்ணுறோம்.

Different kinds of verbs made into Verbal Nouns ending in "து"

Pure Relative participle + து not generally used Colloquially

Root.		Present Rel: part:	Past Rel: part:		Verbal Noun.
தின்	(eat)	தின்னுற	தின்ன	+ து =	Verbal N.
காண்	(see)	காண்கிற	கண்ட	+ து =	"
கொல்	(kill)	கொல்ற	கொன்ன	+ து =	"
வா	(come)	வர்ற	வந்த	+ து =	"
போ	(go)	போற	போன	+ து =	"
சா	(die)	சாகிற	செத்த	+ து =	"
இரு	(be)	இருக்கிற	இருந்த	+ து =	"
Weak வை	(abuse)	வையிற	வஞ்ச	+ து =	"
சாப்பிடு	(eat)	சாப்புடற (d)	சாப்புட்ட	+ து =	"
விழு	(fall)	விழுகிற	விழுந்த	+ து =	"
எழுந்திரு	(get up)	எந்திரிக்கிற	எந்திரிச்ச	+ து =	"
உட்காரு	(sit)	ஒக்கார்ற	ஒக்காந்த	+ து =	"
பாய்	(spring or bite)	பாயிற	பாஞ்ச	+ து =	"
கொட்டு	(bite)	கொட்டுற	கொட்டுன	+ து =	"
நட	(walk)	நடக்கிற	நடந்த	+ து =	"
அடி	(beat)	அடிக்கிற	அடிச்ச	+ து =	"
கொண்டுவா	(bring)	கொண்டுவர்ற	கொண்டுவந்த	+ து =	"

The above verbs differ from each other either in the sound at the end of the word or in the tenses. Most of them are called "Irregular weak" verbs. A larger number of strong verbs is formed by adding க்க் in the present and த்த் in the past tense; a few in க்க் in the present and ந்த் in the past tenses, and takes the personal endings. For weak verbs "க்" in the present and "த்" in the past. But the irregular verbs are not so. They are conjugated differently.

1/

Construction of Verbal Nouns ~~ending~~ in ல்

Infinitive + ல்.

Root.	Infinitive + ல் =	Verbal Noun	
கொடு = குடு.	– குடுக்க. + ல் =	கொடுக்கல்	}
வாங்கு.	– வாங்க + ல் =	வாங்கல்	}
ஆடு	– ஆட + ல் =	ஆடல்	}
பாடு	– பாட + ல் =	பாடல்	}
V.I.T. ஏங்கு	– ஏங்க + ல் =	ஏங்கல்	}
தாங்கு	– தாங்க + ல் =	தாங்கல்	}
V.I.T. நீங்கு	– நீங்க + ல் =	நீங்கல்	
செய்	– செய்ய + ல் =	செய்யல்	
Do.	This is generally said as	செயல் (one "ய்")	

The bracketted words கொடுக்கல், வாங்கல் etc. go together respectively in Colloquial expression. They will not be used singly (independently).

X { If at all any occasion arises, then we use the other form as follows:–

Root + தல் for weak verbs, and
Root + த்தல் for Strong verbs,

Such as,

	ஏறு + தல்	= ஏறுதல்	Weak
	வாங்கு + தல்	= வாங்குதல்	Weak
	ஆடு + தல்	= ஆடுதல்	Weak
	பாடு + தல்	= பாடுதல்	Weak
(எறங்கு)	இறங்கு + தல்	= இறங்குதல்	Weak
	அடி + த்தல்	= அடித்தல்	Strong
	கடி + த்தல்	= கடித்தல்	Strong
	படி + த்தல்	= படித்தல்	Strong

X In this kind of words, there is a special word "கீழ்ப்படி + தல் = கீழ்ப்படிதல்" which is partially used in Colloquialism. All the other words are very rarely used.

II   Different uses of the bracketed words in back form, Colloquially.

கொடுக்கல் வாங்கல்.

a. அவுக கொடுக்க வாங்கது ரொம்ப நல்லாருக்கு.
Their business transaction is very good.

b. அவுக கொடுக்க வாங்கலை நானு மெச்சினேனு.
I appreciated their transactions.

c. அவுக ரெண்டு பேருக்கும் கொடுக்க வாங்கறதுனாலே ரொம்ப சிநேகிதமாருக்காங்க.
Both of them are very friendly on account of the transaction

d. அவுக கொடுக்க வாங்கதுக்கு இன்னுங் கொஞ்சம் நாளாகும் போலே இருக்கு. (Can also say "கொடுக்க-வாங்கது ஆகுறதுக்கு" which means "take place")
It looks as if it will take some more time for their transactions (to take place)

e. அவுக கொடுக்க வாங்கலோடே சம்பந்தமும் செஞ்சுக்கிட்டாங்க.
Together with (or besides) the transactions, they have also had marriage connection (or relationship)

f. அவுக கொடுக்க வாங்கலிலேருந்து அவங்களுக்கு லாவந்தானே ஒழிய நஷ்டம் ஒண்ணும் இல்லே.
From their transactions, there was gain only but not loss to them (there was no loss whatsoever except that there was surely a gain)

g. அவுக கொடுக்க வாங்கது சங்கதி எனக்குத் தெரியும்.
I know the news of their transactions.

h. " " " arrangement " " " (ஏற்பாடு)

i. அவுக கொடுக்க வாங்கலுலே தொந்தரவு ஒண்ணும் இல்லே.
There is no trouble whatsoever in their transactions.

j. அவங்க வஞ்சகமில்லாத கொடுக்க வாங்கதுதானே அவங்களை இம்புட்டு தூரம் முன்னுக்குக் கொண்டு வந்தது (Colloquial expression)
It is their innocent transaction indeed, that brought them forward so far (caused so much prosperity)

ஆடல் பாடல்

a. அவங்க ஆடல் பாடலு வந்து எல்லாத்தெயுஞ் சந்தோஷப்படுத்துச்சு.
Their Dancing and Singing made everybody happy.

b. அவன் வந்து அந்த ஆடல் பாடலெ சட்டை பண்ணலெ.
He did not care for the dancing and singing.

c. அவ வந்து ஆடல் பாடலாலெ பொழைக்கிறா.
She lives upon dancing and singing (by means of)

d. அவ வந்து ஆடல் பாடலோடயே பொறந்திருக்—
—கப்போலெருக்கா (பொறந்திருக்கிறமாதிரி யிருக்கா)
She looks as if she was born together with dancing and singing. (emphasises the musical talent.)

e. அங்கெ நடக்கிற ஆடல் பாடலுக்கு காரணம் என்ன
What is the reason for the dancing & singing that take place there. (ஆடல் பாடல் Colloquially = merriment)
இந்த மாதிரி ஆடல் பாடலுக்கு அர்த்தம் என்ன?
What is the meaning of this kind of dancing & singing?

f. ஆடல் பாடல்லெருந்து போன மாசம் நம்மளுக்கு வரும்படி ஒண்ணும் வரலெ.
No income came to us last month, out of dancing & singing.

g. ஆடல் பாடல் வரும்படி இந்த மாசம் கொஞ்சந்தான்.
Income of dancing & singing this month is but a little.

h. ஆடல் பாடலுலெ கஷ்டமும் இருக்கு.
There is trouble too, in dancing & singing.

i. ஆடல் பாடலே அவளெ ஈனப்படுத்துனது.
It is the singing and dancing indeed, which disgraced her.
ஆடல் பாடலே அந்த வயசுப் பொண்ணுகளை கெடுத்தது; வேறெ ஒண்ணும் இல்லெ.
It is the very dancing and singing that spoilt the young girls, and nothing else.

x வந்து has no meaning.

ஈங்கல் தாங்கல் (generally ல் is silent) like
செங்கல் கட்டடம் which is pronounced செங்கட்டடம்
ஈங்கதாங்கல் Colloquially means "Support"
Generally, this is not inflected like the other words previously mentioned, Colloquially.
ஈங்க தாங்கலுக்கு என்னமோ ஒராளாவது வராதா.
Is not one person at least needed for some kind of a support?
x என்னமோ! தாயபிள்ளைகள் இருக்கப் போய் ஈங்கதாங்கலுக்கு உதவுறாங்க.
However, because there existed the relatives, they were of use for some support or other.
x The word "என்னமோ" has several meanings. It is more an idiomatic word like இன்னுஞ் etc., than a grammatical construction.
ஈங்கல் தாங்கல் also belong to this class, tho' a little different
நீங்கல் = excepting.
அந்த மூணு மரம் நீங்கலா தோப்புலெ இருக்கிற எல்லா மரத்தையும் நான் குத்தகைக்கு எடுத்துக்கிறேன். Reflexive
I will take on lease all ten trees in the tope (or garden) with the exception of those three trees.
தெய்வல்
தெவல் is generally used in place of தெய்வல்.
This too refers to "God's deed"
கீழ்ப்படுதல்.
Declension of this word is like the other nouns. Although it is so, in countrysides, among illiterates and even among literates, another word that is frequently used takes its place. "சொன்னபடி கேள்"
நீயி சொன்னபடி கேக்கிறியா? இல்லியா?
Will you obey or not?
(literal translation — will you listen to what is said?)

Verbal Nouns ending in "து"

Relative participle - Present, Past or Future - plus "து" is formed a Verbal Noun.

Root.	Present	Past	Future		Verbal Noun
Weak செய்	செய்யிற	செஞ்ச	செய்ய	+து	=
Strong படி	படிக்கிற	படிச்ச	படிப்ப	+து	=

Only present and past are in common use.
Future is not used Colloquially.

அவென் அந்த வேலையைச் செஞ்சது,
எனக்கு ரொம்பப் பிரியமு.
I like his having done that work, very much.
நீயி இன்னைப் புள்ளையிலெயே படிக்கிறது
ஒன் பின்காலத்துக்கு ரொம்ப நல்லது.
Learning while you are yet young,
will be very good for your future.

a அவென் அந்த வேலையெ நல்லாச் செஞ்சதெ
நாம்பாத்தென்.
I saw him doing that work well.

b அவ அந்த வேலையைச் செஞ்சதுனாலெ
கொஞ்சமு சம்பாரிச்சா.
She earned a little on account of her having done that work.

c அவுங்க எல்லாமு, அந்த வேலையைச் செஞ்ச
தோடெ கூட, இந்த வேலையுமு செஞ்சாங்க.
(Besides) Together with having done that work,
all of them did this work also.

d அந்த வேலையைச் செஞ்சதுக்கு ஒங்களுக்கு
என்ன கூலி கெடெச்சுச்சு.
What wages did you get, for your having done that work.

VI

1261.

e. x அந்த வேலையைச் செய்ததிலேருந்து எனக்கு ஒன்றும் கைகூடி வரலை.
Ever since I did that work, nothing was successful to me.

f கொலை செய்ததின் பலன் தூக்கு மரந்தான்.
The result of having murdered (a person) is surely the gallows.

g. கொலை செய்ததுல பலன் என்ன?
What is the good of murdering (in murdering)

÷ h. அந்தப் பெரிய மனுஷன் இந்தச் சின்னக்கா-ரியத்தெ அப்புடிச் சந்தோஷமாச்-செஞ்சதே பெரிய காரியம்.

x The ablative form gives a double meaning.
அந்த வேலையைச் செஞ்சதுலேருந்து எனக்கு என்னன்னு கெடைச்சதுன்னு, நல்ல வரும்படி கெடைச்சது.
If you want to know or say what I had from doing that work, I had a good income.
In this connection, locative case "இல்" also "செஞ்சதுல" can be freely used.
To avoid ambiguity, to distinguish one "from" from the other "from" it is safer to add "ன்னு" as in கெடைச்சதுன்னு.

÷ It is really a great thing for such a great man to have done this small thing so gladly.

Order of words

1. (1) Adv: place [(2) Subj: (3) Verb] (4) Subj: (5) Verb. Tr.
2. (1) Adv: place (2) Subj: (3) Verb Intr.
3. (1) Obj: (2) Subj (3) Verb.
4. (1) Subj: (2) Adv: time (3) Obj: Ind: (4) Obj: Dir (5) Verb
5. [(1) Obj: (2) Verb] (3) Subj: (4) Adv: time (5) Verb
6. (1) Adj: clause (2) Obj: (3) Verb.
7. (1) Obj: (2) Subj: (3) Adv: time (4) Verb Tr.
8. (1) Adv: place (2) Obj: (3) Verb.
9. (1) Obj: (2) Verb [Subj: Pron: omitted]
10. (1) Obj: (2) Adv: time (3) Verb Tr.
11. (1) Adv: place (2) Obj: (3) Verb Tr.
12. (1) Obj: (2) Adv: time (3) Verb Tr.
13.

Suggests that Adv. time is more rel. than adv. of place.

1. ஒருத்த = Common gender
ஒருத்தன் = masculine "
ஒருத்தி = feminine "

ஒருத்த = ஒருத்தர் = ஒருவர்
This is honorific. But if the person referred to, is an insignificant person, then we say ஒரு ஆளு. The verb that follows can be neuter as வருது in place of வர்றான், வர்றா, or வர்றாங்க.

Colloquial {
A person comes = ஒரு ஆளு வருது.
How many persons are coming?
எத்தினை ஆளு வருது.?
}

at Xmas.

4. Locative இல் is changed into கு dative, as in at 4, O'clock" நாலு மணிக்கு.

காயிதம் போடு = idiom in place of காயிதம் எழுது.

NEVER

SOMEONE

1. I see someone coming to the house.
வீட்டுக்கு ஆரோ ஒருத்த வர்றதை நான் பாக்றேன்.

SOMETHING

2. There is something moving on the hill side.
மலைப்பக்கம் என்னமோ ஒன்னு அசைஞ்சுக்கிட்டிருக்கு.

3. Something is stinging my foot.
என் பாதத்தை என்னமோ ஒன்னு கொட்டிக்கிட்டிருக்கு.

ALWAYS

4. He always writes me a letter at Christmas.
அவன் எப்பவும் கிறிஸ்மஸ்-க்கு எனக்கு ஒரு காயிதம்-போடுறான்.

‡ 5. They never come to see me.
என்னைப்பாக்றதுக்கு அவுங்க எப்பவும் வர்றதில்லை.

‡ Indicates, noted in note-book.

6. Have you seen anyone you know? ANYONE

ஒனக்குத் தெரிஞ்ச ஆரையாவது பாத்திருக்கிறியா ?

7. When will you sow the seeds?

வெதையை நிய்யி எப்ப வெதைப்பெ ?

8. Can you get Custard apples in the bazaar?

கடையிலெ வெளாம்பழம் வாங்கமுடியுமா.

9. Have you planted out the Zinnia seedlings?

. . . . . . நாத்தை நட்டிருக்கிறியா ?

10. Where are you going to plant them?

அதுகளை எங்கெ நடப்போறெ?

11. Cut the grass on this side of the path.

வழியிலெ இந்தப்பக்கம் புல்லறு (பாதையிலெ)

12. Trim the hedge tomorrow.

வேலியை நாளைக்கி கத்திரி.

13. Pull out the weeds every day.

8.
If it is a general statement or a question such as Can I, Can you, Can we, or Can they get . . . .?
Then we can say
" கடையிலெ வாங்கமுடியுமா?
But if we want to ascertain the fact whether the particular person 1st. 2nd. 3rd. singular or plural is able to do the job, then " என்னாலெ, ஒன்னாலெ, அவங்களாலெ etc. வாங்கமுடியுமா? " should be said.

9 I am sorry I do not know this plant. So I couldn't give the Tamil name for it. I guess it is some plant with red flowers. These days, we use English name as it is, because we haven't got the equivalent ones in Tamil.

12 In Tamil we do not differentiate the hedge from fence. We use வேலி for both.

I have a faint recollection of a word "[illegible]". [illegible]
This is a thorny fence as thick as a hedge. Only people living in the plains know this. I don't think people on the hills know this.
Please refer to Tamil — English dictionary.

1. (1) Subj: (2) Ind: Obj: (3) Verb Intr:
2. " " "
3. " " "
4. (1) Adj: (2) Obj: (3) Verb Tr.
5. (1) Subj: (2) Obj: Ind: (3) Verb Intr.
6. [(1) Subj: (2) Verb (3) Adv: time] (4) Subj: (5) Obj: (6) Verb Tr.
7. (1) Adv: place (2) Subj: (3) Obj: (4) Verb Tr.
8.

Shopkeeper - Do you want any cucumbers this morning?
இன்னைக்கு காலம்பர உனக்கு வெள்ளிரிக்கா என்னமும் வேணுமா?
Self. No! I want some potatoes.
அது வாணாம். கொஞ்சம் உருளெகிளங்கு தான் வேணும்.

TO LIKE

1. I do not like chillies
மொளகா எனக்கு பிரியமில்லை.

2. Chillies do not agree with me.
மொளகா எனக்கு புடிக்கலை.

TO LIKE

3. I do not like that man.
அந்த மனுசென் எனக்கு பிரியமில்லை.

MUST NOT

4. You must not touch that part (of the car)
வண்டியிலெ அந்தப் பாகத்தை நீய் தொடக்கூடாது.

Loc:

5. I do not mind what (whatever) you do.
நீ என்னு செஞ்சாலும் எனக்கிப் பரவாயில்லை.

Some will say "காரியமில்லை"

‡ Indicates, entered in note books.

6. I will welcome him whenever he comes.

அவென் வர்றபோதெல்லாம்
நான் அவனை வரவேப்பென்

6
வரவேப்பென் = வரவேற்பேன்.
Literal = Receive the coming.

WHENEVER

7. Have you seen my cloth anywhere? (when lost)

எங்கெயாவது நிய் என்துணியெ
பா~~க்கெ~~த்தியா?

ANYWHERE Perfect

7. A.
Have you seen our cloths.
(merchants shows cloths to customer)
எங்க துணியெ
~~எங்கெயாவது~~ பாத்~~தி~~ருக்கியா

NOWHERE

8. He is nowhere to be seen.

அவனை எங்கெயும் பாக்ரதுக்கில்லெ.
or
அவனை எங்கெயும் காணும்.

ALL

9. Which of these bullocks is the best?

‡இந்தக்காளைகள்ளெ எது
ரொம்ப நல்லது.

WHICH

No. 9. Although we generally avoid plurals, we cannot do it here, because it looks rather ambiguous, whether it is one bullock or more if we say காளையிலெ.
But in No. 10, Plural is not necessary because we have the number "2"

10. Which of these two jewels do you prefer?

‡இந்த ரெண்டு நகையிலெ
எது ஒனக்கு புடிச்சது.

11. Burn this rubbish. (i.e. leaves, stalks of garden rubbish)

இந்தக்குப்பையை எரிச்சுடு.

12. Manure this (flower) bed.

இந்தப்பூச்செடிப்பாத்திக்கி ஒரம்போடு.

13. Level the earth here.

‡இங்கெ மண்ணை மட்டப்படுத்து.

14. The path is uneven. Put down gravel & level it.

பாதெ மட்டமா இல்லெ. [S] சரளை போட்டு
அதெ மட்டப்படுத்து. or ‡மட்டமாக்கு.

ALL

No. 13

(1) இங்கெ மண்ணை மட்டப்படுத்து.
(2) மண்ணை இங்கெ மட்டப்படுத்து.
The first sentence points out a certain ground.
The Second Sentence points out a particular spot in the same ground.
It depends upon how we emphasise the word "இங்கெ" — perhaps with some gestures either with the head or hands.

No. 5

This is entirely "passive Voice"
In Tamil, we always avoid "passive Voice"
and hence I have put it in "Active Voice"
Anyway I am putting in here the
grammatical literal translation for reference.

"அவைகள் பிடுங்கப்பட்டு,
புதியவைகள் நடப்படவேண்டுமா?"

Which is Colloquially

"அதுக புடுங்கப்பட்டு,
புதுசு நடப்படணுமா?" we do not use both these forms.

RUN TO SEED

1. The flowers in this bed are running to seed
இந்தப் பாத்தியிலெருக்கிற பூவுக
வெதை புடிச்சிருக்கு.

2. Pull them out and dig up & manure the bed
அதுகளை புடுங்கிப்புட்டு, பாத்தியை
வெட்டி, அதுக்கு எரம் போடு.

N.2. There are several meanings for the word "Cut"
(a) cutting flexible Things (flesh – grass etc) = அறு
(b) inflexible Thing — Solid — such as wood, bone etc. = வெட்டு.
In English we say
"Dig up the bed or earth"
This is right so far as English language is concerned. But in Tamil, The word "Dig" means different. i.e.
Dig a well = கிணறு தோண்டு
= கொண்டு தோண்டு.
Pluck off an eye = கண்ணைத் தோண்டு.
If a hollow is caused by the act of cutting, we call this kind of cutting as "Digging".
Otherwise we call it "cutting" like "தோட்டம் வெட்டு,"
"காடு வெட்டு" (nouns)
தோட்டம் வெட்றான் (verb)
although the above are in connection with earthwork which is digging we call "வெட்டு.

3. Have you any seedlings ready to plant out?
நட்(ட)றதுக்கு ஒங்கிட்ட எண்ணமா-வது நாத்துக தயாராருக்கா?

SEEN

4. These petunias do not seem to be growing
இந்த ...... வளர்ற மாதிரி
தெரியலெ.

5. Should they be pulled up & new ones put in?
அதுகளைப் புடுங்கிப்புட்டு
புதுசு (புது நாத்து) நடணுமா?

‡ Denotes notes in note-books

6. Have you mixed up these seedlings?
இந்த நாத்துகளை நீயி கலந்துட்டியா?

7. Dig up this plant.
இந்தச் செடியைத் தோண்டு (தோண்டியெடு)

8. I don't like these plants here.
இந்தச் செடிக, இங்கெ, எனக்குப் பிரியமில்லை.

9. Whatever you may do he will be annoyed
நீ என்ன செஞ்சாலும் சரி, அவென் கோவிச்சுக்கிடுவான்.

‡ 10. I don't want him coming to my house.
அவென் என் வீட்டுக்கி வர்றது எனக்குப் பிரியமில்லை.

‡
11. Tell him not to come.
வரவாணாம்ன்னு அவென்கிட்டச் சொல்லு.

12. Don't boil the egg. I don't want it.
முட்டையை வேகவைக்காதெ.
அது எனக்கி வேணாம் (வாணாம் also used)

13. Thank you for your present (of flowers)
நீங்க பூவு குடுத்ததுக்காக ஒங்களுக்கி நன்றியாயிருக்கிறென். (நன்றி செலுத்துறென்) } literary

‡ 14. He talked so quickly that I could not make out what he said.
அவென் என்ன சொன்னான்ன்னு எனக்கி புடிபடாமெ (விளங்காமெ) அவ்வளவு வேகமா பேசுனான்.

No. 8 Two more forms
I don't like the plants that are here.
இங்கெருக்கிற செடிக எனக்குப் பிரியமில்லை
I don't like these plants to be here.
இந்தச் செடிக இங்கெயிருக்க (or இருக்க) எனக்குப் பிரியமில்லை.
These sentences are something like
தண்ணீர் குடிக்கவேண்டும்
குடிக்க தண்ணீர் வேண்டும்
Colloquial
தண்ணி குடிக்கணும்
குடிக்க தண்ணி வேணும்
(I) must drink water
For drinking, water is needed.

No. 13
நீங்க எனக்கு-
குடுத்த பூவுக்காக
ஒங்களுக்கு
வந்தனம் சொல்றென்
This is more natural.

II

1. That is a tree.
அது மரம்.

2. Strike the tree.
மரத்தை அடி.

3. Go to the tree.
மரத்துக்குப் போ.

4. Amongst the trees.
மரங்கள்ளெ — (மரத்துகள்ளெ vulgar)

5. undergo - to put to - trouble
கஷ்டப்படணுமுண்டு இருந்தாச் சண்ணு
கஷ்டப்பட்டுத்தானே தீரணும்
If I am to take any trouble, I must take it.
If it so happens that.
Whether I like it or not I must do it.
- go through with it.
If I have to take this trouble, I must go through with it.

6. This song is composed for small children.
சின்னப் புள்ளைகளுக்கு இந்தப் பாட்டு
கட்டிருக்கு.

7. கலெக்டரு ஆபீசுலெ குமாஸ்தாமாரெல்லாம்
கொசம்புறாழ்ணு பேசிக்கிட்டிருந்தாங்க.
கலெக்டரு வந்து நொழைஞ்சவுடனே
கப்சிப்புண்ணு இருந்தாங்க.
gup chup

1 about the matter
சங்கதியைப் பற்றி

2 Between the houses
வீடுகளுக்கு நடுவிலே

3 On the top of the tree
மரத்து உச்சியிலே

4 touching the tree
மரத்தைத் தொட்டுக்கிட்டுக்கு

5 close the tree
மரத்துக்கிட்டை

6 On the box
பெட்டியிலே

7 Inside the box
பெட்டிக்குள்ளை.

8 at the foot of the tree
மரத்தடியிலே

9 at the top of the pole
கம்பத்து நுனியிலே

10 Top of the pole
கம்பத்து நுனி.

1. I myself
நானே

2. We ourselves
நாங்களே

3. We ourselves
நம்மளே

4. There is a scar on me
என் மேலெ தழும்பு இருக்கு

5. He came ~~by~~ means of me, through me
என்னாலெ அவென் வந்தான்

6. He with me (as a Companion)
அவென் என்கூட இருக்கான

7. Where is the stick
குச்சி எங்கெருக்கு

8. It is with me
குச்சி என்கிட்ட இருக்கு.

9. He goes with him — Travelling
அவென்கூட போறான்

10. It is with him
அது அவென்கிட்ட இருக்கு

V

1 He damaged the table
மேசையைச் சேதப்படுத்துனான்

2 He destroyed the table
மேசையை அழிச்சிட்டான்

3 I wish to buy the horse
(ட)
குதிரையை வாங்கப் பிரியப்படறேன்

4 I intend to buy the horse
குதிரையை வாங்க உத்தேசிக்கிறேன்
Same as above.

5 குதிரையை வாங்கணுன்னுருக்கறேன்

6 Table is covered with dust
மேசை தூசியாருக்கு

7 Tree is covered with leaves
மரம் நெறைய எலையாருக்கு

8 His face is covered with blood
அவன் மொகம் நெறைய ரத்தமாருக்கு

9 The pot is full of water
ஜாடித்து நெறையா தண்ணியிருக்கு.

10 I must see him
நான் அவனைப் பாக்கணும்

11 I want to see him
அவனெப் பாக்கப் பிரியப்படறேன்

12 I want to speak to him
அவங்கிட்ட பேசப் பிரியப்படறேன்

13 I must speak to him.
அவங்கிட்ட பேசணும்

A Sheet of iron.
இரும்பு தகடு.

Make four holes in a sheet of iron
ஒரு இரும்பு தகட்டுலெ நாலு
துவாரம் போடு

Stage a play.
நாடகம் போடு.

In order to fasten them together.
இந்த தகட்டெ யெல்லாம் இரும்பு
தகட்டெயும் சேர்த்து வச்சு ஆணி அடி.

இந்த தகட்டெ யெல்லாம் இரும்பு தகட்டெயும்
சேர்க்கறதுக்கு.

You can finish the painting now.
பெயிண்டிங்கிறதெ இப்ப முடிக்கலாம்

Q. Who makes a tail grow on the wooden spoon?
அகப்பெக்கு வால் மொளெச்சது ஆராலெ?
A. The carpenter.
ஆசாரியாலெ.

What is its application?
அது என்னத்துக்கு சொல்றது?

To even surface (of wood)
மட்டம் பண்ணத்து.
He will make a groove.
காடி அடிப்பான்.
To block a hole in the wall.
செவத்துலெ துவாரத்தெ அடை.

என்ன சொரச்சொரண்டுக்கு?

VI

1 She drew water with a small pot
பொன்னம்மா சின்னத் தோண்டியிலை
தண்ணி எறைச்சா.

2 Big pot பானை,
Little pot தோண்டி.

3 Dried leaves
காஞ்ச இலை

4 She puts the lid on the rice pot
சோத்துப் பானையிலை மூடி போட்டா (a)

5 Water boils over
தண்ணி பொங்குது.

6 She boils some other Conjee in other pot.
அவ வேறை பானையிலை வேறை கஞ்சி
காச்சுறா.

7 மெதுவா
மெல்ல மெல்ல } Slowly, gently,
பையா

8. Riddle விடுகதை
ஏற ஏற நல்லாருக்கும். ஏக்கிட்டா
எரிவெடுக்கும். நூறப் நூற நல்லாருக்கும்.
நுந்துக்கிட்டா பயமாருக்கும்.
As one gets up and up it will be pleasant.
As he got up he will have a burning
sensation. As one enters in farther
and farther it will be pleasant.
As he entered in, it will be fearful.
Application = Sunrise & Sunset

9. I will give you what I have.

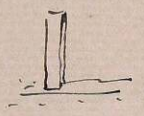
எங்கிட்ட உள்ளதைத்தான் ஒனக்கு (give you)
குடுப்பேன்.

[illegible]
(to be returned later)

10. That's all right, as far as it goes.

உள்ளமட்டுக்கும் அது சரியாருக்கு

//

கம்பு  தொளை ஆப்பு = peg (குச்சி)

The bottom hole. | next above
அடி தொளை | இதுக்கு மேல் தொளை

The middle hole. | next below
நடுத் தொளை | இதுக்கு கீழ் தொளை

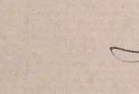
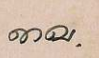
The top hole. | Fixing a post
மேல் தொளை | கம்பு ஊணி வைக்க.

Take out the peg and put it in another hole.

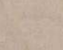
ஆப்பு எடுத்து வேறு தொளையிலெ வை.

The horse must jump the pole.
குதிரெ கம்பெ தாண்டணும்.

A square hole. | Make a hole
சதுரத் தொளை | தொளை {போடு / அடி}


A square block. | A round rod. 
சதுரக் கட்டெ | உருண்டெ கம்பு

Saw it across. | A square rod
குறுக்கெ அறு. | சதுர கம்பு


A triangle | A long plank.
முக்கோணம். | நெட்டு பலகெ.

மகா[illegible] ஐயா
அவர்களுக்கு, கோடா கோடி
நமஸ்காரஞ் செஞ்சு எழுதுறது
என்னன்னா, நானும்
ஏம்புள்ளை பிள்ளைகளும் நல்லா
சௌக்கியமாருக்கிறோம். அப்பிடியே
ஒங்க சௌக்கியத்தை இந்தக் காயிதம்
மூலமா அறிஞ்சிக்கிட்டோம்.
நீங்க அனுப்புன 2 ரூபாயும்
வந்து சேர்ந்திருச்சு. அது வந்த
பெறகு தான் நான் கறி கிறி
வாங்கிச் சாப்புட்டு இப்ப
கொஞ்சம் தெம்பாருக்கிறேன்.
அநேகமா உண்மையும் ஒரு
10, 15, நாளைக்குள்ளெ
எனக்கு நல்ல பெலம்
வந்திருன்னு நெனைக்கிறேன்.
இன்னைக்கி கொஞ்சம் பாட்டு
அனுப்புறேன். இப்படிக்கு
ஒங்க சேவை ரொம்ப பிரியமுள்ள

Barnabas Joseph.

Cathedral House,
Madras,
4-12-38

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for your letter with the interesting story. I have noted some difficulties below & should be glad if you would explain in the margin.

I am sorry you have been laid up, but sincerely trust you are quite well now.

You will have received the Rs 2.

Hoping you and your family are well,

Yours sincerely,

Percy Macqueen

---

1. கருவேலங்காய் - Is காய் here only unripe fruit?

1. Yes. It is unripe fruit. காய். The peculiarity of this particular fruit is that it never gets ripened like the other fruits.

2. மச்சான். You translate by 'cousin'. What is the exact relationship?

2. Father's Sister's son or Mother's Brother's son is called மச்சான் or மச்சினன். Grammatically = மைத்துனன். These words can be used for Elder or younger people. But another word "அத்தான்" is used only for the elder ones.

3. நக்காணி . . .
நாலு ஆறு ஒப்புட்டேனு நக்குவியா
நக்காணி.

Will you lick? Lick what? To what does this refer?

Abuse.

3. In the ordinary sense Lick = நக்கு (People or animals)

But this word gives a different meaning altogether when used in a sarcastical manner, in the way of making fun of one or joking. When it is used while quarreling it gives a very hot and offensive meaning. It depends upon the tone of the user and the circumstances.

It also refers to any loss or scarcity of anything while used in an offensive tone.

i.e. அவென் வேலையில்லாமெ நக்கிக்கிட்டுத் திரியிறான்

This does not mean that he is actually licking anything but means "he is loitering about without a job. This kind of language is never used in Societies.

70.

4. வண்டிநாடு மாடுநாடு வப்பாப்பெருங்கிலைச்
வண்டி திரும்புமுன் அவளுண்டு திரும்பவில்லை

"Her buttocks did not turn"
It is not clear what this means.

This refers to the briskness or heaviness of the concubine. Generally if a light person is seated in a bandy he or she will be rolling (I mean "shaking to & fro) everytime the cart jerks. | 4

This woman particularly, should have been a very big and fat person who should have occupied the whole entrance of the bandy in order that her buttocks or her whole body was not affected in anyway by the jerking. In another word "she must have been like a Cork in a bottle fixed up very tight"

5. ஆற்றோரம் வெற்றிலைக்கொடிக்காலாம் ஊ.
"Betel field by the river". Does this mean, "they say there is a betel field by the river"?

5. Yes.

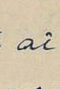
No. 4
வண்டிகட்டு etc.
I hope you know the difference meaning of the word "கட்டு". Build, Tie, Bandage, Pay; சண்டைகட்டு = to quarrel
மல்லுக்கட்டு = to Wrestle.
These are all verbs, and the same word is used as noun also.

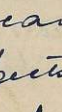
~~6. சோறு போட்டுத் தாலிகட்டுப்புடுவான்.~~
கட்டுக்கட்டு discipline, order & Union of people
ஜாதிக்கட்டு - - - Caste
~~தாலிகட்டு = an oath ?~~
"விறகுக்கட்டு a bundle of firewood
In connection with No. 4. it means "Completion of the act."

6. நிக்கட்டுமா போகட்டுமா.
"Shall I stand or go?" Does this mean "Shall I stay or go?"?

This does mean "Stand" but at the same time means "Stay" because the man expects the woman to speak to him on love affairs.

No. 3. I should like to proceed a little further in the matter. When one talks very mean of another man saying
" அவன் முன்கையும் புறங்கையும் நக்கிக்கிட்டிருக்கிறான்".
i.e. அவன் முன் கையையும் புறங்கையையும்
நக்கிக் கொண்டிருக்கிறான்.


← Front portion. Palm.
This is முன்கை.


← Back portion
புறங்கை.

புறம் + கை.
↓
out

This means "He is pining for bread. also gives a very low impression of the man who is referred to.
This expression is always used when people are not in good term with each other except in case of friends who may use this word to each other playfully.

Monte Rosa,

18-7-39.

Dear Barnabas Joseph,

I have nearly finished my colloquial Tamil grammar and am having it typed. There are a few points on which I am doubtful, which I have noted below. Would you kindly let me have the answers?

Yours sincerely,

Percy Macqueen.

1. Forms like

என் மேலெ

ஒன் மேலெ

அவங்க மேலெ

எங்க மேலெ

ஒங்க மேலெ

அவன் மேலெ

Can you give me six sentences to illustrate each of these, with English translations?

லொகாடிவ் கேஸ்

ஐயா அவுங்களுக்கு

கேட்ட கேள்வி நான் தெரிஞ்சுக்க

எடுத்தது என்னன்னா,

இந்தப்பாடத்லெ நாலாம்

நம்பர்லெ மூணு மாதிரி

அர்த்தம் இருக்கு.

அது எப்பிடின்னா,

1. ஒரு மனுசனுக்குள்ளெ, இல்லாட்டி அவனோடெ ஒட்டிக்கிட்டிருக்ற ஏதாவது ஒண்ணு,

2. அவென் பக்கத்லெயிருக்ற ஏதாவது ஒண்ணு,

3. அவென்கூட வர்ற, இல்லாட்டி போற, ஒண்ணு.

இதைப்பத்தி ஒரு நாளைக்கு ஒங்ககிட்ட நேர்லெ சொல்றென்.

No. 1. is not generally used because it more or less points out "locative"

1st. person

Sing: என் மேலெ அவனுக்கு ரொம்பப் பிரியம்

He is very fond of me

Plu: எங்க மேலெ அவுங்களுக்கு ரொம்பப் பிரியம்

They are very fond of us

Pronouns.

Locative case.

2nd. pers

Sing: ஒன் மேலெ குத்தமில்லெ

There is no fault on you

Plu: ஒங்க மேலெ தான் குத்தம் இருக்கு.

There is fault on you indeed

3rd. pers

Sing: அவென் மேலெ என்னிருக்கு?

What is on him (on his person)

Plu: அவுங்க மேலெ என்னிருக்கு? சுமையா?

What is on them (on their person)

Is it a load?

71.

2. Second person Pronouns plural.
Are the following correct,

1 Nom	நீங்கள்	— நீங்க
2 Acc	உங்களை	— ஒங்களை
3 Gen	உங்க	— ஒங்க
4 Dat	உங்களுக்கு	— ஒங்களுக்கு
5 Abl	உங்களிலிருந்து	— ஒங்கள்லெருந்து
6 Inst.	உங்களால்	— ஒங்களாலெ
	உங்களோடு	— ஒங்களோட (Association)

3. Please give sentences illustrating nos 5 & 6

(5). இந்தச் சங்கதி
ஒங்கள்லெருந்து
வந்தது.
This thing came from you
or through you }
which would mean
"you are the cause of this or
you are the bottom of this affair"

(6) இந்தச் சங்கதி
ஒங்களாலெ
நடந்தது.
"This thing happened
on account of you"
or "was created by you"

(B) Association
ஒங்களோட
நானும் வரட்டுமா?
Shall I also accompany you?

4. என்னுடே,
என்னோட
Please give sentences illustrating these.

(4)
இந்தக் கொணம் என்னுடை
இருக்கு. (This is within the body)
This character is with me.
அந்தப் பொஸ்தகம் எங்கிட்ட இருக்கு.
That book is with me.
அவென் எங்கூட வந்தான்
He came along with me.

இப்படி நான் கொஞ்சம்
ஒங்களுக்கு ரொம்ப
தொந்தரவு கொடுக்கிறேன் —
நீங்க.
இப்படிக்கு
ஒங்களோட ரொம்ப
பிரியமுள்ள
Barnum Joseph.

Monte Rosa,

Ootacamund,

27-7-39.

Dear Barnabas Jos~~h~~eph,

I send you below a few more sentences which I want in connection with my draft of the colloquial grammar. Would you very kindly supply them. I owe you for a last lot of sentences which you sent the other day and will settle up for both together.

I hope you are all well.

Yours sincerely,

Percy Macqueen

20/7/39
Since received 58 lines @ ~~Rs~~ as 1, per line Rs 3-10 and as 6 for [illegible] Total Rs 4, herewith.

1. ஒரு மரக்கரண்டி
ஒரு மரக்கைப்பிடி

1. A wooden spoon.
A wooden handl~~y~~e

2. நான் ஒரு மனுசனை பாத்தேன்.
நான் ரெண்டு மனுசரை பாத்தேன்

2. I saw 'a man
'two men.

3. A clump of trees.
ஒரு கும்மல் மரம்

4. How far is it from his house to mine ?
அவென் வீட்லெருந்து என் வீட்டுக்கு எம்புட்டு தூரம்

5. There is a tank (1) close to ' / (2) near ' / (3) adjoining ' his house.

1. அவென் வீட்டுக்கு ~~கிட்ட ரொம்பக்கிட்டத்லெ~~ அடுத்தாப்லெ ஒரு கொளம் இருக்கு.
2. அவென் வீட்டுக்கிட்ட ஒரு கொளம் இருக்கு.
3. அவென் வீட்டைச் சேந்து ஒரு கொளம் இருக்கு

(1) This is closer than (2)
(3) Practically touching.

ரொம்பக்கிட்டத்லெ
or
× அடுத்தாப்லெ
× The latter sounds more correct.
அவென் வீட்டுக்கு அடுத்தாப்லெ ஒரு கொளம் இருக்கு.

6. A garden round the house.
வீட்டைச் சுத்தி ஒரு தோட்டம்

7. A bridge across the river.

ஆத்துக்கிக் குறுக்கெ ஒரு பாலம்

8. He spoke about this matter.

அவென் இந்தச்சங்கதியெப்பத்திப் பேசுனான்.

9. Please give me four examples of the instrumental in —ஆல்

1. பொட்டி தச்சனாலெ செய்யப்படுது. — is made by
2. வௌக்கு எண்ணெயாலெ எரியிது — by means of
3. நான் அதெ எங்காதாலெ கேட்டேன் — with
4. அவனாலெ நான் அங்கெ போனேன் — — on account of

10. Please give me six e~~x~~amples of கூட taking the accusative. 'Even'

1 தின்னச் செடியெக்கூட வெட்டணுமா?
2 அவனெக்கூட / கூட்டிக்கிட்டுப் போ.
3 இந்தப்பாடத்தெக்கூட படிக்கணும்.
4 அந்த வீட்டைக்கூடப் பாத்திட்டு வா.
5 இந்த வயலெக்கூட வாங்கப் போறியா?
6 கரும்பு ருசியாருக்குன்னு வேரெக்கூட தின்னணுமா? }

No. 2 – gives a double meaning.
அவனெக்கூட கூட்டிக்கிட்டுப் போ. Take him also.
அவனை கூடக்கூட்டிக்கிட்டுப் போ. Take him along with you.

11. He took my mammiti away from me.

என் மம்புட்டியெ அவென் எங்கிட்டருந்து புடுங்கிட்டான் (Snatched)
எடுத்துக்கிட்டான் (took)

12. He seized her hand.

அவென் அவ கையெப்புடிச்சான்

13. There is no strength left in me.

Literal translation = என்னில் பலம் விடப்படவில்லை (or) வைக்கப்படவில்லை
Colloquial use = எனக்கு பெலமேயில்லெ. (Sound பலம் + ஏ is for emphasizing the word "left")

Going 14. He went towards the village.
(i.e. in the direction of, but not actually reaching, the village.)

அவென் அந்த ஊருக்கு—நேரெ போனான்.

Time 15. Between sunset and sunrise (period of time)

பொழுது விழுகுறதுக்கும் பொழுது பொறப்புறதுக்கும் எடையிலெ.

Distance 16. It is 16 miles from Ooty to Coonoor.

ஊத்தெயிலெருந்து குன்னூருக்கு பதினாறு மைலு.

p. [illegible] 2407

Ootacamund,
29-7-39.

73.

F Indicative, noted in note-book.

My dear Sir,

After sending my son away this morning with the sentences, it struck me that item No. 3. "A clump of trees" has been wrongly filled in.

In place of கூட்டம் மரம்
it should be மரக்கூட்டம்

I shall be very grateful if you will kindly alter that in the sheet. I am very sorry to have committed this clerical error and I very humbly request you to kindly excuse me for same. As you read it, you will clearly understand the error. The error is that I have made "Clump" genitive instead of "Trees"

In connection with instrumental case "ஆல்" I have to explain another thing. "With" or "By means of" We generally avoid "ஆல்" as far as possible (Colloquially) and substitute "இல்" (locative) instead.

For example:-

கண்ணுலெ பாக்றோம். We see with the eyes
கத்தியிலெ வெட்றோம். We cut with the knife.
பென்சிலுலெ (or) பேனாவிலெ } We write with a
எழுதுறோம். } pencil or pen.

But when it means "on account of" it must necessarily be "ஆல்".

For example:-

இந்தக்காரியத்தாலெ (or) சங்கதியாலெ
நான் அங்கெ போகவேண்டியதாருந்துச்சு.
On account of this thing, I had to go there.

இந்தப் புள்ளெயாலெ அந்தக் கோப்பெ ஒடெஞ்சுச்சு.
On account of this Child, that cup was broken.

The Phrases "On account of" and "Because of" mean the same very nearly, but the construction will differ, which, I hope, you are already aware of.

கோப்பெயிலெ சோறு இருக்குன்னு,
புள்ளெ அடிக்கடி தின்னப்பாக்குது.

‡ The child tries or attempts to eat very often because there is rice in the cup. }*

இருக்குன்னு = இருக்கிறது என்று }
இருக்றதாலெ = இருக்கிறது + ஆல் }

The former is Colloquially used.
The latter is formed "Gerund" + "Instrumental"

நான் இங்கெ உக்காந்திருக்கிறேன்னு
அவனும் இம்புட்டு நேரம் உக்காந்திருக்றான்.

‡ Because I am sitting here, he is also sitting so long.

நான் ஓடுறேன்னு அவனும் எனக்குப் பின்னெ விடாமெ ஓடுறான்.

‡ Because I am running, he also runs after me unceasingly.

உட்காந்து + இருக்கிறேன் + என்று is equal to
உட்காந்து + இருக்கிறது + ஆல்
ஓடுகிறேன் + என்று is equal to
ஓடுகிறது + ஆல்.

Gerund + ஆல்
Gerund + இன் (genitive) + ஆல்
} any of these two forms may be used any time. Both mean the same.

Yours Most Obediently,
Barnabas Joseph.

Pd as 6
30/7

* In this sentence I have ~~mood~~ omitted the object "Rice" and have given the literal translation ("eat" very often). We adhere to strict rules in framing English sentences (Sub: Pred: O.) but it is strange to see that we avoid such objects at times in Tamil since they are understood.

Verb. "ு", "ி",
தங்கு.
No. 4. Indirect object. ட் — கிட்ட | Adverbs — ட் . b
ட் . b
Adj. — ய் (ட்) | ரெண்டு நாளு
ரெண்டு நாளா 14.
" " "
போதுமானபடி

Munte Rna,
7—8—39.

~~நான்~~ நான் அங்கெ ரெண்டு நாளு தங்குனேன்.
I stayed there for two days (full 2 days)

நான் அங்கெ ரெண்டு நாளா தங்குனேன்.
I stayed there for about two days.
(incomplete)
The same way
கொஞ்ச நேரம் and
கொஞ்ச நேரமா.
Sound ஆ = ஆய் or ஆக

Dear Barnabas Joseph,

I am writing a few sentences below and should be obliged if you would kindly write the Tamil equivalents.

Yours Sincerely,
Percy Macqueen.

---

1. பொட்டி போதுமானபடி பெருசாருந்தா.
பொட்டி போதுமானபடி அகலமாருந்தா.

1. If the box is big / wide enough.

2. பொஸ்தகம் ஒங்சேப்புக்கு-ள்ளெ போறாப்லெ X அவ்வளவு சிறுசாருந்தா.
X போறாப்லெ Can be also (வச்சு போறதுக்கு ஏத்தாப்லெ)

2. If the book is small enough to go into your pocket.
I guess that this sentence conveys the same meaning of "so small that it could go into"

பொஸ்தகம் ஒங்சேப்புக்குள்ளெ போக, போதுமானபடி சிறுசா-ருந்தா.

3. If the stick is long enough.
குச்சி போதுமானபடி நீளமாருந்தா

2. The former expression with use of "போறதுக்கு ஏத்தாப்லெ" is more natural & colloquial

4. I talked ~~with~~ to him for a short while. Talking
நான் அவெங்கிட்ட கொஞ்ச நேரமா பேசுனென்

4. There is a difference between கொஞ்ச நேரம் and கொஞ்ச நேரமா. The latter means "indefinite period"

5. Give him the mamoti.
அவெங்கிட்ட மம்பிட்டியெ குடு.

5. There is a difference between அவெங்கிட்டக் குடு and அவனுக்குக் குடு.
The former — likely to be taken back
latter — give away for good.

6. What did you do with the money I gave you?
நான் ஒனக்குக் குடுத்த பணத்லெ நீ என்ன செஞ்செ.

74.

7. Has the simple form of the past tense any meaning except past. E.g. Can வந்தேன் mean 'I have come', i.e. 'I am here'? I believe வந்திருக்கிறேன் can mean 'I have come'.

வந்திருக்கிறேன் is correct. The action of coming has been completed already.

8. The locative in இல் — E.g.

made of wood — மரத்தில் . . . . மரத்லெ
at the bottom — அடியில் . . . அடியிலெ
bought with money — பணத்தில் — பணத்லெ

Are there equivalent forms in use with the pronouns, E.g. என்னில், உன்னில், அவனில், அவளில், ~~இதில்~~ அதில் & in the plural forms? Or is not this case used in ordinary speech?

Not used except neuter gender

(except neuter gender அதுலெ, அதுகள்லெ)

Locative use இல் with pronouns, will only mean anything inside the body of a person and hence மேலே is used especially in this case.

[illegible] கனம் ஐயா அவர்களுக்கு,
கேட்ட கேள்வி [illegible] எழுதுவது என்னன்னா,
இந்தக் காகிதத்லெ எழுத வேண்டியதை எழுதி, இப்ப
திருப்பி அனுப்பிருக்கிறேன். ஏறக் கொறெய எல்லாம்
சரியாருக்குமுன்னு நெனைக்கிறேன்.
Locative இல். இல்லுன்னு நம்ம கொச்சைத் தமிழிலெ
சொல்றதில்லெ. "லெ" ன்னு தான் சொல்லணும்.

இப்படிக்கு
தங்கள் மேலான ஏவல் பணியாளன்
Barnabas Joseph.

P.d. 6 [illegible] 19.8.3[illegible]

1. நான் அவனை அடிக்கலை
I did not beat him.
This will also mean "Present tense" இப்ப அடிக்கலை.

2. நான் அவனை அடிச்சதில்லை
I have never beaten him.

3. நான் அவனை அடிக்கிறதில்லை.
I do not [use to] beat him. (habitual)

4. நான் என்ன பண்ணேன்னா,
If you want to know or ask what I did.

5. நான் என்ன பண்ணேனாம், (னாம் is long sound here)
What I did is as follows, they say.

6. நான் என்ன பண்ணேனாம்?
As to what I did, do they say? (or)
What is it that they claim I did?

Although the above two sentences are same in wordings, one is entirely different from the other.
In the first sentence the end னாம் is pronounced with a long sound which expresses that there is something to follow.
But in the second, the word என்ன is emphasised, and the end னாம் may or may not be pronounced with a long sound.

தூக்கம் வரமாட்டேன்ன்றுது.
I do not feel sleepy.

Ootacamund,
9th. August 39.

மகாராஜ ராஜ ஸ்ரீ ஐயா அவர்களுக்கு கோடா கோடி நமஸ்காரஞ் செய்து எழுதுவது என்னவென்னா,

நானும் அம்மாளும் பிள்ளைகளும் நல்ல சௌக்கியமாருக்கோம். அப்படியே நீங்களும் சௌக்கியமாருக்க எப்பவும் சாமியெக் கும்பிட்டுக்கிட்டு இருக்கோம். இன்னைக்கி நீங்க அனுப்புன காகிதம் கிடைச்சுது. இன்னைக்கி நான் ஒங்களுக்கு அனுப்புன பாட்டுலெ உண்மையிலே ரொம்ப விவரம் X சொல்ல வேண்டியதாருக்கு. ஒங்களுக்கு சௌரியமிருந்தா நான் வந்து நேர்லெ அதெ ஒங்களுக்குச் சொல்றேன். உண்மெ ஏதாவது விளங்காத காரியம் இருந்தா தயவு செஞ்சு அதையெல்லாம் குறிச்சு வையுங்க. நாயித்துக் கிழமையாவது இல்லாட்டி வேறெ எந்தக் கிழமையாவது ஒங்களுக்கு சௌரியம் இருக்ற அன்னைக்கி எனக்குத் தெரியப்படுத்துனீங்கன்னா நான் ஒடனே வர்றேன். எல்லாத்தெயும் விவரமாச் சொல்றேன்.

X. விவரம் in connection with வந்திட்டேன். "I have come." What was written this morning was correct. But still there is something more to explain. This could be done better verbally. For, the word "வந்திட்டேன்" could also be used, before the actual coming takes place, which would look to you strange now. But you will be convinced when I personally explain to you. It needs a little gesture also.

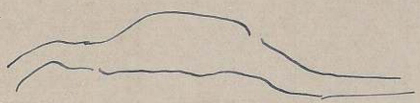
Tense

With our United Namaskarams,

Yours most obediently,
Bannerjee

use 6 [shorthand]

[shorthand]



(x) 'Pool' here means a wider + deeper part of the river.

4. V.I.T. "Broken" has several forms.
a. வீடு இடிஞ்சு போச்சு.
b. பொட்டி ஒடைஞ்சு போச்சு.
c. குச்சி ஒடிஞ்சு போச்சு.
d. பானை கீறிப் போச்சு (cracked)
e. மரம் பொளந்திருச்சு (split)
but in case of "line" we have no suitable word to express. எடையிலை எடம் விட்டுருச்சு is the nearest word we can get at.

(x) Artificial fly tied on the hook as a lure for the fish.

சாரா is a new word that I lately heard from fishermen. I have not heard it before. We generally use மீன் + இரை மீனிரை.

பொதையிலை அப்புட்டுக்கிருச்சு
கொனை~~க்குள்ளை~~யிலை ,,
அப்புட்டுக்கிருச்சு = பட்டுக்கிருச்சு-

Fishing

1. I had a bite (i.e. a fish bit at the bait on my hook)
எனக்கு ஒரு கடி அப்புட்டுச்சு.
,, ,, ,, கெடைச்சுச்சு.

Fishing

2. I think I had a bite.
எனக்கு ஒரு கடி அப்புட்டுச்சின்னு நெனைக்கிறேன்.

Fishing

3. Did you see a fish in that ~~book~~ pool (x)?
அந்தக் கேணியிலை நீயி ஒரு மீனைப் பாத்தியா

Fishing

4. My line is broken.
ஏங்கோடு எடையிலை எடம் விட்டுருச்சு.

Fishing

5. The hook has gone.
I have lost the hook.
முள்ளு போயிருச்சு.
முள்ளை எனாந்திட்டேன்.

Fishing

6. The fly (x) is gone.
சாரா (மீனிரை) போயிருச்சு

Fishing

7. What kind of fly shall I use (tie?)
என்னமாதிரி மீனிரை நான் கட்டணும்

Fishing

8. There is a fish under that bank.
அந்தக் கரைக்கு அடியிலை ஒரு மீனிருக்கு.

Fishing

9. My hook is caught in a tree / bush / shrub.
என் முள்ளு மரத்லை அப்புட்டுக்கிருச்சு.

77. Fishing

10. Should we cross the river here?

நம்ம இங்கை ஆத்தைக் கடக்கணுமா?

11. Will there be any fish if we go up stream.

நம்ம, ஆத்துக்கி மேல்ப்பக்கம்
போனா, அங்கெ என்னமாவது
மீனிருக்கிமா ?

12. We will fish down stream from here.

நம்ம இங்கெருந்து,
ஆத்துக்கிலெ கீள்ப்பக்கம்
மீனுப்புடிப்போம்.

13. I have hooked a fish.

நான் ஒரு மீனை,
முள்ளுலெ மாட்டினென்.

14. Get / Bring } the landing net.

கரைவலையெக் கொண்டா.

15. Will there be any fish in that broken(x) water.

(x) That is water with a broken & not smooth surface.

ஒரு நிலையிலெ நிக்காத — or — அமைதியில்லாத
அந்தத் தண்ணியிலெ
என்னமாவது மீனிருக்கிமா.

16. I saw a fish rise (i.e. to the surface)

ஒரு மீனு தண்ணிக்கி மேலை
வர்றதைப் பாத்தேன்.

17. Just below that rock.

அந்தப் பாறைக்கி நேரெ கீளெ —
சரியா அந்தப் பாறைக்கி அடியிலெ —

No. 17. There is a difference between the former & the latter.
No. 1. directly under, but with a distance.
" 2. Very nearly touching.

18. The fish can see us from here.

இங்கெருந்து மீனு நம்மளை
பாக்கமுடியும்.

p. as 6 [illegible] 19.8.31

My dear Sir, I am sorry you have paid me 12 as. in excess this time. You have already sent me the money for sentences. Therefore please deduct 12 as. next time. Many thanks for your good will.

Yours most obediently,

Barnabas Joseph.

78.

Monte Rosa,
19/8/39

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for the interesting songs. I enclose Rs 15 as 0 which I owe you for the following:

	Rs	as
2 sheets of sentences		.12
Work song 136 lines	8	.8
Lullaby 36 "	2	.6
Work song 40 "	2	.8
Work song 14 "		.14
Total	15	.0

I hope this is correct.

Yours sincerely

Percy Macqueen.

மொனை = முனை = நுனி

1. The point of the pin is blunt.
குண்டூசி மொனை
மொட்டையாருக்கு.

Cooking

2. The rice is not cooked enough.
சோறு போதுமானமட்டு
வேகலை.

Travelling

3. By what time will you get to (= arrive at) Ooty?
எந்நேரம் ஒத்தைக்குப் போயிச்
சேருவெ

We may or may not use dative case, but both mean the same.
ஒத்தைக்குப் போயிச் சேருவெ =
ஒத்தை போயிச் சேருவெ.

Travelling

4. He got to Coonoor at 5.40 pm
அஞ்சடிச்சு நாப்பது நிமிஷத்லெ
அவன் குன்னூரு போயிச் சேந்தான்.

Travelling

5. I shall start at seven & I shall be at Gudalur about midday. Travelling
நான் ஏழு மணிக்குப் பொறப்புட்டு
மத்தியானம் போலெ கூடலூர்லெ
இருப்பென்.

போலெ here is equal to ஏறக்கொறைய
Both mean — presumption.

6. I shall be in Madras tomorrow }
next week }
பட்டணத்லெ நான் நாளைக்கு
இருப்பென்.
do. do. அடுத்தவாரம் do.

Paid as 6

26/8/39

7. Did I pay you } for the vegetables.
Have I paid you

காய்கறிக்கு நானு ஒனக்கு காசு குடுத்தேனு?

காய்கறிக்கு நானு ஒனக்கு காசு குடுத்திருக்கேனு?

8. Go and get the money from him.

நீ போயி அவனெங்கிட்ட காசு (or பணம்) வாங்கிட்டுவா

ஏத்தாப்லெ = ஏற்றது + போல் (adv:)

போறதுக்கு ஏத்தாப்லெ

9. What is this verb ஏத்த? Please give me another example.

ஏத்த = ஏற்ற = தகுதியான (adjective) fitting, Suitable.

ஆப்பத்துக்கு ஏத்தாப்லெ காப்பி தந்தாங்க-
அவுங்களுக்கு ஏத்தாப்லெ இவுங்க வந்தாங்க- } This is a Colloquial Song.

They gave him Coffee suitable to the pan cake.
Then people suitable to those people came — (This Signifies "one Sidedness")

10. They told him to go away.

அவுங்க அவனெப்போகச் சொன்னாங்க — told him to go
" " போயிரச் சொன்னாங்க — " " away

11. We told her to come to us.

நாங்க அவளை எங்ககிட்ட வரச்சொன்னோம்.

12. I talked to her about this.

நானு இதைப்பத்தி அவகிட்ட பேஸ்னேன்.

13. The tiger is striped.

புலிக்கு கோடு போட்டிருக்கு

Some say பிலி instead of புலி.
(is striped = passive voice)
Passive voice is always avoided in Colloquial use as far as possible.

14. The panther is spotted.

சிறுத்தைப்புலிக்கு புள்ளி வச்சிருக்கு.

15. A red cloth (dhoti)

ஒரு செகப்பு வேட்டி. (we use துண்டு if it is small)

16. A purple silk upper cloth.

ஒரு ஊதாப்பட்டு மேல்த்துணி

(We have no tamil equivalent for purple — mixture of red & blue)

17. This knife is blunt.

இந்தக்கத்தி மொட்டையாருக்கு.

p79.

No. 9 எதிராளிக்கு etc.

I அவளுக்கு அடுத்த மாதம் நடக்கும் கலியாணம்
Her marriage will take place next month

II அவனுக்கு முதல் மாசம் 12ந்தே பட்டாபிஷேகம் நடந்தது.

I don't know if this is the sort of thing you like to know.
I shall be thankful if you will please enlighten me more on this point because this seems to be a complicated thing. I think Tamil dative for English genitive is rarely used.
If No. I is correct, we can frame a lot of similar sentences.

Thanks, By the grace of God we are doing well and are very glad to know of your health. We are remembering you in our daily prayers asking God to bless you with a very long & prosperous life.

மகாஸ்ரீ கனம் ஐயா
அவர்களுக்கு கோடா கோடி
நமஸ்காரஞ் செஞ்சு எழுதுவது என்னன்னா,
நீங்க ரொம்ப அன்பா அனுப்புன பணம் வந்து
சேந்துருச்சு. இன்னைக்கி ஒரு
சின்ன "வீட்டுச்சண்டை"
பாட்டு அனுப்பிருக்கிறேன்.
போன ஞாயித்துக் கெ(ழ)ளமெ
நாங்க வேறெ வீடு மாத்தி
வந்திட்டோம். நாங்க
இப்ப குடியிருக்கிற வீடு
கொஞ்சம் நல்ல வீடா
தெரியிது. இப்படிக்கு,
ஒங்க மேலெ ரொம்ப பிரியமுள்ள
Barnabas Joseph.

F Indicatio, noted in note-books

Monte Rosa
1-10-39

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for the 'robbers' song' record yesterday - 42 lines, i.e. Rs 2.10.0. I have just received today the continuation up to 107 lines. Total Rs 6.11.0, which I enclose.

Yours sincerely,
Percy Macqueen.

1\. புலி மேலெ புள்ளிருக்கு.
அவென் மேலெ புள்ளிருக்கு.

1\. There are spots on the tiger / him.

As far as possible we avoid plural புள்ளிக.
If there is a considerable number, then we say ரொம்ப புள்ளி
புள்ளிருக்கு = புள்ளி + இருக்கிறது.
We drop the sound இ in இருக்கு.
We lengthen the sound ளி a little longer than the ordinary ளி.
The actual sound will be
"புள்ளீருக்கு."
If it is anything spoken of a mole on a man, then it is "மச்சம்"

2\. There are spots on us / me / you

நம்ம மேலெ புள்ளிருக்கு.
என் மேலெ புள்ளிருக்கு.
ஒன் மேலெ புள்ளிருக்கு.

3\. Has a fly bitten you?
ஒரு ஈய்யி ஒன்னெ கடிச்சிருக்கா?

Gardening.

4\. Root out and burn the prickly pear so that it will not grow again.
அந்தக் கத்தாழெ மறுபடியும் வளராமெ, அதெ அடியோடெ (or) வேர்ப்புடுங்காப் புடுங்கி ~~[illegible]~~ தீக்கொளுத்திடு.

To pull 'right out'.

If it is "sprout" then மறுபடியும் மொளெக்காமெ.
If it is "Shoot out" in case of a "Stem" then துளுக்காமெ
↓
after pruning

5\. Issue a notice to all householders. (= occupiers of houses)
வீட்டெ குடியிருக்கிறவங்களுக்கெல்லாம் ஒரு நோட்டீசு குடு.

6. He went to the village two days running. (= in succession) — Adv: time.

அவென் ரெண்டு நாளு சேந்தாப்லெ ஊருக்குப் போனான்.

7. You must get my horse well (= cured)

நிய்யி எங்குதுரெயெ (Some will say "குதுரெயெ") சொகமாக்கிரனும்.

8. Lead the horse; do not ride it.

குதுரெயெ நடத்திக்கிட்டுப் போ-

அதுமேலெ ஏறாதெ. (literal சவ்வாரி செய்யாதெ)

9. The road is very slippery. It is unsafe.

It is unsafe for horses.

அந்தப்பாதெ ரொம்ப வழுக்கலாருக்கு (or வழுக்குது)

அது மோசமாருக்கு.

அது குதுரெகளுக்கு மோசம்.

10. He The horse might slip down (= slip + fall)

குதுரெ ஒருவேளெ வழுக்கி விளுந்துரும்.

11. After I have worn this collar once.

நான் ஒருதடவெ இந்தக் காலரெ போட்டப்பெறகு.

There is no equivalent word for Collar. The nearest is கழுத்துப்பட்டை which also means "Muffler". But we use English words also these days for such English articles.

12. Have you a cold?

(ஜலி?) சளி (Cha- not Ja.)

ஒனக்குச் சளிப்புடிச்சிருக்கா?

P.T.O.

Montekara,

14—11—29

Dear Barnabas Joseph,

Thank you for the [illegible]. I enclose as below,

		Rs	as
work sheets, 1st lot,	168 l	10	8
" 2nd lot,	72 l	4	8
" 3rd lot	140 l	8	·10
		23	·10

I enclose herewith three sheets of sentences. Please leave a margin of about half an inch when writing notes.

Yours sincerely,
Percy Macqueen.

1. I think he has come.
அவென் வந்திருக்கான்ன்னு நெனைக்றேன்.

(2) A. அவனுக்குக்குடு = give away Completely.
B. அவென்கிட்ட குடு = give him on a temporary measure.

2. I hope you will give it to him.
நீங்க அவனுக்கு அதை குடுப் -பென்னு நம்புறேன்.

(3) = habitual — Present tense.
If it is past tense — "நெனைக்கலை" it refers to the particular time.
But
The Common usage is "நெனைக்கல" although it is in present tense "do not think"
Unless
the speaker does mean a customary thought (or act) when it is "நெனைக்கிறதில்லை".

3. I don't think they did that.
அவுங்க அதைச் செஞ்சாங்கன்னு நான் நெனைக்கிறதில்லை.

4. I didn't think he would do so.
அவென் அப்பிடிச் செய்வான்ன்னு நான் நெனைக்கலை.

(5) Same as No. 3.
Present tense — NEGATIVE means "habitual".

5. I don't think they will buy it.
அவுங்க அதை வாங்குவாங்கன் -னு நான் நெனைக்கிறதில்லை

81. ‡ Indicates noted in note-books.

‡ 6. He seems } to be
appears } drunk.

அவென் குடிச்சிருக்ர மாதிரி தெரியிரான். (or) காணப்படுறான் (d)

← This is more Colloquial.

‡ 7. They seem to be angry.

அவங்க கோவமாருக்காப்லெ தெரியிராங்க.

‡ 8. You do not seem to like him.

அவென் மேலெ ஒனக்கி பிரியமிருக்ரமாதிரி தெரியலெ.

‡ 9. It does not appear to be difficult to do.

செய்யிரதுக்கி, கஷ்டமாருக்காப்லெ, தெரியலெ.

(தெரியிரதில்லெ = habitual)

10. I am going out to dine.

சாப்ட நானு வெளியெ போறென்

11. I may be (= perhaps) going out to dine.

சாப்ட நானு ஒருவேளெ வெளியெ போவென்.

12. From one end of the room to the other.

அரெயிலெ ஒரு ஓரத்துலெருந்து ~~உன்னொன்~~ மத்த ஓரத்துக்கி

13. This end of the stick

குச்சியிலெ இந்த நுனி

It seems that he is drunk.
அவென் குடிச்சிருக்ர மாதிரி தெரியிது. This might also mean "Sober"

A stronger expression is either
அவென் குடி வெறியாருக்ர மாதிரி
" or போதெயாருக்ர மாதிரி
which would mean "a good spree"

தெரியிரான் or தெரியிது
as the case may be "He seems" or "it seems"

குடிச்சிருக்ர மாதிரி —
can be also said "குடிச்சிருக்காப்லெ"

There are four forms in expressing this
(1) தெரிகிறான் . . . . . தெரியிரான்
(2) காணப்படுகிறான் . . காணப்படுறான் } காண்றான் }
(3) தோன்றுகிறான் . . தோண்றான்
(4) தோணுது or தெரியிது.
Of all these forms, "தெரியிது" is more common.

No. 8. ~~Suggests~~ confirms the suggestion "தெரியிது" in Nos. 6 & 7.
Literal translation is different from this. We always use "பிரியம்" in place of "விருப்பம்"

No. 12 the other = மற்ற = மத்த (Pre: Ref:)
another = இன்னொரு = உன்னொரு
other = வேறே = வேறெ (entirely new)

‡ Indicates, noted in note-book.

அப்பா (or) அம்மா! எனக்கு
ஒரு பத்து நாளைக்குள்ளெ, நீங்க
கண்டிப்பா ரெண்டு பாவாடையும்
ஒரு சட்டையும் தச்சுக்குடுக்கணும்.
ஏன்னா, கிறிஸ்மஸ்ஸுக்கு எல்லாப்-
புள்ளைகளும் நல்ல நல்ல சட்டை
போட்டுக்கிட்டு வருவாங்க. தெரியுமா?

O, father or mother! Within ten days, you must, of necessity, give me (stitch and give) two petticoats and a jacket. Because, all the children will come putting on decent dresses for Christmas. Do you know?
The tone of "தெரியுமா" too is impolite here. Actually the child means "Do you understand" something like a master rebuking his servant.

No. 4 This is an authoritative tone, based upon affection as a child to a father with a certain amount of gestures while pleading for something; but this certainly does not apply to the Prodigal Son's story. His, is more an intimidation than request.
Ordinarily this is "Imperative" and does not mean "please".
I think, in Malayalam language, this "உம்" has the meaning of "please" in ordinary conversation and prayers. At least I have heard so.
In Tamil language too, this term is used in prayers in Churches as well as prayer meetings, meaning that God is obligated to his creatures as a father to his son, in the way of relationship.
But ~~at any cost~~, this cannot be used to superiors (masters and others) under any circumstances, since it would mean impertinence if done so.

Has — உம் the force of 'please' [illegible], please give me?

Please see the note above.

1. Have I paid you for the vegetables?
காய் கறிக்கு நானு ஒனக்கு காசு
குடுத்துருக்கெனு?

2. ‡ Did you forget to pay him for the meat?
கறிக்கி நிய்யி அவனுக்கு காசு-
குடுக்க மறந்தியா?

3. Please copy out this sentence.
தயவுசெய்து இந்த வாக்கியத்துக்கு
ஒரு நகலெடு.

4. [illegible]
[illegible]
[illegible]
He said give me the share that is coming } due } to me.

5. ஊர சேத்துக்குப் பொறப்புட்டு
போனபின் அக்கிரமமான பொழெச்சு
தாஞ் சொத்தெ அழிச்சுப்புட்டான்

பொறப்புட்டு போனபின்
starting out for ?
~~or reaching, going to~~
This includes the whole journey
(from start to finish)

Arriving at the destination
is understood (Colloquially)

Colloquial pronunciation of அக்கிரமம்
is அக்ரமம்

6. அக்கிரமமான பொழெச்சு
evil living. Please give
other examples of அக்கிரமம்:

அவென் ஒரு அக்ரமக்காரப்பய. (Wicked fellow)
அக்ரமமா பொழெச்சா கஷ்டம் வந்தே தீரும்.
If one lives a wicked life, trouble will surely come.
(Force of "தீரும் = Trouble will indeed come and accomplish its work)
அக்ரமக்காரென் எப்பண்ணாலும் அகப்புட்டுவான்.
a wicked person will be caught at anytime.
அவென் எப்பவும் அக்ரமம் பேசிக்கிட்டேருப்பான் (Keeps on using filthy language)

7. ~~அ~~ தாஞ் சொத்தெ அழிச்சுப்புட்டான்
Wasted his substance. Please give
another example of அழித்த.
காட்டுப்பன்னி வெள்ளாமையெல்லாம் அழிச்சிருச்சு.
Wild boar destroyed all the crop.
தேயிலை போட காட்டை அழிச்சாங்க.
To plant Tea, they cleared the jungle (destroyed)
அளி = அழி = destroy, waste, clear, or erase (rub off)

8. Please give an example
with பாத்திரன். (worthy?) = லாயக்கு

ராசாவெப்பாக்கிறதுக்கு நானு பாத்திரன் இல்லை }
எனக்கு லாயக்கு இல்லை }
I am not worthy to see the King.
"பாத்திரன்" is not known by coolies and illiterates. But they know "லாயக்கு"

9. மேளவாத்தியத்தெயும்
ஆடல் பாடலெயும் கேட்டு

Hearing the noise of drums,
musical instruments,
dancing and singing,

மேளம், வாத்தியம், ஆடல், பாடல்

STUDY.

Kersei [illegible] cannot say [illegible] Do — say # why they work)

X. ~~[illegible]~~ அமைப்பு = construction

1. I should like a few sentences to illustrate this construction word

இந்த வார்த்தை அமைப்பை தெளிவாக்காட்டறதுக்கு, ஒரு ரெண்டு மூணு (or கொஞ்ச) வாக்கியங்க எனக்குப் பிரியம்.

2. I cannot learn more than 20 sentences a day.

நானு, ஒரு நாளைக்கி, இருவது வாக்கியங்களுக்கு மேலை படிக்க முடியாது.

3. How many words could you learn daily.?

ஒவ்வொரு நாளும் எத்தினை வார்த்தைக ஒனக்கு (or ஒங்களுக்கு) படிக்க முடியும்.

Adv: of time first.

4. From what page are you reading?

எந்தப் பக்கத்துலெருந்து வாசிக்கறெ (or வாசிக்கிறீங்க)

5. This book is interesting.

இந்தப் பொஸ்தகம் ரொம்ப நல்லாருக்கு. (பிரியமாருக்கு)

6. This book is very uninteresting.

இந்தப் பொஸ்தகம் நல்லாவே இல்லை. (பிரியமேயில்லை)

Adv: of time first.

7. How many pages have we done today ?

இன்னைக்கி, நம்ம எத்தினை பக்கங்க படிச்சிருக்கோம்.

Adv: of time first.

8. How many pages shall we do today ?

இன்னைக்கி நம்ம எத்தினை பக்கங்க படிக்கலாம்.

83.

STUDY.

9. I want to study that book carefully.

நான் அந்தப் பொஸ்தகத்தை
ரொம்ப ஜாக்ரதையா (கவலையா)
படிக்கணும்.

10. If I study one chapter carefully the others will be easy.

ஒரு அதிகாரத்தை நானு கவலையோடெ
படிச்செனின்னா, மத்ததுக லேசாருக்கும்.

11. I can understand that all right.

அது எனக்கு நல்லா வெ(ளி)ளங்குது.

12. I find this book rather difficult.
very   கொஞ்சம் வ ஒருமாதிரி.

இந்தப் பொஸ்தகம் எனக்கு ரொம்ப
கஷ்டமாத் தெரியுது. (we do not use the literal translation கண்டுபிடி for "find")

13. I think we had better read something easier.

நம்ம, வேறெ என்னமாவது லேசானதை
படிச்சா நல்லதுன்னு நெனைக்கிறென்.

14. I am a bit tired.

நான் கொஞ்சம் களைப்பாருக்கிறென்.

15. I am rather tired of reading let us study a song.   Locative.

வாசிச்சதுலெ நான் கொஞ்சம்
களைப்பாருக்கிறென்.

நம்ம, ~~இப்ப~~ ஒரு பாட்டு
படிக்கலாம்.

If it is a general statement "of reading"
then it is present tense "வாசிக்கிறதுலெ"
If it means "just then" then it is "வாசிச்சதுலெ" past tense.

STUDY.

1. First we will read a passage out of ----
மொதலாவது நம்ம ....லெ-
இருந்து ஒரு பாகத்தை
வாசிப்போம்.

2. You read phraze by phraze and I will repeat it after you.
முடியாத (முத்துப்பெறாத) வாக்கியம்
ஒண்ணொண்ணு வாசி. நீ சொல்ல
சொல்ல, ஒனக்குப் பின்னுக்கு
நான் அதைச் சொல்லுவேன்.

3. Please read it out again.
தயவுசெஞ்சு அதை மறுபடியும்
வாசி.

4. Please read it very slowly.
தயவுசெஞ்சு அதை ரொம்ப
மெதுவா வாசி

5 Please read it very fast.
தயவுசெஞ்சு அதை ரொம்ப
வேகமா வாசி.

6. Please read it faster.
தயவுசெஞ்சு அதை இன்னும்
கொஞ்சம் ஜாஸ்தி வேகமா
வாசி.

7. Wait a minute (not literally, of course) and I will write that down.
கொஞ்சம் பொறு.
நானு அதை எழுதிக்கிறேன்

8. Please write that down.
தயவுசெஞ்சு அதை எழுது.

9. Have I said that correctly.?
நான் அதை சரியாச்-
சொல்லிருக்கேனா?

10 Each day I want to revise the work done the day before.
முந்துன நாளுலெ செஞ்ச
வேலையெ நான் ஒவ்வொரு
நாளும் திருப்பிச் செய்யணும்.

11 Please say ----- several times and I will repeat it after you.
தயவுசெஞ்சு .... ன்னு
ரொம்பத்தடவை சொல்லு. நீ
சொல்லச் சொல்ல நானு ஒனக்குப் பின்னுக்கு அதைச் சொல்லுவேன்

12. Please repeat that two or three times.

தயவு செஞ்சு ரெண்டு மூணு தரம் அதை திருப்பிச் சொல்லு.

13. Will you please repeat that.

தயவுசெஞ்சு அதைத் திருப்பிச் — சொல்லுவியா?

14. I know this by heart.

இது எனக்கு மனப்பாடமா தெரியும்.

15. I will learn this by heart before tomorrow.

நாளைக்கு முன்னெ நானு இதை மனப்பாடமா படிச்சிடுவென்.

16. I want you to teach me all the tunes you know.

ஒனக்குத் தெரிஞ்ச ராகத்தையெல்லாம் எனக்குப் படிச்சுக்குடுக்க (or) கத்துக்குடுக்க நான் பிரியப்படறேன்

17. Will you please explain -------.

தயவுசெஞ்சு நீயி (இதை) வெவரிப்பியா (or) வெவரமாச் — சொல்லுவியா?

18. Pleasecorrect me if ever I make a mistake.

தயவுசெஞ்சு, நான் எப்பவாவது ஒரு தப்பிதஞ் செஞ்சேன்னா என்னை திருத்து.

19. Do you know (a person) ?

அவன் or அவ, or அந்தப் புள்ளெ ஒனக்குத் தெரியுமா?

No. 13

Most of the future tense can be said in present tense and it means the same i.e. "சொல்றியா"

No. 16

விரும்புகிறேன் is the proper word. But colloquially we do not use it.

1 Does it mean that the action is completed ?
அந்த செய்கை முடிஞ்சிருச்சின்று அருத்தமாகுதா?

2. I do not understand (புரிஞ்சிக்கலை.)
"புரிஞ்சிக்கங்க" ன்றது எனக்கு வெளங்கலை.

3. There are three figures in this picture.
இந்தப்படத்லெ மூணு உருவம் இருக்கு.

4. Did you beat him only once ?
நீய் அவனை ஒரே ஒருதரமா அடிச்சை ?

5. No I beat him three or four times.
இல்லை. நானு அவனை மூணு நாலு தரம் (தடவை) அடிச்சென்.

6. I am sure that they will keep talking all the time.
எப்பப்பாத்தாலும் (எப்பவும், எல்லாநேரமும்) அவுங்க பேசிக்கிட்டேருப்பாங்கன்று -றது எனக்கு நிச்சயம்.

7. They kept throwing stones although I told them not to.
நான் அவுங்க~~ளுக்கு~~கிட்ட, கல்லெறியவாணும்ன்னு சொன்ன போதிலும், அவுங்க வந்து, எறிஞ்சுக்கிட்டேருந்தாங்க.

8. I have read that poem several times.
ரொம்பத்தடவை நான் அந்த பாட்டை வாசிச்சிருக்கேன்.

9. Can you come again tomorrow ?
மறுபடியும் நீய் நாளைக்கி வரமுடியுமா ?

10. I cannot do any Tamil tomorrow as I shall be busy (otherwise).
நாளைக்கி வேறெவேலை இருக்றதுனாலெ நானு தமிழ் ஒண்ணும் படிக்கமுடியாது.

---

(1) finished off
(2) ஆரம்பம்

(1) ... (6)

cf: ன்னு
ன்னுறது

6. Literally, for the sentence "I am sure" we have to say "நிச்சயமாய் இருக்கிறேன்" But Colloquially we do not say so.

once (4)
Three or four times (5)
several times (8)
} cf. order

4. Only once - not first.
object omitted

6. Adv. phrase, put first.

8. Adv: phrase. Quantitative

9. Two Adv: Order —
(i) Quantitative
(ii) Time.

10. cf. Order.
(i) clause (ii) Main Statement.
Common Adv: of time, put first.

௮௫.

11. He is a respectable man, but he is not educated.

அவென் ஒரு மரியாதிக்காரென். ஆனா அவென் படிக்கலை (அவனுக்கி படிப்பு இல்லை)

12. Have you heard the latest news about the war ?

சமீபத்லெ நடந்த சண்டைச்சங்கதி நீ கேட்டுருக்கியா ?

12. நடந்த — Completing verbal adj. — Position — Obj. — Pre. Subj.

13. The Germans have crossed the Rhine.

ஜெர்மன் காரனுக ரயினு ஆத்தை கடந்திருக்கானுக.

14. We must begin to study Tamil seriously.

நம்ம, தமிளை, கண்டிப்பா படிக்க — தொவங்கணும்.

We can use any of the six words for "Seriously"

ரொம்ப கவலையா
" உர்ச்சாகமா
" கருத்தா
" ஊக்கமா
" முஸ்திப்பா
" கண்டிப்பா

15. My pronunciation is very bad, that is ~~while~~ why I do not understand what people say to me.

என் உச்சரிப்பு ரொம்ப கேவலமாருக்கி.
அதுனாலெதான் ஆளுக வந்து எங்கிட்ட சொல்றது என்னான்னு ~~என்னு சொல்றாங்கன்னு~~ எனக்கி வெளங்கலை.

16. I want to practice pronunciation until I can speak just like a Tamil.

நான், சரி...ய்யா ஒரு தமிளனைப்போல பேசுவரைக்கும், உச்சரிப்பை பளகணும்.

17. What time will you be able to come ?

என்னேரம் நீய்யி வரமுடியும் ?

18. I am going to Malabar for a few days.

கொஞ்ச நாளைக்கி நானு மலையாளத்துக்குப் போறேன்.

19. Please describe this tree, in Tamil.

தயவுசெஞ்சு இந்த மரத்தை தமிளுலெ வெவரி.

STUDY.

-----

1. I know him quite well.

(a) அவென் எனக்கு ரொம்ப நல்லா தெரியும். (Defective verb takes "dative")

(b) நான் அவனெ நல்லா அறிவேன்
This is less used than (a)

2. I know the book you speak of.

நீ சொல்ர பொஸ்தகத்தைப்பத்தி எனக்குத் தெரியும்.
(literally: பேசுர, but this is less used)

3. I once had a copy of it.

ஒருதடவை நான் அதுக்கு ஒரு நகலு வச்சிருந்தென்.

4. He knew the whole of that poem but did not understand it.

அந்தப்பாட்டு பூரா அவனுக்குத் தெரியும். ஆனா அது அவனுக்கு வெ(ளி)ளிங்கலை.

5. I did not understand ......

....எனக்கு வெ(ளி)ளிங்கலெ

6. I do not understand what you have just said.

இப்ப நிய்யி சொன்னது, எனக்கு வெ(ளி)ளிங்கலை.
(Sound இப்ப for "Just" should be emphatically pronounced)

7. I understand that.

அது எனக்கு வெ(ளி)ளிங்குது.

8. I did not understand that.

அது எனக்கு வெ(ளி)ள்ங்கலை.
Present & Past tenses are the same in this, unless it points out something habitual when it will be "வெளங்குரதில்லை"

9. Does it mean that ------

----ன்னு அருத்தம்?

10. A. ... means ...

86.

10. What does ----- mean ?

----- என்னு அருத்தம் பண்றது.....

11. Does ----- mean ----- ?

......இப்பிடி, அப்பிடி, அதை, or இதை அருத்தம் பண்றது.....?

12. Look at this picture.

இந்தப் படத்தைப் பாரு.

13. What is he doing.?

அவென் என்னு செஞ்சுக்கிட்டிருக்கான்.

14. Tell me what you see in the picture.

படத்லெ நிய்யி என்னு பாக்றேண்ணு எனக்குச் சொல்லு.

15. I understand what you have just said.

இப்....ப நிய்யி சொன்னது எனக்கி வெ(ள)ளங்குது.

16. But you have just told me that ----- .

ஆனு, ... ~~இப்பத~~ ண்ணு, இப்பத்தான் நீ சொன்னெ.

17. Can ------ mean ----- ?

----- அப்பிடி or இப்பிடி அருத்தப்படு ....
in case of neuter or "அருத்தப்படுத்து......" or
"அருத்தம் பண்றது....." in case of persons

18. Can we say ----- in colloquial Tamil ? ....ண்ணு கொச்சை தமிழுலெ நம்ம சொல்ல முடியுமா?

Nos. 10 & 11 More literal.

Colloquialism

What does he mean by [...]?

இதுனாலெ அவென் உத்தேசம் என்ன.
or
அவென் இப்பிடி செய்றதுக்கு அருத்தம் என்ன?

Nos. 15 & 16.

There are three things to note in these.

(1) "Just" is to be but emph[...]

(2) No. 16. is more emphatic than 15, since it particularises the time "only now" So "தான்" used.

(3) Because it means "within a few seconds or minutes" we are using plain past tense and not the present perfect tense like English which would mean "Very much earlier" or at least not "just then"

STUDY.

see P. 8
I am using here non-honorific நீயி.
This will be alright if it is a child. But when we deal with grown-up ones, then we have to use நீங்க.
This does not include Domestic or menial servants.

1. Can you get the book for me in the bazaar ?

கடையிலெ எனக்கு அந்த பொஸ்தகத்தை, ஒன்னாலெ வாங்கமுடியுமா ?

2. Will you please take the book now and read the Tamil.

தயவு செய்து இப்ப நீயி அந்தப் பொஸ்தகத்தை - தை எடுத்து, தமிளெ வாசிப்பியா ?

3. We will finish the chaptpr.

நம்ம அந்த அதிகாரத்தை முடிப்போம்.

4. That is enough for today.

இன்னைக்கி அது போதும்.

It is more natural to say அம்புட்டுப் போதும்.

5. Tomorrow we will read ----

நாளைக்கி நம்ம வாசிப்போம்.
கி

6. How many chapters have we feft ?

எத்தினை அதிகாரத்தை நம்ம விட்டுருக்கிறோம்.

எனக்குத் தெரியாது is rather abrupt
எனக்குத் தெரியலெ more polite.

7. What is the meaning ofthis word ?

இந்த வார்த்தைக்கி அர்த்தம் என்னா ?

8
I have avoided தெரியாது. The tone of it sounds harsh. தெரியலெ sounds polite. I think this needs an explanation which I shall do personally.

8. I do not know the meaning of தோத்ரம்

தோத்ரம்ன்ற x து......க்கி அர்த்தம் எனக்குத் தெரியலெ.

9. You keep saying something that sounds like மகராசனுகு

மகராசனுகுன்னுர சத்தம் மாதிரி சொல்லிக்கிட்டே ருக்கிற

X. I just discovered one thing.
Nouns ending in sound ன take க்கி for Dative Case
" " " உ " க்கு " " "

If we use "அருத்தம்பிரி" then we can have "accusative" or "objective" case when வாக்கியம் becomes வாக்கியத்தை in place of "வாக்கியத்துக்கு"

87.

10. Please translate that sentence.

தயவு செஞ்சு அந்த வாக்கியத்துக்கு அருத்தஞ் சொல்லு. (or அருத்தம்பிரி)

11. Now I will translate this passage.

இப்ப நானு இந்தப் பாகத்துக்கு அருத்தஞ் சொல்லுவென். (or அருத்தம் பிரிப்பென்) (do not learn)

Explain

12. Is that a good translation ?

அது ஒரு நல்ல அருத்தமா ?

13. Please translate the English into Tamil.

தயவு செஞ்சு இங்கிலீசுக்கு தமிளருத்தஞ் சொல்லு

Speaking like this is more natural. But there are two other forms in the literal point of view. x.

14. Please translate the Tamil into English.

தயவு செஞ்சு தமிளுக்கு இங்கிலீசருத்தஞ் சொல்லு.

15. Please copy out this passage.

தயவு செஞ்சு இந்தப் பாகத்துக்கு ஒரு நகலு எடு (நகலெடு)

Dative + not Acc:

16. Please copy it out neatly,

தயவு செஞ்சு ரொம்ப சுத்தமா அதுக்கு நகலெடு.

We do not generally use "accusative case" for "Copying"

17. Write it in pencil, not in ink.

மையிலெயில்லெ. அதெ பென்சிலுலெ எளுது.

18. Can you lend me your pencil. I have lost (mislaid) mine.

× கொஞ்சம் Substitutes the meaning for "Lend"

ஒம் பென்சலை எனக்குக் கொஞ்சம் × குடுக்க முடியுமா? என்னதை காணாமப் போட்டுட்டென். எங்கெயோ வச்சுட்டென்.

19. Could you make a copy of this .

நீங்க, இதுக்கு ஒரு நகலு எடுக்க முடியுமா ?

P.S.

Very unfortunately the Noun-Translation & Verb-Translate seem to be the hardest words. Although they have the literal meaning as Noun-மொழிபெயர்ப்பு Verb-மொழிபெயர் They are not colloquially used.

No. 10 & 11 with a round-about word "அருத்தம்பிரி" are nearly correct, but No. 12 is the worse. We cannot say அருத்தம்பிரிப்பு Nor மொழிபெயர்ப்பு and hence, using அருத்த[ம்] which is not wrong anyway.

× இங்கிலீசை தமிளுலெ அருத்தஞ் சொல்லு.

இங்கிலீசெ தமிளுலெ [illegible] அருத்தஞ் சொல்லு

From 10 — 14. Even educated people do not use the word மொழிபெயர்[ப்பு]

Please note that the things I have written in the margin this time, are not what I have invented to fill the papers, but they are The words spoken by an average Tamilian irrespective of education or civilization. I feel myself that I cannot talk anything else than this.

1. Next week I must practivetalkig

Tamil for a little time eaah day.

அடுத்த வாரத்லெ ஒவ்வொரு நாளைக்
-குள் கொஞ்சங்கொஞ்சம் நேரம்
நானு தமிழு பேசப்பழகணும்.

2. Only by constant listening wi

you learn to understand Tamil correctly.

அடிக்கடி தமிழு பேசுறதை கேக்கிறது
-னாலெ, தமிழு நல்லா வெளங்கி~~க்கு~~
-றாப்லெ படிச்சிக்கிலியா ?

3. It is necessary to under-

stand the exact force of each syllable.

ஒவ்வொரு அச்சரத்துக்கும் என்ன
(காரம்) காட்டம் இருக்குதுன்னு அறியிறது
ரொம்ப அவசியம்.

4. Have I enough shirts ?

போதுமான கமிசுக எனக்கிருக்கா?
(ஏங்கிட்டருக்கா)

5. No sir ! They are all worn

out.

இல்லிங்கையா. அதெல்லாம்
நஞ்சு போச்சுங்க.

6. Tell the ~~dailro~~ tailor to

come on Monday and bring some patterns

for shirts.

தையக்காரெங்கிட்ட திங்கக்கிளெ
மெக்கி வரச்சொல்லு. அப்பிடியே
கொஞ்சம் மாதிரித்துணியும் கொண்டாரச்சொ
-ல்லு

7. What is the price of this ~~/~~

stuff a yard ?

இது வந்து, கெஜம் என்ன வெலெ.

8. How many yards are required

for a suit ?

ஒரு கால்சட்டைக்கும் சட்டைக்கும்
எத்தினை கெஜம் வேணும்?

9. I do not like this pattern.

It is too bright.

இந்த மாதிரித்துணி எனக்குப் பிடியல்லெ.
இது ரொம்ப வெளுத்திருக்கு.

10. Do you think these two

colours will go together.

இந்த ரெண்டு நெறமும் ஒன்னாருக்கும்
-ன்னு நெனெக்கிறியா ?

11. I want something in grey.

சாம்பல் நெறத்துலெ எனக்கு என்னமா
-வது ஒன்னு வேணும்.

12. Is there ~~a~~ any man who can mend the lid of the tea-pot which I broke ?

நான் ஒடைச்ச தேயிலைப்பாத்திரத்தை ஒட்றதுக்கு ஆராவதிருக்காரா ?

13. What does he ask for doing it ?

அதைச் செய்யிறதுக்கு, அவென் என்னு கேக்கிறான் ?

14. I told you I had paid the money.

பணங்குடுத்துட்டேன்ன்னு ஒங்கிட்ட நான் சொன்னென்.

15. I said that he ran away.

அவென் ஓடிட்டான்னென்.

16. I said that you beat her.

நீயி அவளை அடிச்சேன்னென்

17. I said that they bought that bull.

அவுங்க அந்த காளையெ வாங்கினாங்கன்னென்.

18. Did you say that you ran away ?

நீயி வந்து, ஓடிட்டேன்னியா ?

19. Did you say that they beat her ?

அவுங்க அவளை அடிச்சாங்கன்னியா ?

20. You said that he borrowed the money.

அவென் பணம் கடென் வாங்கினான்னெ.

21. He said that I did not pay him.

~~அவெ~~ அவனுக்கி நான் பணங்குடுக்கலெ—ன்னான்.

22. He said the dog bit him.

நாயி அவனெ கடிச்சிடுச்சின்னான்.

23. He says that the villagers have come.

ஊருக்காரு வந்துட்டாங்கன்றான்.

1. Do you think your father will come ?

ஒங்கப்பென் வருவான்ன்னு
நிய்யி நெனைக்கிறியா ?

2. I think he will repay the debt.

அவென், கடனெ அடைச்சி
ருவான்ன்னு நான் நெனைக்கிறென்

3. They think that it will rain.

மளெ பேயும்ன்னு, அவுங்க
நெனைக்கிறாங்க.

4. They expect that their father will return tomorrow.

அவுங்கப்பென் வந்து, நாளெக்கி
திரும்பி வந்துருவான்ன்னு
அவுங்க எதிர்பாக்கிறாங்க.

5. I expect that he will tell you all about it.

அதெப்பத்தி யெல்லாம் அவென்
ஒங்கிட்ட சொல்லுவான்ன்னு
நான் எதிர்பாக்கிறென்

6. I hope he will go to Madras.

அவென், பட்ணத்துக்குப் போ-
-வான்ன்னு நம்புறென்.

7. I expect to see him soon.

சீக்ரத்லெ அவனெப் பாப்-
-பேன்ன்னு நெனைக்கிறென்

X எதிர்பார் = Expect is avoided where possible.

8. I hope to repay you at an early date.

கூடிய சீக்கிரத்லெ நான்
ஒன் பணத்தெ குடுத்துருவேன்-
-ன்னு நம்புறென்.

9. They hope to become rich.

அவுங்க பணக்காறராயிருவா
ங்கன்னு நம்புறாங்க.

10. I asked him whether he knew my elder brother .

எங்கண்ணென் அவனுக்கு தெரி-
-யுமான்னு கேட்டென்.

11. I asked who had given him the money.

அவனுக்கு பணங்குடுத்தது ஆருன்னு கேட்டேன். (விசாரிச்சேன்)

12. I asked which of the two men was the elder.

அவங்க ரெண்டுபேத்துலெ ஆரு மூத்தவென்னு கேட்டேன். (விசாரிச்சேன்)

13. He asked what I wanted.

எனக்கு என்ன வேணும்ன்னு கேட்டான்.

14. He asked where they had taken his cow.

அவெம்பசுவெ, அவங்க எங்கெ கொண்டு-போனாங்கன்னு, கேட்டான் (விசாரிச்சான்)

15. He asked who was the village headman.

ஊருத்தலெயாரி ஆருன்னு விசாரிச்சான்.

16. They asked me how to play that game.

அந்த வெளாட்டை எப்பிடி வெளாட்றதுன்னு (ட) அவங்க என்னியெ கேட்டாங்க.

15. They asked him which bull was his.

அவெங்காளெ எதுன்னு அவங்க வந்து அவனைக் கேட்டாங்க.

18. They asked me whether I knew him.

அவென் எனக்குத்தெரியுமான்னு, அவங்க என்னியெ விசாரிச்சாங்க.

19. I asked him how to tie the rope.

கயித்தை எப்பிடி கட்றதுன்னு, நான் அவனைக் கேட்டேன்.

20. He asked if the headman had come.

தலெயாரி வந்துட்டானான்னு, அவெங் கேட்டான்.

21. They told him to bring the plough

அவெங்கிட்ட, கலப்பெயெக் கொண்டார ச்சொன்னாங்க.

‡ How does one apply this proverb in conversation.

சம்பாஷணையிலே ஆராவது
ஆனு இந்த பழமொழியை
எங்கெடுத்துலெ சொல்லுவாங்க

‡ 1. What is the action that சொருண்டு describes?

சொருண்டு—னா வாய்ந்தெ
வெளக்கிறது என்னு சொல்லுங்க?

‡ 2. Please draw it on this paper.

தயவு செஞ்சு அதெ இந்த
காகிதத்துலெ வரெங்க.

3. Please show me.

தயவு செஞ்சு எனக்கு
காமிங்க.

காமிங்க or காட்டுங்க have the same meaning. காட்டுங்க is, perhaps, better.

‡ 4. Please go through the movement.

~~செய்யிற காரியத்தெ~~
~~பாருங்க.~~

அது என்ன செய்கின்னு
காட்டுங்க.

‡ 5. What is the exact meaning of சொனெ?

சொனக்கி (சொனண்ணதுக்கி)
சரியான அர்த்தம் என்ன?

‡ Implies noted in note book.

STUDY

ǂ 6. கிளை means "Branch"
கிளைன்றதுக்கு அர்த்தம் Branch

ǂ 7. Why do they say
வலை கம்பி?
வலைக்கம்பின்னு அவங்க
ஏன் சொல்றாங்க

ǂ 8. Never allow me to say
anything wrong without
correcting it.
எப்பவும் தப்பிதமா சொன்னியே
ஒண்ணுங் சொல்ல விடறாதிங்க.

ǂ 9. If I ever make a mistake
please always correct me.

நான் எப்பமாவது ஒரு
தப்பிதம் செஞ்செண்ணு
~~[illegible]~~ தயவு செய்து
சொல்லியே எப்பவும்
திருத்திருங்க.

10. அவன் இருந்ததுக்கும் போனதுக்கும்
இவ்வளவு கஷ்டப்படுறானே!
= நல்லாயிருந்ததுக்கும் - has போனதுக்கும்
has no meaning. Once he
prospered; now he is (unexpectedly)
in great trouble.

ǂ

‡ 1. I intend to speak to him about it.

அதைப்பத்தி, அவெங்கிட்ட
பேசணும்ணுருக்கிறேன்.

‡ 2. He decided not to sell his house.

வீட்டை விக்கக்கூடாதுண்ணு
தீர்மாணம் பண்ணுனான்.

‡ 3. I expect I shall see them soon.

[கூடிய] சீக்கிரம்மா அவுங்களை
பாப்பேண்ணு நெனைக்கிறேன்.
(We do not generally use "expect" in this connection)

‡ 4. He did not dare to abuse me.

என்னியை திட்ரதுக்கி (வையிரதுக்கி)
அவென் துணியலை.

5. I have decided not to buy the house.

வீடு வாங்கக்கூடாதுண்ணு
தீர்மானம்பண்ணிருக்கேன்.

‡ 6. He determined to pass the examination

பரிச்சையிலெ தேறணும்ணு
தீர்மானம் பண்ணுனான். or
(மனசு வச்சான்)

‡ 7. He tried not to lose his temper.

கோவத்தை அடக்கிறதுக்குப் பாத்தான்

7. B. We have packed all the books in this box.
இந்தப் பொட்டிக்குள்ளை பொஸ்தகத்தை
யெல்லாம் அடக்கியிருக்கோம்

‡ 8. He intends to give her nothing.

அவளுக்கி ஒண்ணும்,
குடுக்கக்கூடாதுண்ணுருக்கிறான்.

‡ 9. I hope to see him soon.

சீக்கிரத்தலை அவனைப் பாப்பேண்ணு
நம்புறேன்.

‡ Indicates, noted in note-book.

I ~~t~~intend not to buy the cow.

பசுவை வாங்கக்கூடாதுன்னு
-இருக்றேன்.

I intend not to go to his house .

அவென் வீட்டுக்கிப், போகக்கூடாது
-ன்னுருக்றேன்.

but I have decided that he must not go to the house.

அவனை, வீட்டுக்கு etc.

They decided not to punish the boy.

பையனை தண்டிக்கக்கூடாதுன்னு,
தீர்மானம் பண்ணுனாங்க.

I decided that I would not plant
rose trees.

ரோசாச் செடிகளை நடக்கூடாதுன்னு
தீர்மானம் பண்ணுனேன்.

We intend to go for a ride tomorrow.

நாளைக்கி சவ்வாரி செய்யணும்ன்னு
- இருக்றோம்.

‡ I do not wish to see him.

எனக்கு, அவனைப்பாக்க—
பிரியமில்லை.

‡ I object to doing that.

அதைச்செய்யிறதை, நான்,
தடுக்கிறேன்.

They intended to repay the lender.

கடனைத் தீக்கணும்ன்னுருந்தாங்க.

} This is not literal translation.

‡ Indicates, noted in note-book.

When 1, 2, 3, 4,
while 8, 10
Since 5, 6
immediately 9.
9

1. When they beat him he cried out.
அவுங்க அவனை அடிச்சபோது, அவென் சத்தம்போட்டு அளுதான்.

2. I saw the gentleman when he arrived at the office.
தொரை ஆபீசு வந்து சேந்தபோது, நான் அவரைப்பாத்தென்.

3. Tell me when he returns to his house.
அவென், வீட்டுக்கு திரும்பி வர்ற-போது, எங்கிட்டச் சொல்லு

4. Get up when the sun rises.
பொளுது பொறப்புட்ர போது, எந்திரிச்சுடு.

5. I have not seen him since he built his house.
அவென் வீடுகட்னதுலெருந்து, நான் அவனைப்பாக்கலை

‡ 6. I have not seen her since she was married.
அவ வாக்கப்பட்டதுலெருந்து, நான் அவளைப் பாக்கலை.

7. Do not punish him without ~~#~~warning.
மொதல்லெ எச்சரிக்காமெ, அவனைத் தண்டிக்காதெ.

8. While the cat is away the mice will play.
பூனை (இல்லாட்டி) இல்லாத நேரத்லெ சுண்டெலிகளுக்கு கொண்டாட்டம்.

‡ 9. Pay him immediately he asks you.
அவென் ஒன்னியெ கேட்டவொடனெ அவனுக்கு காசுகுடுத்துடு.

பேசிறாதெ is more emphatic –
10. Dont talk to me while I am reading.
நான் வாசிச்சுக்கிட்டுருக்கெயிலெ எங்கிட்ட பேசாதெ

11. While I was working he was idling.

நான் வேலை செஞ்சுக்கிட்டுருக்கையிலெ
அவென் சோம்பேறித்தனமாருந்தான்.

12. I ran away before they reached the house.

அவுங்க, வீடு வந்து சேருமுன்னெ,
நான் ஓடிப்போய்ட்டேன் (ஓடிட்டேன் too Colloquial)

13. Wait until he comes here.

அவென் இங்கெ வர்றது வரைக்கிலும்,
நிய்யி காத்திரு.

14. Even After I paid him he waited about.

நான் அவனுக்கு பணங்குடுத்தப்பெறகும்,
சும்மா வீட்டைச்சுத்தி, காத்துக்கிட்டுந்தான்

15. After they paid him he went away.

அவுங்க, அவனுக்கி காசு குடுத்தப்பெறகு,
அவென் போய்ட்டான்.

I 16. Immediately they went there he attacked them.

அவுங்க அங்கெ போனதும், அவென்
அவுங்களை எதித்தான்

17. After you have finished the work I will pay you.

நிய்யி வேலையெ முடிச்சப்பெறகு,
~~நான் ஒனக்கு காசு குடுப்பேன்~~ ஒனக்கி காசு குடுக்றேன்

18. Before I could catch him he jumped out of the window.

நான் அவனை புடிக்கிறதுக்கு முந்தி,
சன்னல்வளி தவ்விட்டான்

19. He lived there until he died.

சாகுற வரைக்கிலும், அவென்
அங்கெ குடியிருந்தான்.

20. After they had dined they discussed business.

சாப்புட்டப்பெறகு, அவுங்க வந்து,
யாவாரத்தைப்பத்தி கலந்து பேசுனாங்க.

21. He read until I fell asleep.

நான் நல்லா தூங்குற வரைக்கிலும்,
அவென் வாசிச்சான்.

22. After I have bought the cow I shall go home.

நானு, பசுவை வாங்குனப்பெறகு,
வீட்டுக்குப் போவேன்.

23. Before I pay you anything you must finish the work.

ஒனக்கி நானு காசென்னமும் குடுக்குறதுக்கி
முந்தி, நிய்யி, வேலையை முடிச்சுரணும்.

24. After I had slept for a while I suddenly woke up.

கொஞ்சநேரம் தூங்குனப்பெறகு, இருந்திருந்தாப்லெ முளிச்சுக்கிட்டேன்.

After he comes you may do what you please.
அவென் வந்தப் பெறகு ஒன் இஷ்டப்படி செய்யலாம்.

~~Thid-blankry~~ This blanket is very thin.
இந்த கம்பிளி ரொம்ப மெல்லிசாருக்கு.

The ground is very hard.
தரை ரொம்ப கெட்டியாருக்கு.

Hard ground.
கெட்டித்தரை

The grass is dry.
பில்லு காஞ்சருக்கு.

Dry grass.
காஞ்ச பில்லு

The river is wide.
ஆறு அகலமாருக்கு

A wide river.
ஒரு அகலமான ஆறு

The stream is shallow.
நீரோடை ஆளமில்லாமெருக்கு

A shallow stream.
ஒரு ஆளமில்லாத நீரோடை

Go where I tell you.
நான் சொல்ர எடத்துக்குப் போ

I walked where the path was most even.
மேடு பள்ளம் இல்லாமெ, ரொம்ப மட்ட மாருக்கிர பாதெயிலெ, நான் நடந்தென்.

The lake is full.
ஏரி நெறைஞ்சிருக்கு.

Keep silent until I speak to yoy.

நான் ஒங்கிட்ட பேசுறது வரைக்கும் சும்மாரு.

The bundle is light.

மூட்டை லேசாருக்கு

A light bundle.

ஒரு லேசான மூட்டை

The (surface of the) ground is rought.

மேல்த்தரை கரடுமொரடாருக்கு

Rough ground.I

கரடுமொரடான தரை

I did nothing until he came.

அவன் வர்றது வரைக்கும்
நான் ஒன்னும் செய்யலை

Do you spell this word with a   or a

இந்த வார்த்தையை ......ன்னு எழுத்துக்கூட்டறியா ?
இல்லாட்டி ....ன்னு எழுத்துக்கூட்டறியா ?

A dirty cloth, knife.

ஒரு அழுக்குத்துணி — கத்தி

The cloth is dirty.

துணி அழுக்காருக்கு

A heagy load on the cart.

வண்டியிலை ஒரு கனமான பாரம்.

The load is heavy.

பாரம் கனமாருக்கு

The knife is blunt .

கத்தி மொட்டையாருக்கு

A blunt knife.

ஒரு மொட்டைக்கத்தி.

அவனெப் பாக்கறமெருக்கறப்லெ
நான் வெளியெ வந்துட்டென்

1. I came away so that (= in order that) I should not see him.

அவனெப் பாக்கக் கூடாதுண்ட்டு
நான் வெளியெ வந்துட்டென்

2. They tied him to the post so that (= in order that) he should not escape.

அவென் தப்பிச்சிறக் கூடாதுண்ட்டு
அவனெ தூணுலெ புடிச்சுக் கட்டிட்டாங்க

3. He bribed the Tahsildar so that (= in order that) his complaint might not be dismissed.

அவென் பிராது தள்ளுபுடியாயிறக்
கூடாதுன்னு தாசில்தாருக்கு
அவென் லஞ்சங் குடுத்தான்.

4. Whatever you do he will blame you

நீ என்ன செஞ்சாலுஞ்சரி.
அவென் ஒன்மேலெ கொறெ சொல்லுவான்

5. Whoever did this is wrong.

இதெ ஆரு செஞ்சாலுஞ்சரி.
தப்பிதமாத்தான் ருக்கும்.

6. Whenever I come here I see him.

நான் வாரபோதெல்லாம் அவனெப் —
பாக்கறென்.

7. Wherever he goes there is trouble (disturbance)

அவென் எங்கெ போனாலுஞ்சரி.
தொந்தரவுதான்.

8. You may have whichever you prefer.

~~இதெ~~ ஒனக்கு எது பிரியமோ அதெ
எடுத்துக்கிறலாம்.

9. He reads rather well.

அவென் கொஞ்சம் நல்லா வாசிக்கிறான்

10. Please give me some lessons.

தயவு செஞ்சு எனக்கு கொஞ்சம்
பாடம் படிச்சுக் குடுங்க.

11. I have bought some plantains.

நான் கொஞ்சம் வாழைப்பழம்
வாங்கியிருக்கென்.

12. Some of these cattle are valuable

இதுலெ ~~[illegible]~~ ஒவ்வொரு
மாட்டுக்கு வெலெ ஜாஸ்தி

13. Some of these boys are naughty.

இந்தப் பையனுகள்ளெ ஒவ்வொரு-
த்தென் அடப்பயலாருக்கான்

14 Someone spoke to me in the bazaar.

ஆரோ ஒருத்தென் கடையிலெ
என்கிட்ட பேசினான்.

15. Have you any rice.
ஒங்கிட்ட அரிசி என்னமெழ் இருக்கா?

16. Anywhere you may go.
எங்கெண்ணாலும் நீய்யி போகலாம்

17. Is there anyone in the house.
வீட்லெ ஆரும் இருக்காங்களா?

18. Something struck him on the head.
அவென் தலெயிலெ என்னமோ தட்டுச்சு.

The following with

19. Do not touch that.
தயவு செஞ்சு அதை தொடாதீங்க

20. Do not speak to him.
அவெங்கிட்ட பேசாதீங்க

21. Do not move, or I will kill you.
அசையாதீங்க. இல்லாட்டி கொண்ணுடுவென்

22. Do not look round.
சுத்தியும் முத்தியும் பாக்காதீங்க.

The above four ensentences in the honorific form.

~~23~~
தயவு செஞ்சு அதைத் தொடாதெ

~~24~~
அவெங்கிட்ட பேசாதெ.

~~25~~. அசையாதெ. இல்லாட்டி கொண்ணுடுவென்
சுத்தியும் முத்தியும் பாக்காதெ

~~26~~.

Wanted a few examples of the negative participle in -ஆமல்.

27. வெளக்கெ பாக்காமெ
வீட்டுக்கி வந்துட்டான்..

28. சாப்டாமெ வேலெக்கி
போயிட்டான்

29. பணமில்லாமெ
கஷ்டப்பட்றான்.

1. Here is a box.

இங்கெ ஒரு பொட்டியிருக்கு.

2. See ! I lift the box on to the table.

இந்தா. இந்தப் பொட்டியெ மேசைமேலெ தூக்கி வக்கிறென்.

3. Then I take a bunch of keys out of my pocket and select the key of that box.

அப்பறம் ஜேப்பாக்கெட்டுலெருந்து ஒரு கொத்துச் சாவியெடுத்து இதுக்குச் சேர்ந்த சாவியெ எடுக்கிறென்.

4. I unlock the box, open it and rest back the lid.

நான் பொட்டியெத் தொறந்து அதொடைய மூடியெ நிக்கவெக்கிறென்.

5. You see the lid has supports so that it will stand upright.

மூடி வந்து சாயாமெ நிக்கிறதுக்கு அதுக்கு கீலுகளிருக்கு — பாரு !

6. Inside the box ~~is~~ are a piece of india-rubber, a piece of sealing-wax and a couple of pencils.

பொட்டிக்குள்ளெ ஒரு ரப்பரும், ஒரு அரக்குத் துண்டும் ரெண்டு பென்சலுமிருக்கு.

7. There is also a leather case containing postage stamps.

டாம்பு வைக்கிற தோலு பையி ஒண்ணுமிருக்கு.

8. Now I want to send off this letter.

இப்ப நானு வந்து இந்த கடிதத்தெ அனுப்பணும்.

9. First I will wet the flap on the front of the envelope and stick it down.

மொதல்லெ, முன்பக்கத்துலெ கவருக்கொடெ மடிப்பெ நனைச்சு அதெ ஒட்டுவென்.

10. Then I take a one anna stamp out of the case and stick it on the back of the envelope at the right hand top corner.

அப்பறம் வந்து பையிலெருந்து ஒரு அணா டாம்பெடுத்து பின்பக்கத்துலெ சோத்துக்கையிப் பக்கம் மேமூலெயிலெ ஒட்டறென்.

11. I must be careful to place the stamp on the right way up.

சோத்துக்கையிப் பக்கம் மேமூலெயிலெ, சரி...ய்யா
ஒட்ரதுக்கி நான் ஜாக்ரதெயா இருக்கணும்.

12. Next I will seal the flap of the letter. to prevent it from being opened before it reaches its destination.

அது எங்கெ போயிச் சேருதோ, அங்கெ
போர்துக்குள்ளெ அதும் தொரந்துராமெ
நான் அந்த மடிப்புலெ வந்து முத்திரெ வைக்கணும்

13. You will see that I first light a candle and hold the wax in the flame. until it melts.

இங்கெ பாரு. மொதல்லெ நானு மெழுகுவத்தியெ
கொளுத்தி அரக்கி உருகுரவரைக்கும் அதெ
நெருப்புலெ காட்டுவென்.

14. As it melts the wax burns a little.

அது உருகுர போது, அரக்கி கொஞ்சம் எரியுது.

15. Before the burning wax drops, I transfer it to the flap of the envelope.

எரியிர அரக்கி கீளெ விளுகுறதுக்கு முந்தி, நானு
அதெ மடிப்பு மேலெ விளுகவிட்றென்.

16. Now I take the seal and having wetted it press it on the wax.

இப்ப நானு முத்திரையெ எடுத்து, நனெச்சு
அரக்கி மேலெ வச்சு அமுக்குறென்.

17. By this means an impression is left on the wax so that if anyone breaks it the fact can be detected at once.

இப்பிடிச் செய்யிரதுனாலெ அங்கெ ஒரு
அடையாளம் விளுந்துரும். ஆராவது அதெ
தொறந்துருந்தா ஒடனெ கண்டுபுடிச்சிரலாம்.

18. I hold the sealing wax in my left hand and the seal in my right.

அரக்கெ ஏம்பீச்சைக் கையிலியும், முத்திரையெ
ஏஞ்சோத்துக் கையிலியும் புடிக்கிறென்.

1. He always pays promptly.

எப்பவும் அவென் தவறாமெ பணங்குடுக்குறான்.

2. They never come to my house

ஏன் வீட்டுக்கு அவுங்க, எப்பவும் வர்றதில்லை

3. I will tell him about it sometime.

எப்பவாவது நானு அவெங்கிட்ட அதைப்பத்தி சொல்லுவென்.

4. He gets angry whenever he sees me.

என்னியெப் பாக்குற போதெல்லாம் அவனுக்கு ஏன் மேலெ கோவம் வருது.

5. They go to work every day.

ஒவ்வொரு நாளும் அவுங்க வேலைக்குப் போறாங்க.

6. I shall go to Madras some day.

என்னைக்காவது ஒரு நாளைக்கு, நானு பட்டணத்துக்குப் போவென்

7. Where does he live ?

அவென் எங்கெ குடியிருக்கான்

8. There is water everywhere this season.

இந்தக் காலத்துலெ, எங்கெ பாத்தாலும் தண்ணிருக்கு.

9. I have not seen him anywhere

நானு அவனெ எங்கெயும் பாக்கலெ.

10. I have left my stick somewhere.

ஏங்குச்சியெ நானு, எங்கேயோ வச்சுட்டேன்

11. I hear rumours of this wherever I go.

நானு எங்கெ போனாலுஞ்சரி, இதைப்பத்தி கேள்விப்பட்றென்

12. How do you do this ?

இதெ நிய்யி எப்பிடிச் செய்யிறெ

96

13. His work is good in every way.

எல்லா விதத்துலியும் அவன் வேலை நல்லாருக்கி.

14. It is in no way possible.

எந்த வழியிலியும் அது முடியாது. (விதத்துலியும் [illegible])

15. You must get the money somehow.

எப்பிடியாவது நீய்யி, பணத்தை வாங்கணும்.

16. I do not care however you do this.

நீய்யி இதை எப்பிடிச் செஞ்சாலுஞ் சரி.
எனக்கிப் பரவாயில்லை.

17. Noone spoke to me of this.

இதைப்பத்தி எங்கிட்ட ஒருத்தரும் பேசலை.

18. Someone is come to see you.

ஒன்னியெ பாக்கிறதுக்கி ஆரோ வந்துருக்கான்

19. Everyone likes him.

எல்லாத்துக்கும் அவன் மேலெ பிரியம்.

20 Let him hdo whatever he pleases.

~~அவன்~~ அவனுக்கி என்னென்ன செய்யிறதுக்கி
பிரியமோ, செய்யட்டும்.

21. Nothing remains to be done.

செய்யிறதுக்கி பாக்கி ஒண்ணுமில்லை.

22. Everything is now in order.

இப்ப எல்லாம் ஒழுங்காருக்கி.

23. There is something wrong with my car.

ஏன் வண்டியிலெ என்னமோ ஒரு குத்தமுருக்கி.

24 At what time will you come ?

என்னேரம் நீய்யி வருவெ.

Perfect Tense

He presumes it, but is not sure.

25. கதவை தொறந்துருக்கெ — It seems you have opened the door

26. எனக்கி சத்தங் கேட்டுருக்கு — " " I have heard the noise.

27. நானு முழிச்சிருக்கேன் — " " I have woke up.

for — க்கு

1. I find I cannot afford to pay so much for songs.

பாட்டுக்கு அம்புட்டு குடுக்க முடியாதுன்னு நெனைக்கிறேன்.

2. Draw a line in that paper.
அந்த காயிதத்லெ ஒரு கோடு போடு

2. I cannot afford to pay more than half an anna a line.

வரிக்கி அரையணாவுக்கி மேலெ குடுக்க முடியாது.

3. That includes the English translation as well as the Tamil.

அது வந்து இங்கிலீசு அர்த்தமும் தமிழ் அர்த்தமும் சேந்திருக்கு.

Very well! / all right!

4. If you like to accept very well, if not you are not obliged to do so.

ஒனக்கு அதை ஏத்துக்கிற பிரியமிண்ணு சரி. இல்லாட்டி ஒன் இஷ்டம்.

பாத்து — Carefully
Consider it carefully,

5. Think it over and see me in about a month's time.

அதைப்பத்தி நல்லா ஜோசிச்சுப் பாத்து, ஒரு மாசத்துக்குள்ளெ என்னியெப் பாரு.

a line — 'a' omitted

6. I am willing to pay you at the rate of half an anna a line.

வரிக்கி அரை ஒரணா மேனைக்கி ஒனக்கு குடுக்க எனக்கி சம்மதம்.

= from time to time

7. Come and see me every now and then.

அடிக்கடி வந்து என்னியெ பாரு.

See me often

அடிக்கடி என்னியெ வந்து பாரு

8. Hang my coat on that peg.
ஏஞ்சட்டையை அந்த மொளைக் குச்சியிலை தொங்கவிடு.

8.a If you want to say 'எத்து'. (i.e. use the word 'எத்து')
எத்துண்ணு வார்த்தை வேணுமிண்டு வச்சா.

9. Hang up the picture on the wall.
படத்தை செவத்துலை தொங்கவிடு.

gup chuppa

10. Take down that carpet from the wall.
செவத்துலெருந்து அந்த ~~சமு~~க்காளத்தை எடுத்துடு.

11. If there is a letter for me bring it back.
எனக்கு ஒரு காயிதம் இருந்துச்சின்னா கொண்டா.

i.e. when you send a servant to a house or other place.

12. If there are any letters for me bring them back.
எனக்கு என்னமாவது காயிதம் இருந்துச்சின்னா கொண்டா.

13. Does this water come from a government source to your field?
~~சர்க்கார் அணையிலெருந்து~~
இந்தத்தண்ணி ஒன் வயலுக்கு
~~வருதா?~~ வர்ற தண்ணி சர்க்கார் தண்ணியா?

14. He obtained water from a government source and irrigated his land with it.
சர்க்கார் தண்ணியெ ~~அணையிலெருந்து~~
அவென் தான் வயலுக்கு
~~தண்ணி~~ பாச்சினான்.

15. This water does not flow from the tank directly.
இந்தத்தண்ணி, கொளத்துலெருந்து
நேரா ~~பாயலெ~~ பாயிரதில்லை.

GOSPEL OF ST. MATTHEW.

மத்தேயு சுவிசேசம்.

1. II 9 When they had heard the king, they departed.

1. ராசா சொன்னதை கேட்டப்பெறகு (போது not used ordinarily) பெறப்பட்டுப் போய்ட்டாங்க.

2. II 12 When Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee.

2. யோவான் ஜெயிலுலை போட்டுட்டாங்கன்னு சேசுவானவரு கேள்விப்பட்டு, கலிலேயாவுக்கு பெறப்பட்டுப் போயிட்டாரு.

3. V 21 You have heard what was said by those of old times.

3. மின்னுக்காலத்து மனுசரு சொன்னதை நீங்க கேள்விப்பட்டுருக்கிறீங்க.

4. VIII 28 When he had come to the other side of the country he met two men who were possessed with devils.

4. தேசத்துக்கு அந்தப் பக்கம் அவரு வந்தப்பெறகு பேய்புடிச்ச ரெண்டு மனுசரைப் பாத்தாரு.

5. XI 17 We have piped unto you and you have not danced; we have mourned unto you and you have not lamented.

5. நாங்க ஒங்ககிட்ட வந்து கொளலு ஊதுனோம். நீங்க ஆடலை. ஒங்ககிட்ட வந்து அளுதோம். அது நீங்க பொலம்பலை.

6. XIII 43 When the unclean spirit has gone out of a man, he walketh through dry places.

6. பேயிவந்து ஒரு மனுசனை விட்டுப் போனப்பெறகு அவன் காஞ்சதரை வளியா நடக்கிறான்

7. XIX 27 Behold, we have forsaken all and followed thee.

7. பாத்தீங்களா? நாங்க எல்லாத்தியும் விட்டுப்புட்டு ஒங்களை பின்பத்துறோம்.

8. XXI 12 These last have worked for only one hour.

இந்த கடேசியா வந்தவங்க, ஒருமணி நேரம் மாத்தரம் வேலை செஞ்சிருக்காங்க.

9. XXI 13 You have made it a den of thieves.

~~[illegible]~~ நீங்க வந்து அதை கள்ளரு கொகை-யாக்கிருக்கிறிங்க.

10. XXV 21 You have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things.

நீயி வந்து கொஞ்சத்துலெ உண்மையா-இருந்திருக்கிறெ. நானு ஒன்னியெ ரொம்ப காரியத்துக்கி அதிகாரியாக்கிவேன்.

11. XXV 40 Inasmuch as you have done this unto the least of these my brethren, you have done it unto me.

ஒன் சகோதரருலெ ரொம்ப சின்னவனுக்கி நீங்க என்னு செஞ்சிருக்கிறிங்களோ, அதை எனக்கி செஞ்சிருக்கிறிங்க.

12. XXVI 65 Then the high priest said, ' he has spoken blasphemy '.

அவரு தேவதூஷணம் பேசுனாருன்னு பெரிய பூசாரி சொன்னான்.

13. XXVII 4 I have sinned, in that I have betrayed an innocent man.

வஞ்சகமில்லாத மனுசனை நானு காட்டிக் கொடுத்துனுலெ பாவஞ் செஞ்சேன்.

14 XXVII 19 I have suffered many things this day in a dream because of him.

அவராலெ நானு இன்னைக்கி கெனவுலெ ரொம்பப்பாடு பட்டேன்.

Perfect form used. 1, 2, 4, 5, 6, 7, 12, 13,
Perfect form not used - 3, 8, 9, 10, 11.

‡ Denotes, entered in Note-books.

SENTENCES ABOUT THE GARDEN.

1. Take the plants out of this bed and then manure it.

✓ இந்தப் பாத்திலெருந்து ~~நாத்து~~ செடிகளை எடுத்துப்புட்டு, அப்பரம் பாத்திக்கி ஒரம் போடு. ‡

Aux புட்டு
எடுத்துப்புட்டு

2. Mr Smith has some good ~~pansy~~ pansy seedlings.

✓ ஸ்மித் தொரெ வந்து கொஞ்சம் நல்ல கண்ணு நாத்து வச்சிருக்கான். ‡

Verb. வை

3. He is going to plant them out this week.

✓ இந்த வாரம் அதுகளை நட்டு-வைக்கப் போறான். ‡

Verb. plant out
நட்டுவைக்க

4. He says he will not want all of them and that I may have what is left over.

✓ அதெல்லாம் அவனுக்கி வேணுமாம். மிச்சமிருந்தா என்னியெடுத்துக்-ரச் சொல்லிருக்கான். ‡

5. I will tell you when to call for them.

✓ அதுகளை எப்ப கொண்டுபோக-ப் போலாம்ன்னு ஒனக்கி சொல்றேன்.

Indirect Question

6. Plant them out here and there round the rose trees.

✓ ரோஜாச் செடிகளைச் சுத்தி அதுகளை ~~இங்கெ~~ நட்டு. (இங்கெயும் அங்கெயும்)

here & there?

7. Where did you get these seedlings ?

✓ இந்தக் கண்ணு நாத்துக ஒனக்கி எங்கெ அகப்பட்டுச்சு.

8. They were raised in the Govt House gardens.

சர்க்காரு வீட்டுத் தோட்டத்துலெ ~~உண்டாக்கினாங்க.~~
உண்டாச்சு.

9. You have sowed these seeds too thickly. There should have been enough for the whole bed.

நீயி இந்த வெதெகளெ ரொம்ப நெருக்கமா வெதெச்சுட்டெ.
இந்தப் பாத்தி பூராவுக்குமே இது போதுமே!

10. You should have spread them about more.

இதுகளெ நீயி கொஞ்சம் விசாலமா வெதைச்சிருக்கணும்

11. Sir! There were not enough seeds.

தொரெகளே! வெதை பத்தாமெருந்துச்சுங்க.

12. That is not so. Mr Smith only had four packets of seeds and they were quite enough for a big bed.

அப்பிடியில்லெ. ஸ்மித்து தொரெ கிட்ட வந்து, நாலு பொட்டணம் வெதை மாத்தரமிருந்துச்சு. அது வந்து ஒரு பெரிய பாத்திக்கி சரியாருந்துச்சு.

13. You must be more careful with the seeds. They are very expensive.

வெதையெப்பத்தி நீயி ரொம்ப ஜாக்ரதெயாஇருக்கணும். ஏன்னா வெலெ ஜாஸ்தி.

14. Sir! I will be more careful in future.

தொரெகளே! இனிமேலு நானு ரொம்ப ஜாக்ரதெயாருக்கறேங்க.

I Denotes entered in note books | Eng. Perfect = Tamil Perf. 7.22, 23 | PERFECT. 100.

Continuous action
(1) at a moment 1.
(2) over a limited period 2, 8.

not Perf in Tam 9. 18. 11.

Present intention. 1. One day while he was grazing cattle in the forest they say he found a ~~jewel~~. treasure. — [illegible]

2. The treasure which he had hidden in a crevice of the rock. — [illegible]

[= which he was keeping] — [illegible]

3. The treasure which he had hidden. — [illegible]

4. Have I said that correctly? — [illegible]

4. A. cf 9-18 (just before) of 2 or 3 months ago — [illegible]

5. I have read that ~~[illegible]~~ several times. — [illegible]

6. Have you heard the latest news about the war? — [illegible]

7. The Germans have crossed the Rhine. — [illegible]

= have been across till now.

‡ Dative.

8. I once had a copy of it. — [illegible]

9. But you have just told me that . . . — [illegible]

10. How many chapters have we left. — [illegible]

11. He says that the villagers have come. — [illegible]

12. I have decided not to buy the house. (decision made some time ago) — [illegible]

13. I have bought some plantains. நான் கொஞ்சம் வாழைப்பழம்
(some time past) வாங்கியிருக்கிறேன்.

Single act

14. The Syrians had captured சீரியாக்காரர் வந்து இஸ்ரவேல்
and brought out of Israel தேசத்திலிருந்து ஒரு சின்னப்
a little maid. பெண்ணை சிறைபிடித்துக் கொண்டு
{The verb 'to bring' covers a வந்திருந்தார்கள்.
{space of time, up to the time postulate. Single act ?

15. He has sent this man to me அவன் வந்து இவனை
(some time ago) அனுப்பியிருக்கிறான்.

Single act

16. There have come to my எப்பிராயீம் மலையிலிருந்து
master from Mount Ephraim தீர்க்கதரிசிகளின் புத்திரரில்
two young men of the sons இரண்டு வாலிபர் என் எசமானிடத்தில்
of the prophets. வந்திருக்கிறார்கள்.
15 ? Single act

17. He hath heard your அவர் உங்கள் முறுமுறுப்பைக்
murmurings. கேட்டிருக்கிறார்.

18. I have heard your நீங்கள் முறுமுறுத்தது எனக்குக்
murmurings. கேட்டது.

cf 17

19. You have brought us forth. நீங்கள் கூட்டிக்கொண்டு வந்திருக்கிறீர்கள்.

20. I have married a wife நான் ஒரு பெண்ணைக் கட்டிக்
and therefore I cannot come. ~~இ~~ கொண்டிருக்கிறேன்
அதினாலே வரக்கூடாது.

21. I have bought five yoke ஐந்து ஏர்மாடு
of oxen. cf. 13. வாங்கியிருக்கிறேன்.
20 Single act

22. For the crowd was so great. ஜனங்கள், கூட்டமாக
In a narration in Past + இரு. வந்து, அப்படி சனம் நிறைந்
திருந்தது.
period of time = has been ? was
Continuous

23. He always lived among இவன் வந்து, எப்பவும்
the tombs. கல்லறையிலே தான் குடியிருந்திருக்கிறான்.
In a narration in Past + இரு.
period of time Continuous
குடியிருந்தான் is a single verb

not Perf. in Tamil
2, 4, 5, 6, 16, to 20.

'Coming', 'going' are verbs of motion & do not ordinarily take a Perfect? cf no. 16

'Come'
Coming is an act completed at a specific moment, 'going' is not so.
'going' வந்துருக்கு

1. What have you got in your hand?
(not a perfect.)
உங்க கையிலெ என்ன இருக்கு

2. A letter. It has just come from Mr. Smith.
ஒரு காயிதம். இது இப்பத்தான் ஸ்மித்து தொரைகிட்டெருந்து வந்திருக்கு

3. What does he say?
அவரு என்னு சொல்றாரு

4. He says his father has just died.
அவுங்கயா வந்து இப்பத்தான் செத்துப்போயிட்டாருன்னு சொல்றாரு.

செத்துப்போயிட்டார

5. The mist has lifted & we can see the hills clearly
மஞ்சி மூட்டம் கலைஞ்சிருச்சு: இப்ப நம்ம மலையை நல்லா பாக்கலாம்

கலைஞ்சிருச்சு, single act

6. The mist has come up
மஞ்சி மூட்டம் வந்துருச்சு.

வந்துருச்சு single act

7. How many times have you been doing that?
எத்தினை தரம் அதெ செஞ்சுவந்திருக்கீங்க?
(isolated actions at intervals.)

And are you still doing it
How many times did he do it (yesterday?)

PERFECT.

8. Is the knife all right?
இது சரியாயிருக்கா?

9. No. It is broken.
இல்லை. அது ஒடிஞ்சிருக்கு.

= State

10. Break the knife.
கத்திய ஒடை.

11. It is broken (now after trying to break it.)
இது ஒடைஞ்சிருச்சு.

= action

12. Where is the child?
பிள்ளை எங்கெ?

13. The child has gone to the shop.
பிள்ளை கடைக்குப் போயிருக்கு.

14. Has the child gone or not
[when the child has been told to go, to ascertain whether it has gone or not.]
போயிடுச்சா போகலியா?

15. The child has gone.
பிள்ளை போயிடுச்சு.

16. [A servant comes before you.]
Where have you been?
எங்கெ போனெ.

17. I have been to market.
நான் சந்தைக்குப் போனேன்.

18. Have you bought anything?
ஏதாவது வாங்கினியா?

19. Yes. I have bought a measure of rice.
ஆமா. ஒரு படி அரிசி வாங்கிருக்கேன்.

20. Have you bought anything else?
வேறெ ஏதாவது வாங்கினியா?

21. No. I have not bought anything else.
இல்லை வேறெ ஒண்ணும் வாங்கலெ

ANOTHER USAGE CHALLENGED

TO THE EDITOR OF THE MAIL.

SIR,—I was pleased to see in your issue of the 1st inst. Dr Maclean's letter with reference to the use of the word "Birthday." I agree with him. But, I, too, was a teacher of English, and I wish he had called attention to a far more serious and a far more prevalent mistake:—the misuse of the pluperfect or past perfect. This tense *often* is used in place of the past and never should be used unless to denote or imply an action preceding in time another action taking place in the past. For instance, "When I saw you I had been to the bazaar," or turning it around but retaining the same sense, "I had been to the bazaar when I saw you." Here the action of going precedes in time the action of seeing and should be in the past perfect tense. The action of going to the bazaar stated alone and without any relation to anything else should be put in the simple past:—"I went to the bazaar," or in the perfect:—"I have been to the bazaar." I trust your paper may give heed to this also.

C. A. DE BRUIN.

The Mail
9-12-40

See Arden p. 148 &c.
§§ 560, 561.

ENLIGHTENMENT SOUGHT

TO THE EDITOR OF THE MAIL.

SIR,—In his letter to *The Mail* of the 9th of December, Mr De Bruin refers to a common mistake which Indians commit in speaking English, when they use a pluperfect instead of a simple past tense. The converse of this is found in such a common 'howler' as 'He is working in the Collector's office since ten years.' Here a present tense is wrongly used instead of an incomplete perfect. Both these howlers are due to false analogy. There is a fine collection of such perversions of the English language in the chapter on 'Style in notes and drafts' in the *District Office Manual*, the work of Sir A. Loftus-Tottenham. I have often thought that they would be of great value to illustrate a Tamil grammar for the use of Englishmen learning Tamil.

We use the perfect in English when we describe an act or state which has taken place or existed before the time postulated in the main narrative. The Tamil does not use a perfect form with the same frequency as English to express this meaning. He does not ordinarily use a perfect, either as a principal verb or a verb in a dependent clause, to describe an act which was completely performed previous to the time postulated. Thus he would not use a perfect in the following sentences,

1. We have piped unto you and ye have not danced.
2. I have betrayed an innocent man.
3. I have suffered many things because of him.
4. He has just come.

But when an action or state prior in time to the time postulated continues in operation or effect up to that time, we use a perfect form in Tamil. For example,

1. You have heard (and you are still hearing) what was said by them of old time.
2. These last have worked (up to this moment) for only one hour.
3. Ye have made it a den of thieves (and it continues to be so).
4. You have been faithful (and still are) over a few things.

A further difficulty is that Tamil sometimes uses a perfect form while in English we do not. In the course of a narrative in which all the verbs are in the past tense, we may be suddenly startled by coming across a verb in the present-perfect. For example, in the sentences, 'We left Cannanore at 6 a.m. Half way up the Vayittri Ghaut we had engine trouble,' one would hardly expect the second verb to exhibit the form of the present perfect, and yet it is so! Perhaps some of your grammatically-minded readers would be kind enough to tell me where to go for enlightenment on these problems or to confirm my suspicions that no one has so far attempted a complete explanation.

PERCY MACQUEEN,
Mossybank,
Ootacamund.

The Mail.
23-12-40.

Caldwell –

p. 377 "In ordinary colloquial Tamil there is but one verbal participle, that of the past tense". . . . In this particular, therefore, colloquial Tamil may be considered as the poorest of the Dravidian Dialects".

Perfect, in English.

Part: + ~~S~~ . 80/3 81/1 82/1
84/9, 85/8, 12, 13 87/6
91/5 94/11 96/25, 26, 27
6*/14, 10/4 12/4 17/10 23/8 24/13

References in this book, pp. 77/5, 6, 13
80/3, 11 ; 81/1 ; 82/1 ; 84/9 ; 85/8, 12, 13;
86/6, 15, 16 ; 87/6 ; 91/5 ; 92/5, 6, 17 ;
94/11 ; 96/10, 25, 26, 27 ; 98/2, 3, 4, 5, 6, 7 etc. ;
99/9.

pp. 100, 101, 102, 103, 104.
5/13 ; 6/13, 14, 16, 17 ; 10/4 ; 11/9 ; 12/4 ;
17/10 ; 23/8, 16 ; 24/9, 12, 13, 15 ; 38/5 ;
39/2 ; 40/1 ; 42/4 ; 46/1, 5, 10 ; 49/4, 10 ;

Particularly p. 96/ 25, 26, 27

Incomplete Perfect
pp. 5/13 ; 23/8 ;

Perfect in Conditional Clause
pp. 18/ 3, 4, 7, 8, 9, 10 ; 25/6, 10 ;

// Caldwell p. 387.
"Tamil, being destitute of a present-verbal participle, uses the preterite verbal participle instead, in consequence of which, in a Tamil sentence, the question of time is in abeyance till it is determined by the tense of the final governing verb". Is it really preterite?

— p 410.

"It is unnecessary to enter into an investigation of the Dravidian compound tenses, inasmuch as in all the dialects, except the Tulu & Gond, they are formed in the simplest possible manner, by suffixing the various tenses of the substantive verb to the verbal participles of active verbs. Thus 'doing I was' (x) will represent the imperfect (also 'doing I came'); 'doing-keeping (i.e. keeping a doing) 'I was', a more continuative imperfect; 'having done I am', the perfect; 'having done I was', (x) the pluperfect; 'having done I shall be', the future perfect."

(x) The form of these in Tamil, is identical!

1. Have I written this correctly? (Shows, just after writing)

இதை நான் சரியாக எழுதியிருக்கிறேனா?

2. How many years have you been in government service?

(if retired) ~~[illegible]~~ எத்தனை வருஷம் சர்க்காரு உத்தியோகத்தில் இருந்திருக்கிறீர்.

(Still in service) இருக்கிறீர்.

(1) If retired long period in past
(2) If still in service long period continuing up to present.

All passive:

3. A garden has been made

தோட்டம் போட்டிருக்கு.

4. Firewood has been bought

விறகு வாங்கியிருக்கு.

5. The plank has been planed.

பலகை இழைத்திருக்கு.

cf 'has' Trans:
'has been' Intrans:

6. A letter has been written

காகிதம் எழுதியிருக்கு.

7. A letter has been sent

காகிதம் அனுப்பியிருக்கு.

8. For no reason a tally has been made

[illegible]

meaning of this verb?

6. Have you found anything?

— கண்டுபிடிக்கவில்லையா / என்னமாவது கண்டுபிடித்திருக்கிறீர்களா

not necessarily to find the real culprit

to find the ~~[illegible]~~ real culprit

7. The rain has stopped.

மழை நின்றிருக்கு. for the time being

மழை நின்னுது. It has completely stopped

8. Has the rain stopped?

மழை நின்னிச்சா?

temporary in results? but it may start again

9. My son has gone to Kodai.

என் மகன் கோடைக்குப் போயிருக்கான்

(he will come back again)

என் மகன் கோடைக்குப் போயிட்டான்.

(he won't come back)

went off to?

10. பாளையங்கோட்டையிலே எத்தினை வருஷம் இருந்தே

போஸ்ட்டாபீசிலே எத்தினை வருஷம் இருந்தே

How many years were you in the Palamcottah "Post office"

if related & part of same speech in Post office

11. இந்த மொத்தம் சர்க்கார் உத்தியோகத்துலே எத்தினை வருஷம் இருந்திருக்கே

How many years altogether have you been in government service?

12. Have you heard? கேள்விப்பட்டியா?

I have written a book. ஒரு பொஸ்தகம் எழுதியிருக்கேன்

13. Did you know? I have composed a song. உனக்கு தெரியுமா? ஒரு பாட்டு கட்டியிருக்கேன்.

14. The tiger bit the bullock. (The speaker saw it himself)

14. புலி மாட்டை கடிச்சிச்சு.

15. " (The speaker repeats hearsay)

15. புலி மாட்டை கடிச்சிச்சாம்.

16. " (The speaker did not see the actual biting, but saw the bullock afterwards)

16. புலி மாட்டை கடிச்சிருக்கு.

17. " (The biting was a bad one)

17. புலி மாட்டை கடிச்சிருக்குச்சு.

18. (The speaker did not see it)

18. புலி மாட்டை கடிச்சிருக்கு கடிச்சிருக்கு.

Clayton – 3rd ed. 1939. p. 146. § 249.

p "To express the completion of an act in past, present or indefinite time, the past, present or future of இருக்க is added to the last verbal participle. நான் புசித்துக்கொண்டு இருக்கிறேன், அவன் [illegible] இருப்பானோ? Arden calls such tenses 'combinate forms' of the tenses. But it should be noted that the perfect and pluperfect tenses in English are often fully expressed by the simple past in Tamil. So it is not always necessary that 'I have seen' or 'I had seen' should be expressed by பார்த்திருக்கிறேன் and பார்த்திருந்தேன் respectively. The past tense in Tamil often implies the completed action.

§ 250. The forms பார்த்திருப்பான் express a supposition or likelihood. ~~This~~ tense is called the future perfect. Pope §§ 79, 80, 81
Arden (revised) 560 ff."

He says "the past tense in Tamil <u>often</u> implies the completed action".

(i) He does not tell us how often.

(ii) 'Completed action' is not very good. A perfect is an action perfect or completed in respect of a postulated point of time.

UNIVERSITY LIBRARY, 1 APR 1940 MADRAS.

Nesfield p. 60.

"To each tense there are four different forms:—

I Indefinite . . .

II Continuous . . .

III Perfect; which denotes that the event (in Present, Past or Future time) is in a completed or perfect state; as, "I have loved", "I had loved", "I shall have loved".

IV Perfect Continuous; which combines the meaning of the two preceding forms; as, "I have been loving", "I had been loving", "I shall have been loving"."

(*) Actually the Perfect Continuous sometimes takes the form of the perfect, 'I have lived here for ten years.'

= Lemmi's Italian Grammar, pp. 132, 133.

"The Preterite is used in speaking of a past action, completed at a period quite past, and of which no part remains unexpired, so that this tense cannot be used in speaking of today, this week, this year.

. . .

The Past or Preterite Indefinite is used in speaking of a past action, without determining the time in which it happened.

Ex

Abbiamo dimorato un anno in Boemia. — We have resided a year in Bohemia.

Mi ha mostrato una rara collezione di farfalle — He showed me a rare collection of butterflies.

It is also used when the action has taken place in a period of time not completely elapsed

Ex Io ho avuto un abboccamento questa mattina col console — I had an interview this morning with the consul.